

LA PASTORALE MAUREL

Tau coume èro jougado pèr nosto chourmo de tiatre, Lei Vièi Pastourèu de Miramas

http://vieipastoureu.free.fr/pastorale_maurel.htm

Texte en provençal maritime de l'édition de 1978 avec corrections orthographiques et l'adaptation, en regard, en provençal rhodanien

(à l'exception du tableau des peureux, de l'acte d'Hérode et de la fin de la pièce en français)

Date de révision : 05/08/2026

Pourquoi cette double version ?

Le but visé est d'éviter aux acteurs les erreurs de prononciation dues à de possibles confusions entre provençal maritime marseillais (idiome dans lequel est écrite la pièce) et provençal rhodanien standardisé, aujourd'hui plus familier.

CONVENTIONS :

Surlignage jaune = différence entre maritime et rhodanien.

Bleu = ajout au texte original ou féminisation d'un personnage.

Surlignage bleu = corrections dictées par le sens et/ou les éditions antérieures à 1978 (nous avons considéré « ansin » comme une variante d' « ensin » de même que « sarai », « sariéu » etc. relativement à « serai », « seriéu » etc.)

ACTE I

LE REVEIL DES BERGERS

PREMIER TABLEAU

Le théâtre représente les montagnes de la Judée... Trois bergers dorment auprès de leurs troupeaux.

Au lever du rideau, un chœur céleste se fait entendre.

LEIS ÀNGI (chœur invisible)

Cant :

Revahas-vous, bergié paras l'auriho,
Durbès **leis** uei : tout lou **cièle** es en **fue** !
À la clarta dóu fiermamen que briho,
Lou fiéu de Diéu es neissu questo **nue**.
Jamai crido pu bello
Aura pu bèu matin.
À **nouesto** voues metès-vous en camin ;
Jamai crido pu bello
Aura pu bèu matin ;
À **nouesto** voues metès-vous en camin ;
Revahas-vous ; escoutas la novello !

Revahas-vous, bergié paras l'auriho,
Durbès **lis** uei : tout lou **cèu** es en **fiò** !
À la clarta dóu fiermamen que briho,
Lou fiéu de Diéu es neissu questo **niue**.
Jamai crido pu bello
Aura pu bèu matin.
À **nosto** voues metès-vous en camin ;
Jamai crido pu bello
Aura pu bèu matin ;
À **nosto** voues metès-vous en camin ;
Revahas-vous ; escoutas la novello !

SCENE I

MATIEU, MICOULAU, JAQUE

(Le berger Micoulau, réveillé pendant le chœur, se lève et regarde le firmament)

MICOULAU

Oh ! lou poulit councert. Qu **va** creira jamai ?
Segur **pantàii** pas, lou fèt es bèn vrai ;
Crési que **desempuei** que **si** **juego** d'aubado
S'èro jamai ausi talo roussignoulado ;
Leis acord **lei** pu dous partien d'aperamout ;
Noun, noun, **pantàii** pas ; ai touto ma resoun.

(Il va remuer ses camarades)

Hoi ! que ! Jaque, Matiéu, m'en arribo uno rudo ;
Revahas-vous, **fès** lèu, venès **mi** douna`judo !

Oh ! lou poulit councert. Qu **lou** creira jamai ?
Segur **pantàie** pas, lou fèt es bèn vrai ;
Crese que **desempièi** que **sé** **jogo** d'aubado
S'èro jamai ausi talo roussignoulado ;
Lis acord **li** pu dous partien d'aperamout ;
Noun, noun, **pantàie** pas ; ai touto ma resoun.

Hoi ! que ! Jaque, Matiéu, m'en arribo uno rudo ;
Revahas-vous, **fasès** lèu, venès **me** douna`judo !

JAQUE

Ti taises, Micoulau, vo nous laisses dourmi ?

Te taises, Micoulau, vo nous laisses dourmi ?

MATIÉU

Vai-**ti** coucha, se **voues**, vo **ti** fau lèu fini.
Pèr ausi **tei** fanau avèn pas tèms de rèsto ;

Vai-**te** coucha, se **vos**, vo **te** fau lèu fini.
Pèr ausi **ti** fanau avèn pas tèms de rèsto ;

Ansin laisso-m'esta ; **mi** roumpes plus la tèsto.

Ansin laisso-m'esta ; **me** roumpes plus la tèsto.

MICOULAU

De gràci, **meis** ami, venès lèu m'assista ;
À peno **i** a'n moumen **vèni** d'ausi canta,
Mai de cant tant poulit, de paraulo tant bello !
Semblavo que la voues descendié **deis** estello ;
Cresès ço que vous **diéu**, car **mi** siéu pas troumpa.

De gràci, **mis** ami, venès lèu m'assista ;
À peno **i** a'n moumen **vène** d'ausi canta,
Mai de cant tant poulit, de paraulo tant bello !
Semblavo que la voues descendié **dis** estello ;
Cresès ço que vous **dise**, car **me** siéu pas troumpa.

MATIÉU

Siés malaut, moun enfant ; **leis** astre canton pas ;
Gardo **tei** vertigò dins ta pauro cervello.

Siés malaut, moun enfant ; **lis** astre canton pas ;
Gardo **ti** vertigò dins ta pauro cervello.

JAQUE (avec humeur)

Es deja **tròup** parla pèr uno bagatello.
Óucupo-**ti**, se **voues**, de garda **tei** moutoun
Vo d'un revès de man t'**espliqui** **mei** resoun.

Es deja **trop** parla pèr uno bagatello.
Óucupo-**te**, se **vos**, de garda **ti** moutoun
Vo d'un revès de man t'**esplique** **mi** resoun.

MICOULAU (grommelant dans sa barbe)

Aquelo tubo alor ! Es toujours parié, fan rèn que me charpa de longo. Bagatello, bagatello... ai pasmens vist ço qu'ai vist...
(Les deux bergers se rendorment)

MICOULAU

Si soun mai endourmi ! ma voues **leis** impourtuno ;
Prenon l'esclat dóu cèu pèr lou clar de la luno ;
E pamens tout d'un **còup** lou tèms s'es esclargi,
L'aubo es bello... Mai, chut !... Quaucun vèn pèr eici !

Se soun mai endourmi ! ma voues **lis** impourtuno ;
Prenon l'esclat dóu cèu pèr lou clar de la luno ;
E pamens tout d'un **cop** lou tèms s'es esclargi,
L'aubo es bello... Mai, chut !... Quaucun vèn pèr eici !

SCENE II

LEI MEME, L'ÀNGI GABRIÉU

(L'ange apparaît au milieu d'un nuage)

Cant :

L'ÀNGI

Bergié, noun sigués treboula,
Se **mi** vesès eici parèisse.

Bergié, noun sigués treboula,
Se **me** vesès eici parèisse.

MICOULAU

Cant :

Mai nautre vous **counouissèn** pas !..
Noun, nautre vous **counouissèn** pas.

Mai nautre vous **counouissèn** pas !..
Noun, nautre vous **counouissèn** pas.

Bràvei bergié, **Bràvei** bergié, **sera** lèu fa de **mi** counèisse !
Bràvei bergié, **sera** lèu fa de **mi** counèisse !

Bràvi bergié, **Bràvi** bergié, **sara** lèu fa de **me** counèisse !
Bràvi bergié, **sara** lèu fa de **me** counèisse !

MICOULAU

Cant :

Jaque, Matiéu, revihavous
À la voues que **vèni**, que **vèni** d'entèndre.

Jaque, Matiéu, revihavous
À la voues que **vène**, que **vène** d'entèndre.

L'ÀNGI

Cant :

Mei **bouens** ami, sigués urous. (bis)

Mi **bons** ami, sigués urous. (bis)

MATIEU, MICOULAU, JAQUE

Cant :

Digas-nous lèu,
Digas-nous lèu tout ço qu'avès de nous aprendre (bis)

Digas-nous lèu,
Digas-nous lèu tout ço qu'avès de nous aprendre (bis)

MICOULAU (parlé)

Bèl estrangié, qu sias ? Vous avèn pas coumprés ;
Lou **souen** de **vouesto** voues nous **rènde** tout sousprés.

Bèl estrangié, qu sias ? Vous avèn pas coumprés ;
Lou **son** de **vosto** voues nous **rènd** tout sousprés.

L'ÀNGI (parlé)

Agués pas pòu de iéu, pastre d'esto countrado ;
Vèni vous anoncia l'urouso destinado
Que **vouéstei** rèire-grand an long-tèms espera.
Aquéu que lou Segnour un jour devié manda
Pèr escarfa **lei** mau de soun pople coupable
Es neissu questo **nue** dedins un paure estable,
Entre l'ai e lou **buou**, sus la paio d'un jas,
Aguènt pèr tout **maiouet quàuquei** marrit pedas.
Anas à Betelèn : es dins aquéu **vilàgi**
Que lou Diéu de la terro espèro **voueste óumàgi**.
Lou veirés **dei premié**, se perdès ges de tèms :
Acampas-vous, partès e pourtas de presènt.

Pople de Diéu, anas vers lou Messìo
Que vèn soufri pèr vous faire de bèn ;
Se sias fidèu, dins uno outro patriò,
Au paradis, un jour, **si** reveiren.(bis)

Agués pas pòu de iéu, pastre d'esto countrado ;
Vène vous anoncia l'urouso destinado
Que **vòsti** rèire-grand an long-tèms espera.
Aquéu que lou Segnour un jour devié manda
Pèr escarfa **li** mau de soun pople coupable
Es neissu questo **niue** dedins un paure estable,
Entre l'ai e lou **biòu**, sus la paio d'un jas,
Aguènt pèr tout **maiòu quàuqui** marrit pedas.
Anas à Betelèn : es dins aquéu **vilage**
Que lou Diéu de la terro espèro **voste óumage**.
Lou veirés **di proumié**, se perdès ges de tèms :
Acampas-vous, partès e pourtas de presènt.

Cant :
Pople de Diéu, anas vers lou Messìo
Que vèn soufri pèr vous faire de bèn ;
Se sias fidèu, dins uno autre patriò,
Au paradis, un jour, **se** reveiren.(bis)

(Il s'élève dans un nuage et disparaît)

Cant :

(Chœur invisible)

Gloria in excelsis, gloria in excelsis Deo : (bis)
Et in terra, terra, pax, terra pax hominibus
Bonæ voluntatis, voluntatis !
Gloria in excelsis, gloria in excelsis,
Gloria, gloria in excelsis Deo,
Gloria, gloria, gloria in excelsis, in excelsis.

Glòri dins **lei** cèu, glòri à Diéu dins **lei** cèu
E sus terro, terro, pas, terro pas **eis** ome
De **boueno** vouldounta, vouldounta !

Glòri dins **li** cèu, glòri à Diéu dins **li** cèu
E sus terro, terro, pas, terro pas **is** ome
De **bono** vouldounta, vouldounta !

SCENE III

LEI MEME, manco l'ÀNGI

(Pendant le chant du Gloria, les bergers sont restés stupéfaits, puis ils se rapprochent timidement les uns des autres)

MICOULAU (avec intention)

Eh ! bèn, que **diés**, Matiéu, d'aquelo bagatello ?

Eh ! bèn, que **dises**, Matiéu, d'aquelo bagatello ?

MATIÉU

Micoulau, siéu candi d'apprendre la nouvello ;
Viéu veni de vesin : emé nautre vendran ;
Li vau counta lou fèt ; bessai que n'en riran !

Micoulau, siéu candi d'apprendre la nouvello ;
Vese veni de vesin : emé nautre vendran ;
lé vau counta lou fèt ; bessai que n'en riran !

SCENE IV

LEI MEME, CHIQUET, ROUBIN

ROUBIN

Que novo pereici ?

Que novo pereici ?

MATIÉU

Avèn galoio aubado.
Lou cèu vèn de parla ; courren dins la bourgado :
Troubaren sus de fen lou Messìo proumés,
Qu'es neissu questo **nue** : anen vèire coumo es.

Avèn galoio aubado.
Lou cèu vèn de parla ; courren dins la bourgado :
Troubaren sus de fen lou Messìo proumés,
Qu'es neissu questo **niue** : anen vèire coumo es.

CHIQUET

Oh ! pèr lou **còup**, Matiéu, n'en **diés** uno que coumto !
La galejado es **boueno** e toun èr **mi** demounto ;
Vai, se quaucun t'ausié, **va** creirié bravamen,
Car sèmblo que **va diés foueço** seriousamen.

Oh ! pèr lou **cop**, Matiéu, n'en **dises** uno que coumto !
La galejado es **bono** e toun èr **me** demounto ;
Vai, se quaucun t'ausié, **lou** creirié bravamen,
Car sèmblo que **lou dises forço** seriousamen.

MICOULAU (à Matiéu, à part)

M'as parla coumo acò, Matiéu, se t'en rapello,
Quand eici, de-matin, as sachu la nouvello.

M'as parla coumo acò, Matiéu, se t'en rapello,
Quand eici, de-matin, as sachu la nouvello.

ROUBIN

Matiéu, moun **bouen** ami, **crési** que siés malaut ;
Vai-**ti** coucha, fai lèu, es lou lié que **ti** fau.

Matiéu, moun **bon** ami, **crese** que siés malaut ;
Vai-**te** coucha, fai lèu, es lou lié que **te** fau.

As lou cervèu fela ; ta tèsto es pas tranquilo ;
Quaucarèn qu'as begu t'a fa mounta la bilo :
Siés emé dous gaiard que bevon soun escot.

As lou cervèu fela ; ta tèsto es pas tranquilo ;
Quaucarèn qu'as begu t'a fa mounta la bilo :
Siés emé dous gaiard que bevon soun escot.

MATIÉU

Va cresès pas ? M'enchau ; pàgui pas pèr acò.
Micoulau lou premié a sachu lou mistèri.

Lou cresès pas ? M'enchau ; pague pas pèr acò.
Micoulau lou proumié a sachu lou mistèri.

JAQUE

Es vrai ço que dis ; lou tratavian d'arlèri,
Quand l'àngj dóu Segnour subran a pareissu ;
Nous a di qu'esto nue lou Messio es neissu,
Qu'anessian l'atrouba dedins un paure estable
Tout pròchi Betelèn, qu'èro bèn miserable.
E qu'oublidessian pas de li faire un presènt :
Ai deja ço que fau pèr lou bèl innoucènt.

Es vrai ço que dis ; lou tratavian d'arlèri,
Quand l'ange dóu Segnour subran a pareigu ;
Nous a di qu'esto niue lou Messio es neissu,
Qu'anessian l'atrouba dedins un paure estable
Tout proche Betelèn, qu'èro bèn miserable.
E qu'oublidessian pas de ié faire un presènt :
Ai deja ço que fau pèr lou bèl innoucènt.

CHIQUET

Se fau que digui tout, siéu aqui pèr va crèire ;
Siéu pas dei pu curious, mai va voudriéu bèn vèire.

Se fau que digue tout, siéu aqui pèr lou crèire ;
Siéu pas di pu curious, mai lou voudriéu bèn vèire.

MICOULAU

Roubin, siés pensatiéu !

Roubin, siés pensatiéu !

ROUBIN

O, mi vias mau-countènt
Despuei que l'ami Jaque a parla d'un presènt.
Leissas-mi vous counta l'encauso de ma ràgi :

O, me vesès mau-countènt
Despièi que l'ami Jaque a parla d'un presènt.
Leissas-me vous counta l'encauso de ma ràbi :

(Tous les bergers se rapprochent pour l'écouter)

Aviéu mes souto clau lou pu poulit froumàgi ;
L'armari es pas dei grand, à dire lou vrai,
Mai pamens n'avèn proun pèr rèn metre au degai.
Pèr malur un trauquet, au dabas de l'armari,
Fa que dedins la nue si li resquiho un gàrri...
À peno lou matin fuguèri descendu,
Que dins mei prouvesien ausèri coumo un brut ;
Subran aplànti l'uei au travès d'uno fènto
E viéu dins un cantoun moun gàrri, sèns crento,
Sus un toupin¹ de mèu que s'èro pas touca.
Qu'aurias fa, digas-mi ?

Aviéu mes souto clau lou pu poulit froumage ;
L'armari es pas di grand, à dire lou vrai,
Mai pamens n'avèn proun pèr rèn metre au degai.
Pèr malur un trauquet, au dabas de l'armari,
Fai que dedins la niue se ié resquiho un gàrri...
À peno lou matin fuguère descendu,
Que dins mi prouvesioun ausiguère coumo un brut ;
Subran aplante l'uei au travès d'uno fènto
E vese dins un cantoun moun gàrri, sèns crento,
Sus un toupin de mèu que s'èro pas touca.
Qu'aurias fa, digas-me ?

CHIQUET

L'auriéu pousa lou gat,
Sèns faire d'alòngui.

L'auriéu pousa lou cat,
Sèns faire d'alòngui.

ROUBIN

Es bèn ço que faguèri ;
Mai lou moumen d'après sabès ço que viguèri ?
V'anas trufa de iéu, pamens vous va dirai...

Es bèn ço que faguère ;
Mai lou moumen d'après sabès ço que veguère ?
Vous anas trufa de iéu, pamens vous lou dirai...

JAQUE

Lou gàrri l'èro plus ?

Lou gàrri l'èro plus ?

ROUBIN (tristement)

Lou froumàgi nimai.

Lou froumage nimai.

(Hilarité générale)

CHIQUET

Counsouelo-ti, Roubin ; ai de pouli dei pruno :

Counsolo-te, Roubin ; ai de pouli di pruno :

¹ 1978 : touquin

Si lei partajaren ; veiras, soun pas coumuno.

Chiquet, ti remerciéu. Vai, lou long dóu camin,
Cantaren toueis ensèn quauque poulit refrin.

Despachen-si d'ana dins la bourgado ;
À Betelèn lou fiéu de Diéu es na ;
Lei menestrié li toucaran l'aubado ;
À sei ginous s'anaren prousterna ; (bis)
Gai pastourèu, lou Segnour nous atènde,
Renden-si lèu pròchi dóu nouvèu na ;
Dins nouéstei couer la carita descènde,
D'un tau bouenur fuguen plus estouna ;
Despachen-si.

Se li partejaren ; veiras, soun pas coumuno.

ROUBIN

Chiquet, te remèrcie. Vai, lou long dóu camin,
Cantaren tous ensèn quauque poulit refrin.

Cant :

Despachen-se d'ana dins la bourgado ;
À Betelèn lou fiéu de Diéu es na ;
Li menestrié ié toucaran l'aubado ;
À si geinouï s'anaren prousterna ; (bis)
Gai pastourèu, lou Segnour nous atènd,
Renden-se lèu proche dóu nouvèu na ;
Dins nòsti cor la carita descènd,
D'un tau bonur fuguen plus estouna ;
Despachen-se.

(Les bergers sortent)

SCENE V

L'AVUGLE, SIMOUN, soun fiéu

L'AVUGLE, SIMOUNO, sa fiho

L'AVUGLE

(Il arrive lentement, appuyé sur l'épaule de son fils, sa fille)

Simouno, siéu foueço las ; mi sènti plus d'ana ;
Lei cambo mi fan mau, pouédi plus camina ;
Sian encaro bèn luen ; lou camin es penible ;
Fai-m'un pau repauva.

Simouno, siéu forço las ; me sènte plus d'ana ;
Li cambo me fan mau, pode plus camina ;
Sian encaro bèn liuen ; lou camin es penible ;
Fai-m'un pau repausa.

Fugués pas tant sensible.

Assetas-vous aqui, vous rassegararés ;
Lei forço revendran à cha pau, va veirés.

SIMOUNO

Fugués pas tant sensible.

Assetas-vous aqui, vous rassegararés ;
Li forço revendran à cha pau, lou veirés.

(Il elle le fait asseoir)

Vous tourmentés pas mai ; sabès bèn que grandissi
E que de moun travai tout-aro mi nourrissi ;
Veirés dins pau de tèms que viéuren pas tant just.
Moun paire, cresès-mi, bèn lèu souffrirés plus.

Vous tourmentés pas mai ; sabès bèn que grandisse
E que de moun travai tout-aro me nourrisse ;
Veirés dins pau de tèms que viéuren pas tant just.
Moun paire, cresès-me, bèn lèu souffrirés plus.

Oh ! souffrirai toujour de tant de maluranço ;
Cade jour de ma vido aumento ma soufranço ;
Benirai lou moumen ounte la mouert vendra
Pèr fini lei chagrin que m'an tant fa ploura.

L'AVUGLE

Oh ! souffrirai toujour de tant de maluranço ;
Cade jour de ma vido aumento ma soufranço ;
Benirai lou moumen ounte la mort vendra
Pèr fini li chagrin que m'an tant fa ploura.

SIMOUNO

Anen, coumenças mai ! M'eimas dounc plus, moun paire ?

Anen, coumenças mai ! M'amas dounc plus, moun paire ?

L'AVUGLE

Simouno, perdouno-mi, s'ai pouscu ti desplaire :
Vai, coumpréni troup bèn ço que ti fau passa ;
Pèr que m'arribe plus, vène lèu m'embrassa.

Simouno, perdouno-me, s'ai pouscu te desplaire :
Vai, coumprene trop bèn ço que te fau passa ;
Pèr que m'arribe plus, vène lèu m'embrassa.

(Ils s'embrassent)

Gramaci, moun enfant ; fai-mi n'en encaro uno ;
Ti ressouvèngues plus de ma lagno impourtuno ;
Despuei que m'an rauba, l'a bèn dès an d'acò,
Toun fraire Safourian, moun pu joueine pichot,
Ta sorre Safouriano ma pu joueno pichoto,
Ai ploura tout moun sang, ai languì dins l'espèro ;
Meis uei si soun foundu dins ma longo misèro ;
Ai vist passa lei jour, lei semano, lei mes,

Gramaci, moun enfant ; fai-me n'en encaro uno ;
Te ressouvèngues plus de ma lagno impourtuno ;
Despièi que m'an rauba, l'a bèn dès an d'acò,
Toun fraire Safourian, moun pu jouine pichot,
Ta sorre Safouriano ma pu jouino pichoto,
Ai ploura tout moun sang, ai languì dins l'espèro ;
Mis uei se soun foundu dins ma longo misèri ;
Ai vist passa li jour, li semano, li mes,

Sènso que m'agon di : **v**'anan dire stoute es.
Sabié crida rèn mai que lou noum de soun paire ;
Revesiéu dins **sei** tra lou retra de sa maire ;
E, l'an pres... e l'an tua... lou veirai plus, moun bèu !
E, l'an presso... e l'an tuado... la veirai plus, ma bello !
Se pòu-ti qu'un enfant ague un sort tant crudèu ?

Sènso que m'agon di : **vous** anan dire es.
Sabié crida rèn mai que lou noum de soun paire ;
Revesiéu dins **si** tra lou retra de sa maire ;
E, l'an pres... e l'an tua... lou veirai plus, moun bèu !
E, l'an presso... e l'an tuado... la veirai plus, ma bello !
Se pòu-ti qu'un enfant ague un sort tant crudèu ?

(Sanglots)

Soun èr fin, **seis** uei blu, sa rousso cheveluro,
Soun nas tant proufiela, sa coupo de figuro,
Soun biais e soun amour, tout **mi** rendié urous,
E, plen de moun **bouenur**, **v'embrassàvi touei** dous **doues**.

Soun èr fin, **sis** uei blu, sa rousso cheveluro,
Soun nas tant proufiela, sa coupo de figuro,
Soun biais e soun amour, tout **me** rendié urous,
E, plen de moun **bonur**, **vous embrassave toui** dous **dos**.

SIMOUNO

Es ansin qu'avès di que **serias** plus tranquile ?
Que vous lagnarias plus ? que **serias** pus doucile ?
Moun paire, vous **v'ai** di, Safouriano es pas **mouerto** ;
Quauque jour revendra, **va sènti** dins moun **couer** :
De lou vèire arriba fau garda l'esperanço.
" la "

Es ansin qu'avès di que **sarias** plus tranquile ?
Que vous lagnarias plus ? que **sarias** pus doucile ?
Moun paire, vous **l'ai** di, Safouriano es pas **morto** ;
Quauque jour revendra, **lou sènte** dins moun **cor** :
De lou vèire arriba fau garda l'esperanço.
" la "

L'AVUGLE

Tei paraulo, mon fiéu, garisson ma soufranço...
" ma fiho "

Ti paraulo, mon fiéu, garisson ma soufranço...
" ma fiho "

(Il se lève)

Tè, la forço revèn e vau **ti va** prouva :
Fin-qu'à l'estable sant **vouéli** plus **mi pauva**.

Tè, la forço revèn e vau **te lou** prouva :
Fin-qu'à l'estable sant **vole** plus **me pausa**.

(Sortie)

Changement à vue.

SECOND TABLEAU

Le théâtre représente un vallon. Au fond une colline dominée par un moulin à vent.

SCENE I

LOU BÓUMIAN, CHICOLET, soun fiéu,
LOU BÓUMIAN, CHICOLETO, sa fiho

Cant :

LOU BÓUMIAN

Oh ! la bello **nue** !
Courrès, pastre, pastresso,
Pèr vèire **mei jue**.
Venès eici, jouinesso,
Pèr vèire **mei jue**.
Liègi dins **leis** astre
Ço qu'arribara ;
Dins la man **dei** pastre
Moun uei liegira, (bis)
Oh ! la bello **nue** !
Courrès, pastre, pastresso :
Pèr vèire **mei jue**,
Venès eici, jouinesso,
Pèr vèire **mei jue**.
Dins touto cabano
Siéu lou bèn vengu ;
Au founs de la plano
Serai lèu rendu ;
Lou vieiard **mi** lojo,
Lou **joueine** tambèn :
Cadun m'interrojo
Dessus moun talènt.

Oh ! la bello **niue** !
Courrès, pastre, pastresso,
Pèr vèire **mi jo**.
Venès eici, jouinesso,
Pèr vèire **mi jo**.
Liège dins **lis** astre
Ço qu'arribara ;
Dins la man **di** pastre
Moun uei liegira, (bis)
Oh ! la bello **niue** !
Courrès, pastre, pastresso :
Pèr veire **mi jo**,
Venès eici, jouinesso,
Pèr vèire **mi jo**.
Dins touto cabano
Siéu lou bèn vengu ;
Au founs de la plano
Sarai lèu rendu ;
Lou vieiard **me** lojo,
Lou **jouine** tambèn :
Cadun m'interrojo
Dessus moun talènt.

Oh ! la bello nue !	Oh ! la bello niue !
Courrès, pastre, pastresso :	Courrès, pastre, pastresso :
Pèr vèire mei jue ,	Pèr vèire mi jo ,
Venès eici, jouinesso,	Venès eici, jouinesso,
Pèr vèire mei jue .	Pèr vèire mi jo .

CHICOLETO

Devinas, vous que vias ço que l'a dins leis èr !	Devinas, vous que vesès ço que l'a dins lis èr !
--	--

LOU BÓUMIAN

Ti diéu qu'au fiermamen tout si fa de travers.	Te dise qu'au fiermamen tout se fai de travers.
Ço que si passo amount es pu fouert que ma sciènço ;	Ço que se passo amount es pu fort que ma sciènci ;
Eila si fasié nue , lou jour eici coumenço ;	Eila se fasié niue , lou jour eici coumenço ;
Lou fre, meme lou fre vèn de fini subran !	Lou fre, meme lou fre vèn de fini subran !

CHICOLETO

Bessai dins tout acò l'a quaucarèn de grand	Bessai dins tout acò l'a quaucarèn de grand
Que poudès pas sesi, mau-grat vouesto magìo.	Que poudès pas sesi, mau-grat vosto magìo.

LOU BÓUMIAN

Taiso- ti , Chicoulet o : es uno mereviho	Taiso- te , Chicoulet o : es uno mereviho
De vèire lou talènt que desplégui pertout.	De vèire lou talènt que desplegue pertout.

(à part)

Vaqui lou premié còup que ma sciènço es à bout.	Vaqui lou proumié cop que ma sciènço es à bout.
--	--

CHICOLETO

Crési que vous fès vièi !	Crese que vous fasès vièi !
---	---

LOU BÓUMIAN

Respètes plus toun paire ?	Respètes plus toun paire ?
Ti punirai, gusasso ; mi càrgui de l'afaire ;	Te punirai, gusasso ; me cargue de l'afaire ;
Rènde-mi tout l'argènt que t'aviéu fa garda,	Rènd-me tout l'argènt que t'aviéu fa garda,
E puei... ti vouéli plus.	E pièi... te vole plus.

CHICOLETO

D'aise, fau partaja !	D'aise, fau parteja !
Lei gènt que troumpavias es iéu que lei sounàvi .	Li gènt que troumpavias es iéu que li sounave .
Perqué m'avès tengudo lou jour que m'enanàvi ?	Perqué m'avès tengudo lou jour que m'enanave ?
Seriéu bèn plus urouso... Ansin vouéli ma part.	Sariéu bèn plus urouso... Ansin vole ma part.

(Il **elle** tire des pièces de monnaie d'un vieux linge et les compte à terre)

Un, dous, tres, quatre, cinq...	Un, dous, tres, quatre, cinq...
---------------------------------	---------------------------------

(Il **elle** écoute au loin)

LOU BÓUMIAN (à part :)

Mi n'en siéu pres tròup tard	Me n'en siéu pres trop tard
Auriéu degu garda lei sòu que mi dounavon.	Auriéu degu garda li sòu que me dounavon.

(On entend au loin fredonner un Tra la la)

CHICOLETO

M'a bèn sembla d'ausi de mounde que cantavon ;	M'a bèn sembla d'ausi de mounde que cantavon ;
Mi vau leva d'eici.	Me vau leva d'eici.

(Il **elle** ramasse la monnaie)

LOU BÓUMIAN

Chicoulet o , un moumen !	Chicoulet o , un moumen !
Assajen enca`n còup de gagna quaucarèn ;	Assajen enca`n cop de gagna quaucarèn ;
Aquéstei soun countènt : fau cerca de lei toundre.	Aquésti soun countènt : fau cerca de li toundre.

CHICOLETO

Pèr lei miés talouna, venès lèu vous escoundre.	Pèr li miés talouna, venès lèu vous escoundre.
--	---

(Sortie) .

SCENE II

BARNABÈU, móunié.

(Il descend du moulin, chargé d'un sac de farine et chante)

Cant :

En courrènt sus un tau camin
Pourriéu bèn pica d'esquino,
Mai jouirai de **bouen** matin
D'aquelo clarta divino ;
Dins moun oustau, tout **va bouen** trin,
Làissi faire la farino.
M'envau lèu dire à moun vesin
Ço qu'ai vist sus la coulino :
Ausi lou brut dóu tambourin,
Lei cansoun d'uno voues fino ;
Subran **descèndi** dóu moulin
Emé moun sa de farino.

Jamai coumo au-jour-d'uei m'**èri** tant rejoui ;
Mi vau lèu despacha ; l'ase dèu **si** languï ;
Lou fau vèire, peréu, coumo **si** poumpounejo,
Quand **si** vèi caressa, quand quaucun lou flatejo ;
L'ai vougnu **lei** sabot, l'ai fa lusi lou péu ;
Si pòu plus counteni de **si** vèire tant bèu ;
Vau leva de la peno aquéu pichot bramaire ;
Arribaren **premié**, lou **sàbi** proun landaïre,
E **pouédi** **mi** vanta, paraulo de móunié,
Que **poussèdi** la flour **deis** ase dóu quartié.
De moun galant bidet **sàbi** l'acoustumanço ;
M'a souvènt debaussa pèr cerca **tròup** d'eisanço ;
Se lou rounpiéu de **còup** anarié pas pu plan ;
Lou camin **serié** lis coumo un paume de man
Que s'embarbouïarié au mitan **dei** baragno.
Sàbi que l'autre jour **mi** dounè bèn de lagno,
E coumo un cabedèu moun ase roudelè !
L'aviéu leissa larga sus lou bord dóu coulet ;
Plan-planeto anavian **nouesto** pichoto routo,
En sounjant que bèn lèu pourrian béure la gouto,
Quand, sènsò m'averti, lou **sènti** reguigna
E, dins un vira d'uei, sènsò **mi** counsigna,
Au mitan dóu draïòu **piqui dei** quatre **fèrri**.
Rèn que de **li** pensa **mi** pren lou treboulèri !
Mai ço que **mi** countènto es soun poulit brama ;
Rèston **tóutei** ravi, tant s'en trobon charma ;
Pèr provo n'en dirai que, quand l'aubo es levado,
Sa voues douno lou toun **eis** ai de l'encountrado,
E **puei** de **luench** en **luen** la noto d'amoundaut
Si repèto cènt **còup** fin-que pereïçavau ;
Tambèn, quand parlo d'éu, Janet, lou troumpetaire,
Dis que pèr soun mestié moun ai farié l'afaire,
Cadun n'en es jalous, e dedins **noueste** oustau
Qu veirié **noueste** acord, segur **li** farié gau,
Car moun ai, moun chin, iéu, ma fremo emé ma fiho,
Fourman dins lou **vilàgi** la plus bello famiho.

En courrènt sus un tau camin
Pourriéu bèn pica d'esquino,
Mai jouirai de **bon** matin
D'aquelo clarta divino ;
Dins moun oustau, tout **vai bon** trin,
Laisse faire la farino.
M'envau lèu dire à moun vesin
Ço qu'ai vist sus la coulino :
Ause lou brut dóu tambourin,
Li cansoun d'uno voues fino ;
Subran **descènde** dóu moulin
Emé moun sa de farino.

(Parlé)

Jamai coumo au-jour-d'uei m'**ère** tant rejoui ;
Me vau lèu despacha ; l'ase dèu **se** languï ;
Lou fau vèire, peréu, coumo **se** poumpounejo,
Quand **se** vèi caressa, quand quaucun lou flatejo ;
L'ai vougnu **li** sabot, l'ai fa lusi lou péu ;
Se pòu plus counteni de **se** vèire tant bèu ;
Vau leva de la peno aquéu pichot bramaire ;
Arribaren **proumié**, lou **sabe** proun landaïre,
E **pode** **me** vanta, paraulo de móunié,
Que **poussède** la flour **dis** ase dóu quartié.
De moun galant bidet **sabe** l'acoustumanço ;
M'a souvènt debaussa pèr cerca **tróp** d'eisanço ;
Se lou rounpiéu de **cop** anarié pas pu plan ;
Lou camin **sarié** lis coumo un paume de man
Que s'embarbouïarié au mitan **di** baragno.
Sabe que l'autre jour **me** dounè bèn de lagno,
E coumo un cabedèu moun ase roudelè !
L'aviéu leissa larga sus lou bord dóu coulet ;
Plan-planeto anavian **nosto** pichoto routo,
En sounjant que bèn lèu pourrian béure la gouto,
Quand, sènsò m'averti, lou **sènte** reguigna
E, dins un vira d'uei, sènsò **me** counsigna,
Au mitan dóu draïòu **pique di** quatre **ferre**.
Rèn que de **ié** pensa **me** pren lou treboulèri !
Mai ço que **me** countènto es soun poulit brama ;
Rèston **tóuti** ravi, tant s'en trobon charma ;
Pèr provo n'en dirai que, quand l'aubo es levado,
Sa voues douno lou toun **is** ai de l'encountrado,
E **pièi** de **liuench** en **liuen** la noto d'amoundaut
Se repèto cènt **cop** fin-que pereïçavau ;
Tambèn, quand parlo d'éu, Janet, lou troumpetaire,
Dis que pèr soun mestié moun ai farié l'afaire,
Cadun n'en es jalous, e dedins **noste** oustau
Qu veirié **noste** acord, segur **ié** farié gau,
Car moun ai, moun chin, iéu, ma fremo emé ma fiho,
Fourman dins lou **vilage** la plus bello famiho.

(Sortie) .

SCENE III

PIMPARA, l'amoulaire

(Il arrive gaiement avec sa meule)

Cant :

Dóu gagno-petit ausès l'aventuro :
Anue pèr camin
Rescouéntri moun vesin ;
Mi dis : l'amoulèt, voues faire caturo ?
Sènso mai de tèms
Courre vers Betelèn :
Aqui troubaras ami, cambarado,
Bergiero, bergié
Que soun bèn matinié :
Sus un pau de fen veiras l'acouchado
Que dins un cantoun
A mes soun enfantoun.

Viro, ma poulido,
Viro toujours bèn ;
Ti dêvi ma vido,
Mei jour de bêu tèms.
Teni lou couer gai, faire la partido,
Béure quàuquei còup, mena boueno vido.
Vaqui lou plesi
Dóu gagno-petit !
Vaqui lou plesi
Dóu gagno-petit !
Amouéli coutèu
E cisèu.

Lou travai pressa jamai mi chagrino ;
Pèr gagna de sòu
L'oubrié fa ço que pòu ;
Pàssi leis óutis sus ma pèiro fino ;
Es lou soulet bèn
Que mi rènde countènt.
Se Jèsus es na, l'a plus ges de lagno,
Alor, Diéu-merci !
N'aurai plus de soucit.
Faudra mai deman si metre en campagno ;
Tre que sera jour
Anarai fa moun tour.

Viro, ma poulido, etc.

À la fin mi veici ; crési qu'es pas de glòri...
Se vouliéu, coumo fau, racounta moun istòri,
N'auriéu pèr barjaca tres jour sènso escupi ;
V'entamenarai pas de pòu de m'enrampi ;
Belèu que pourriéu plus faire vira ma rodo...
Se tastàvi lou vin ?.. La besougno es coumodo
Quand pouédi tant sié pau refresca lou siblet.

(Il détache un flacon suspendu à la meule et boit un coup)

Sènti qu'acò d'aqui ranfouerço lou pougnet,
E pèr aqueste còup farai provo d'adrèssò ;
Mi vau lèu metre en trin qu'ai de travai que prèssò.

(Il prépare sa meule, prend un couteau et travaille en chantant)

Cant :

Bouleguen-si, ma poulideto :
Ensèn gagnaren quàuquei sòu ;
Amoulen cisèu e jambeto,
Veiras que faren rèn de tròup ;
Pèr li douna lou darrié còup
Mi fas bouqueto :
À moun plesi, viro toujours,
O meis amour !

Dóu gagno-petit ausès l'aventuro :
Aniue pèr camin
Rescontre moun vesin ;
Me dis : l'amoulèt, vos faire caturo ?
Sènso mai de tèms
Courre vers Betelèn :
Aqui troubaras ami, cambarado,
Bergiero, bergié
Que soun bèn matinié :
Sus un pau de fen veiras l'acouchado
Que dins un cantoun
A mes soun enfantoun.

Viro, ma poulido,
Viro toujours bèn ;
Te dêve ma vido,
Mi jour de bêu tèms.
Teni lou cor gai, faire la partido,
Béure quàuqui cop, mena bono vido.
Vaqui lou plesi
Dóu gagno-petit !
Vaqui lou plesi
Dóu gagno-petit !
Amole coutèu
E cisèu.

Lou travai pressa jamai me chagrino ;
Pèr gagna de sòu
L'oubrié fai ço que pòu ;
Passe lis óutis sus ma pèiro fino ;
Es lou soulet bèn
Que me rènde countènt.
Se Jèsus es na, i'a plus ges de lagno,
Alor, Diéu-merci !
N'aurai plus de soucit.
Faudra mai deman se metre en campagno ;
Tre que sara jour
Anarai faire moun tour.

Viro, ma poulido, etc.

(Parlé)

À la fin me veici ; crese qu'es pas de glòri...
Se vouliéu, coumo fau, racounta moun istòri,
N'auriéu pèr barjaca tres jour sènso escupi ;
L'entamenarai pas de pòu de m'enrampi ;
Belèu que pourriéu plus faire vira ma rodo...
Se tastave lou vin ?.. La besougno es coumodo
Quand pode tant sié pau refresca lou siblet.

Sènte qu'acò d'aqui ranforço lou pougnet,
E pèr aqueste cop farai provo d'adrèssò ;
Me vau lèu metre en trin qu'ai de travai que prèssò.

Cant :

Bouleguen-se, ma poulideto :
Ensèn gagnaren quàuqui sòu ;
Amoulen cisèu e jambeto,
Veiras que faren rèn de trop ;
Pèr ié douna lou darrié cop
Me fas bouqueto :
À moun plesi, viro toujours,
O mis amour !

Au brut de la grando nouello
Cadun a mes lou cacho-**fue** :
Lei pastourèu, **lei** pastouello,
S'envan countènt, la tèsto au **jue** ;
Sus **lei** camin passon la **nue**,
Gueirant l'estello ;
Nautre, **l'**arribaren toujours,
O **meis** amour.

Lou Messio es neissu, **va** dison de pertout,
Mai pèr **va** dire **ensin** **v'**an-ti vist, après tout ?
Tant que **v'**aurai pas vist, creirai pas sa vengudo ;
Pamens n'aurian besoun pèr nous douna d'ajudo,
Car en bèn **li** pensant, **l'**a de que s'endiabla.
Vrai vo pas vrai, **mi** **vouéli** regala (Il reprend le flacon)
Ai fa ma **prouvesien** d'aquéu qu'a **boueno** mino
E pèr pas resta court ai rampli moun eisino :
Coumo acò sus la routo es segur que béurai.
Ah ! **va** **diéu** de **bouen couer**, lou vin **mi** **rènde** gai ;
Mi **fa**, touto la **nue**, dormi coumo uno souco ;
Mi **mete** cade jour lou rire sus la bouco,
M'aléugèiro tout plen la peno dóu travai
E **mi** douno peréu **lei** pu poulit pantai ;
Ai meiour apétis, **mi** **sènti** mai de forço,
Barrùli mai que mai sènso **mi** **fa** d'entorso ;
Mi **chàli** de plesi davans un gros rasin,
Car **vési** dins chascue **àgi** uno gouto de vin.
Fau dire qu'ai dóu **bouen**, mai **souini** la **vèndùmi** ;
Quand lou bèn n'a besoun, tout soulet iéu **l'enfùmi** :
Pèr esquicha lou moust siéu jamai lou darrié (Il boit)
E vaquito perqué **bévi** tant voulountié.
Puei quand n'en **préni tròup**, **mi** **fa** vira la tèsto ;
Alor **méti** lou tap pèr counserva lou rèsto.

Mi faudra prendre gardo
De pas tant m'empega
Sènso acò la camardo
Pourrié m'aganta ;
Lou Diéu que **mi** proutejo
Garira moun défaut ;
Mi levava l'envejo de faire lou mau.
Lou Diéu que **mi** proutejo
Garira moun défaut ;
Mi levava l'envejo de faire lou mau.
Àusi veni quaucun, es bessai Pistachié ;
Vau lèu d'aqueste pas estrema lou pechié ;
Emé soun èr fada pourrié bèn **mi** lou prendre,
E **l'**aurié plus de biais de **si** lou faire rèndre.

(Il attache le flacon à la meule et emporte le tout)

Au brut de la grando nouello
Cadun a mes lou cacho-**fiò** :
Li pastourèu, **li** pastouello,
S'envan countènt, la tèsto au **jo** ;
Sus **li** camin passon la **niue**,
Gueirant l'estello ;
Nautre, **l'**arribaren toujours,
O **mis** amour.

(Parlé)

Lou Messio es neissu, **lou** dison de pertout,
Mai pèr **lou** dire **ansin** **l'**an-ti vist, après tout ?
Tant que **l'**aurai pas vist, creirai pas sa vengudo ;
Pamens n'aurian besoun pèr nous douna d'ajudo,
Car en bèn **lié** pensant, **l'**a de que s'endiabla.
Vrai vo pas vrai, **me** **vole** regala (Il reprend le flacon)
Ai fa ma **prouvesioun** d'aquéu qu'a **bono** mino
E pèr pas resta court ai rampli moun eisino :
Coumo acò sus la routo es segur que béurai.
Ah ! **lou** **dise** de **bon cor**, lou vin **me** **rènd** gai ;
Me **fai**, touto la **niue**, dormi coumo uno souco ;
Me **met** cade jour lou rire sus la bouco,
M'aléugèiro tout plen la peno dóu travai
E **me** douno peréu **li** pu poulit pantai ;
Ai meiour apétis, **me** **sènte** mai de forço,
Barrule mai que mai sènso **me** **faire** d'entorso ;
Me **chale** de plesi davans un gros rasin,
Car **vese** dins chascue **age** uno gouto de vin.
Fau dire qu'ai dóu **bon**, mai **souine** la **vèndémi** ;
Quand lou bèn n'a besoun, tout soulet iéu **l'enfume** :
Pèr esquicha lou moust siéu jamai lou darrié (Il boit)
E vaquito perqué **beve** tant voulountié.
Pièi quand n'en **prene trop**, **me** **fai** vira la tèsto ;
Alor **mete** lou tap pèr counserva lou rèsto.

Cant :

Me faudra prendre gardo
De pas tant m'empega
Sènso acò la camardo
Pourrié m'aganta ;
Lou Diéu que **me** proutejo
Garira moun défaut ;
Me levava l'envejo de faire lou mau.
Lou Diéu que **me** proutejo
Garira moun défaut ;
Me levava l'envejo de faire lou mau.
Ause veni quaucun, es bessai Pistachié ;
Vau lèu d'aqueste pas estrema lou pechié ;
Emé soun èr fada pourrié bèn **me** lou prendre,
E **l'**aurié plus de biais de **se** lou faire rèndre.

SCENE IV

PISTACHIÉ (seul)

Segur qu'aqueste **còup serai** pas lou darrié ;
Mi **seriéu** pas douta d'èstre tant matinié ;
Lou clar dóu fiermamen escarfo **leis** estello ;
léu, cresènt qu'èro l'aubo, ai **juga dei** semello,
Car m'an recoumanda d'èstre lèu de retour,
Pèr que ma **coumessien** fugue facho avans jour.
Quand m'**atròbi** soulet, **sùsi** de **gròssei** gouto ;
Aro pèr m'acaba **mi** siéu troumpa de routo ;
Mi semblavo pamens qu'èro aqui lou camin
Que meno tout d'à-rèng au **vilàgi** vesin.

Segur qu'aqueste **cop sarai** pas lou darrié ;
Me **sariéu** pas douta d'èstre tant matinié ;
Lou clar dóu fiermamen escarfo **lis** estello ;
léu, cresènt qu'èro l'aubo, ai **jouga di** semello,
Car m'an recoumanda d'èstre lèu de retour,
Pèr que ma **coumessioun** fugue facho avans jour.
Quand m'**atrobe** soulet, **suse** de **gròssi** gouto ;
Aro pèr m'acaba **me** siéu troumpa de routo ;
Me semblavo pamens qu'èro aqui lou camin
Que meno tout d'à-rèng au **vilage** vesin.

(Il regarde de tous côtés)

Mai ounte **bouen** an siéu ?... **coumenci** d'agué tafo :
Leis aubre d'eicamout sèmbloon de tiro-grafo ;
Despuei d'un gros moumen vous **lei** viéu brandaia
Coumo se lou mistrau **lei** fasié gançaia. (Peur)
L'aurié-ti de voulur ?... Se **mi** prenien, pecaire !
Pourriéu plus m'entourna pèr fini **meis** afaire :
Oh ! mai n'en vendra ges. **Tremouéli**, paure iéu...
En que **li** servié de **mi** rauba tout viéu ?
E **mouert**, que n'en farien de ma pauro carcasso ?
Se passavo quaucun **mi** metrié l'amo en plaço.
Mi sènti pas de courre, **entèndi foueço** brut ;
Ah ! moun Diéu, soun eici, d'ajudo !... Siéu perdu !...

(Il tombe)

SCENE V

PISTACHIÉ, LOU BÓUMIAN, CHICOULETO

(Ils entrent au milieu d'une flamme de bengale qui sort de la coulisse)

CHICOULETO

Pèr viéure coumo acò fau n'agué l'abitudò ;
De tout ço que **mi dias** ai la tèsto roumpudo ;
La clarta d'aquéu **fue mi** vèn d'esbarluga ;
D'uno talo vapour siéu tout estoufegado.

Pèr viéure coumo acò fau n'agué l'abitudò ;
De tout ço que **me disès** ai la tèsto roumpudo ;
La clarta d'aquéu **fiò me** vèn d'esbarluga ;
D'uno talo vapour siéu tout estoufegado.

LOU BÓUMIAN

Ai moun plan, Chicouletò ; **i'a certànei** baragno
Qu'en **lei** fasènt abra tapon **nouesto** magagno :
N'en **tèni** lou secrèt d'un famous briguetian :
Vai, **counouiras** pu tard **lei** talènt d'un bóumian.

Ai moun plan, Chicouletò ; **i'a certàni** baragno
Qu'en **li** fasènt abra tapon **nosto** magagno :
N'en **tène** lou secrèt d'un famous briguetian :
Vai, **couneiras** pu tard **li** talènt d'un bóumian.

PISTACHIÉ (sortant de son évanouissement)

Ah !... mèstre... Pimpara...

Ah !... mèstre... Pimpara...

LOU BÓUMIAN

Qu`s que parlo eici **pròchi** ?

Qu`s que parlo eici **proche** ?

CHICOULETO

Es un ome qu'a mau ; **li** vau cura **lei** pòchi.

Es un ome qu'a mau ; **ié** vau cura **li** pòchi.

LOU BÓUMIAN

Noun, noun, **va vouéli** pas ; laissez-**mi** faire, iéu.

Noun, noun, **lou vole** pas ; laissez-**me** faire, iéu.

(Il relève Pistachié)

Acò n'en **sera** rèn ; aubouro-**ti**, moun fiéu.

Acò n'en **sara** rèn ; aubouro-**te**, moun fiéu.

PISTACHIÉ (debout)

Recébi voulountié **vouesto boueno** assistanço.

Recebe voulountié **vosto bono** assistanço.

(Il examine le bohémien)

Mai, digas-**mi**, qu sias ? (à part) La drolo de prestanço !
Siéu pas fa coumo acò **iéu**.

Mai, digas-**me**, qu sias ? (à part) La drolo de prestanço !
Siéu pas fa coumo acò **iéu**.

LOU BÓUMIAN

Voues counouisse qu sian ?
Es **juste**, moun ami.

Vos counouisse qu sian ?
Es **just**, moun ami.

SCENE VI

LEI MEME, JIGET, bégayant fortement.

JIGÈT (à Pistachié)

Siés aquito, feiniant ?
Ti cèrqui de pertout.

Siés aquito, feiniant ?
Te cerque de pertout.

PISTACHIÉ

Mi cerques ?... Pèr que faire ?

Me cerques ?... Pèr que faire ?

JIGÈT

T'espèron à l'oustau, car vuei l'a foueço à faire ;
T'an di de lèu veni, puei pamens vènes plus.

T'espèron à l'oustau, car vuei l'a forço à faire ;
T'an di de lèu veni, pièi pamens vènes plus.

PISTACHIE

Mi siéu troumpa de routo.

Me siéu troumpa de routo.

JIGÈT

Oh ! mai, iéu sàbi l'us ;
Se t'envènes pas lèu, v'anarai dire au mèstre.

Oh ! mai, iéu sabe l'us ;
Se t'envènes pas lèu, l'anarai dire au mèstre.

PISTACHIE

Crési que, se li siés, iéu li pouédi bèn èstre.

Crese que, se ié siés, iéu ié pode bèn èstre.

LOU BÓUMIAN

T'envagues pas tant lèu, se voues saupre qu sian ;
Fugues countènt, moun fiéu ; siés emé de bóumian.

T'envagues pas tant lèu, se vos saupre qu sian ;
Fugues countènt, moun fiéu ; siés emé de bóumian.

PISTACHIE et JIGÈT (criant et gesticulant)

De bóumian !... de bóumian !...

De bóumian !... de bóumian !...

PISTACHIE (pouvant à peine parler)

Lou mot soulet m'esfraio.

Lou mot soulet m'esfraio.

CHICOULETO

Se va prenon ensin, chanjaran lèu de braio.

Se lou prenon ansin, chanjaran lèu de braio.

LOU BÓUMIAN (à Pistachie)

Vouliés saupre qu sian ; ti v'ai di voulountié ;
Mai tu, coumo ti dien ?

Vouliés saupre qu sian ; te l'ai di voulountié ;
Mai tu, coumo te dison ?

(Pistachie n'a pas de voix et répond par des signes)

JIGÈT

Éu... li dien... Pistachie...
E iéu... mi dien Jigèt...

Éu... ié dison... Pistachie...
E iéu... me dison Jigèt...

CHICOULETO

Vaqui de noum barroco.

Vaqui de noum barroco.

LOU BÓUMIAN

Lou diable lei bateje ! Es tout de noum de broco.

Lou diable li bateje ! Es tout de noum de broco.

PISTACHIE (reprenant la voix)

Es lou noum qu'en neissènt moun paire m'a douna ;
Degun autre que vous si n'atrobo estouna.

Es lou noum qu'en neissènt moun paire m'a douna ;
Degun autre que vous se n'atrobo estouna.

LOU BÓUMIAN (à Jigèt)

E tu, gros bedigas, digo-mi, qu`s toun paire ?

E tu, gros bedigas, digo-me, qu`s toun paire ?

JIGÈT

Paire e maire soun mouert, restavon d'aquéu caire ;
Aro gâgni ma vido encò de moun cousin.

Paire e maire soun mort, restavon d'aquéu caire ;
Aro gagne ma vido encò de moun cousin.

LOU BÓUMIAN

T'ai jamai rescountra, quand vau vers lou moulin.

T'ai jamai rescountra, quand vau vers lou moulin.

JIGÈT

Mi laisson à l'oustau perqué dison, pecaire !
Que siéu bouen qu'à-n-acò e que sàbi rên faire ;
Gârdi l'ase : pamens jamai mi v'an après
E lou gârdi tant bèn que jamai nous l'an pres.

Me laisson à l'oustau perqué dison, pecaire !
Que siéu bon qu'à-n-acò e que sabe rên faire ;
Garde l'ase : pamens jamai me l'an après
E lou garde tant bèn que jamai nous l'an pres.

PISTACHIE

Parles foueço, Jigèt ; fau que ta lengo vague.

Parles forço, Jigèt ; fau que ta lengo vague.

JIGÈT

Acoto es moun travai : qu l'a pres que lou fague !

Acoto es moun travai : qu l'a pres que lou fague !

LOU BÓUMIAN

Avanço, Pistachié ; fai-mi vèire ta man. (Il examine)
Dins tres mes tout au mai dèves èstre bóumian.

Avanço, Pistachié ; fai-me vèire ta man. (Il examine)
Dins tres mes tout au mai dèves èstre bóumian.

PISTACHÉ (épouvanté)

Mai que mi dias aqui ?

Mai que me disès aqui ?

JIGÈT

Qu'es que ti dis lou mouestre ?

Qu'es que te dis lou moustre ?

PISTACHIE

M'avalariéu tout crus pulèu qu'èstre dei vouestre.

M'avalariéu tout crus pulèu qu'èstre di vostre.

LOU BÓUMIAN (avec autorité)

N'avèn fa counsenti de pu crane que tu ;
Si cresien foueço fouert, leis avèn counfoundu ;
Au bout de quauque tèms an vist qu'èro inutile
De fa de repetun ; ensin fugues doucile !

N'avèn fa counsenti de pu crane que tu ;
Se cresien forço fort, lis avèn counfoundu ;
Au bout de quauque tèms an vist qu'èro inutile
De faire de repetun ; ansin fugues doucile !

PISTACHIE (menaçant)

Vous aprouchés pas tant !

Vous aprouchés pas tant !

JIGÈT

Pistachié, vouéli pas
Que ti fagues bóumian.

Pistachié, vole pas
Que te fagues bóumian.

PISTACHIE (se débattant)

Vous diéu de v'enana !

Vous disé de vous enana !

JIGÈT (cherchant un objet quelconque)

S'agànti quaucarèn, ti li dóuni l'estreno.

S'agante quaucarèn, te ié doune l'estreno.

SCENE VII

LEI MEME, PIMPARA

PIMPARA

Qu'arribo, Pistachié ?

Qu'arribo, Pistachié ?

PISTACHIE

Lèvo-mi de la peno ;
Vène lèu m'ajuda que m'envàgui d'eici.

Lèvo-me de la peno ;
Vène lèu m'ajuda que m'envague d'eici.

PIMPARA

Cresiéu que t'avien tua ; m'as douna de soucit,
Questo nueubre-tout ounte lou brut si passo
Qu'es neissu lou Messio.

Cresiéu que t'avien tua ; m'as douna de soucit,
Questo niueubre-tout ounte lou brut se passo
Qu'es neissu lou Messio.

LOU BÓUMIAN

Aquelo es Jan-trepasso !
E vautre va creirias ? Coumo voulès qu'un Diéu
Emé de pàurei gènt vague metre soun fiéu ?

Aquelo es Jan-trepasso !
E vautre lou creirias ? Coumo voulès qu'un Diéu
Emé de pàuri gènt vague metre soun fiéu ?

PIMPARA

Dien que la crido vèn dóu païs deis estello ;
Rèn provo mai qu'acò qu'es tout de bagatello.

Dison que la crido vèn dóu païs dis estello ;
Rèn provo mai qu'acò qu'es tout de bagatello.

Aquito avès resoun... **Va** creses, Pistachié ?

Pèr vous faire plesi, **va** creiriéu, se falié.

Mesclo-**ti**, darnagas, de ço que **ti** regardo ;
De crèire acò d'aqui douno-**ti** bèn de gardo,
E tèn-**ti-vo** pèr di.

Sieque : **va crési** pas.

Mai se vesiés lou trin que fan pereilabas,
Diriés pas coumo acò. Cadun **V**es ana vèire.

Alor, pèr t'agrada, **mi va** pourriéu bèn crèire.

À iéu **respouendes** noun ; es o pèr l'amoulèt ;
Va creses, o vo noun ?

Va diéu coumo voulè(s) ;
Devès èstre countènt, ma fe, tant l'un que l'autre.

Saurras la verita, se vènes emé nautre.

Iéu **cóupi** court à tout e, coumo pas malin,
Va creirai que d'aquéu que pagara de vin.

O, sa fe dependra dóu noumbre de boutiho.

Aro que nous avès proun cafi **leis** auriho
De tant de fausseta, leissas-nous en repaus.

Escouto, escouto, Pistachié, **ti** faren ges de mau,
Mai fau vèire avans tout se poudèn faire pachò.

Se lou pagas d'avanço, es uno **cavo** facho.

Un moumen, **sàbi** pas ço que **mi** croumpara.

Mai que doune d'argènt, **sera** ço que voudra,
Car **si** pòu figura que **li** faren pas crèdi.

Pèr vous faire uno vèndo es pas ço que **poussèdi**,
E **coumpréni** panca ço que **pouérti** sus iéu
Que **pouesque** **v**agrada.

LOU BÓUMIAN

Aquito avès resoun... **Lou** creses, Pistachié ?

PISTACHIÉ

Pèr vous faire plesi, **lou** creiriéu, se falié.

LOU BÓUMIAN (à Pistachié)

Mesclo-**te**, darnagas, de ço que te regardo ;
De crèire acò d'aqui douno-**te** bèn de gardo,
E tèn-**te-lou** pèr di.

PISTACHIÉ

Sieque : **lou crese** pas.

PIMPARA

Mai se vesiés lou trin que fan pereilabas,
Diriés pas coumo acò. Cadun **l**es ana vèire.

PISTACHIÉ

Alor, pèr t'agrada, **me lou** pourriéu bèn crèire.

LOU BÓUMIAN

À iéu **respondes** noun ; es o pèr l'amoulèt ;
Lou creses, o vo noun ?

PISTACHIÉ

Lou diè coumo voulès ;
Devès èstre countènt, ma fe, tant l'un que l'autre.

LOU BÓUMIAN

Saurras la verita, se vènes emé nautre.

PIMPARA

Iéu **cope** court à tout e, coumo pas malin,
Lou creirai que d'aquéu que pagara de vin.

JIGÈT

O, sa fe dependra dóu noumbre de boutiho.

LOU BÓUMIAN (à Pimpara et à Jigèt)

Aro que nous avès proun cafi **lis** auriho
De tant de fausseta, leissas-nous en repaus.

(à Pistachié)

Escouto, escouto, Pistachié, **te** faren ges de mau,
Mai fau vèire avans tout se poudèn faire pachò.

PIMPARA

Se lou pagas d'avanço, es uno **causo** facho.

PISTACHIÉ

Un moumen, **sabe** pas ço que **me** croumpara.

PIMPARA

Mai que doune d'argènt, **sara** ço que voudra,
Car **se** pòu figura que **ié** faren pas crèdi.

PISTACHIÉ (au bobémien)

Pèr vous faire uno vèndo es pas ço que **poussède**,
E **coumprene** panca ço que **porte** sus iéu
Que **posque** **vous** agrada.

LOU BÓUMIAN

Va poues faire, moun fiéu ;
Mi fau vèndre toun oundro.

Lou pos faire, moun fiéu ;
Me fau vèndre toun oundro.
(Stupéfaction générale)

JIGÈT
Acoto es pas poussible !

PISTACHIÉ (au Bobémien)
Parlas seriousamen ?

PIMPARA
Lou bóumian es risible ;
Uno oundro peso gaire ; es facilò à pourta.

JIGÈT
Pèr lou còup siéu candi.

LOU BÓUMIAN
Fau lèu si decida ;
Quand cróumpi quaucarèn fau pas tant de mistèri.

PISTACHIÉ (à part)
Auriéu pas supausa lou bóumian tant arlèri
Que de vougué croumpa de cavo coumo acò.

PIMPARA
Es fouele, lou paure ome ; a `n còup sus lou cocot.

(à Pistachié)
Fai pachò, moun ami ; se ti pago d'avanço,
Emé lei cambarado anaren fa boumbanço.

LOU BÓUMIAN
Cant :
Moun idèio li parèis soubro,
Moun idèio leis a sousprés ;
Quand i'aurai croumpa soun ombro,
Aurai soun cors e soun amo à la fes ;
Se pervèni d'agué soun ombro,
Aurai soun cors e soun amo à la fes.

Chant — Ensemble
PISTACHIÉ, LOU BÓUMIAN (chant idem ci-dessus), PIMPARA, JIGÈT ET CHICOULETO
Soun idèio mi(li) parèis soubro,
Soun idèio m'(l') a bèn sousprés
Quand m'(l') aura croumpa moun(soun) oundro,
Mi(li) dounara l'argènt que m'(l') a proumés.
Que pourra faire de moun(soun) oundro.
Pèr mi(li) douna l'argènt que m'(l') a proumés ?

PISTACHIÉ (au Bohémien) (Parlé)
Avans de counsenti vouéli vèire l'argènt.

LOU BÓUMIAN (à Chicouletto)
Fai-mi passa lou basse.
(Chicouletto tire de sa poche un vieux bas rempli de monnaie que le bohémien met dans la main de Pistachié)
Eici toun pagamen !

PISTACHIÉ (examinant la bourse et sautant de joie)
Oh ! bouenur, que d'escut ! n'ai la man quàsi pleno.
Aluco, Pimpara : jamai tant boueno estreno.

PIMPARA (s'emparant de la bourse)

Es de bello mounedo ; **àusi** que **fa** din-din ;
Anan béure subran un **bouen** flasquet de vin.
(Il met la bourse dans sa poche de derrière ; Chicoulet**o** la lui dérobe adroitement. Pendant ce temps, le bobémien suit Pistachié pas à pas, marchant sur la silhouette qu'il forme sur le parquet)

PISTACHIÉ (à part)

Que **mi** vòu lou bóumian emé sa mino soubro ?
Mi fau pas cauciga.
Que **me** vòu lou bóumian emé sa mino soubro ?
(au bohémien)
Me fau pas cauciga.

LOU BÓUMIAN

M'**empàri** de toun ouble ;
Es miéuno, l'ai pagado.
M'**empare** de toun ouble ;
Es miéuno, l'ai pagado.

PISTACHIÉ

Alor **sera** reçu
Que pertout ounte vau **mi** marcharés dessus ?
Alor **sara** reçu
Que pertout ounte vau **me** marcharés dessus ?

PIMPARA (voulant emmener Pistachié)

Vau coumanda lou vin ; vène d'aqueste caire ;
Ti fagues pas `spera.
Vau coumanda lou vin ; vène d'aqueste caire ;
Te fagues pas `spera.

LOU BÓUMIAN (retenant Pistachié)

Douçamen l'amoulaire ;
Touei dous emé Jigèt, vous anas retira
E farés **atencien** de pas vous revira, **que** !
Douçamen l'amoulaire ;
Touei dous emé Jigèt, vous anas retira
E farés **atencioun** de pas vous revira, **que** !

PISTACHIÉ (voulant s'échapper)

Mai coumo s'arranjan ?
Mai coumo s'arranjan ?

LOU BÓUMIAN (le retenant plus fort)

Nouesto règlo es sevèro ;
Se **mi voues** talouna, veiras ço que t'espèro.
Nosto règlo es sevèro ;
Se **me vos** talouna, veiras ço que t'espèro.

PISTACHIÉ (à Pimpara et à Jigèt)

Digas-**mi** monte anas, que **sàchi** lou camin.
Digas-**me** monte anas, que **sache** lou camin.

PIMPARA

Anaren de pertout ounte **i** aura de vin.
Anaren de pertout ounte **i** aura de vin.

LOU BÓUMIAN

Pistachié, souvèn-t'en, manques d'òubeïssènci ;
Tout-aro dins la baumo aprendras ta sentènci.
Pistachié, souvèn-t'en, manques d'òubeïssènci ;
Tout-aro dins la baumo aprendras ta sentènci.
(Il enlève Pistachié sur ses épaules et l'emporte avec l'aide de Chicoulet**o**. Pimpara et Jigèt fuient précipitamment du côté opposé)

ACTE II

Le Réveil des Vieux

Le Théâtre représente un site plus animé. Au fond, quelques cabanes. Au premier plan et de chaque côté, les maisons de Jourdan et de Roustido.

SCENE I

FLOURET (seul)

Cant :

Vèni d'ausi,
Sus **lei** coulino,
Un cant poulit,
De voues divino,
Vèni d'ausi,
Un cant poulit,
De voues divino
Que m'an ravi.
Tant dous **ramàgi**
Vène d'ausi,
Sus **li** coulino,
Un cant poulit,
De voues divino,
Vène d'ausi,
Un cant poulit,
De voues divino
Que m'an ravi.
Tant dous **ramage**

Que m'a `ncanta,
 Voueste lengàgi
 Dins lou vilàgi
 S'es repeta ;
 Au grand messàgi
 Qu'avès crida,
 Lei roumavàgi
 Si soun fourma :
 Ai moun bagàgi
 Tout prepara, (bis)
 Pèr lou vouiàgi ;
 Anarai vèire lou nouvèu-na
 Que dien tant sàgi ;
 Dins la campagno
 Mouéri de fre :
 L'esfrai mi gagno
 D'èstre soulet, sènso coumpagno.
 Diéu tout-puissant !
 Degun m'entènde,
 La pòu mi rènde
 Coumo un enfant !
 Douço esperanço !
 Siéu traspourta !
 D'este coustat
 Quaucun s'avanço ;
 L'ami Nourat
 Vers iéu s'emprèssò ;
 Soun alegresso
 M'a rassura.
 Vèni d'ausi etc.

Que m'a `ncanta,
 Voste lengage
 Dins lou vilage
 S'es repeta ;
 Au grand message
 Qu'avès crida,
 Li roumavage
 Se soun fourma :
 Ai moun bagage
 Tout prepara, (bis)
 Pèr lou viage ;
 Anarai vèire lou nouvèu-na
 Que dison tant sage ;
 Dins la campagno
 More de fre :
 L'esfrai me gagno
 D'èstre soulet, sènso coumpagno.
 Diéu tout-puissant !
 Degun m'entènd,
 La pòu me rènd
 Coumo un enfant !
 Douço esperanço !
 Siéu traspourta !
 D'este coustat
 Quaucun s'avanço ;
 L'ami Nourat
 Vers iéu s'emprèssò ;
 Soun alegresso
 M'a rassegura.
 Vène d'ausi etc.

SCENE II

FLOURET, NOURAT

(Nourat est arrivé par la gauche vers la fin du couplet)

FLOURET

Ti voudriéu faire part dóu miracle nouvèu
 Que vènon de crida tout pròchi noueste amèu,
 Mai mi va senti pas, tant la joio m'aflamo ;
 Pouédi plus counteni lei trasport de moun amo.

Tè voudriéu faire part dóu miracle nouvèu
 Que vènon de crida tout proche noste amèu,
 Mai me lou sènte pas, tant la joio m'aflamo ;
 Pode plus counteni li trasport de moun amo.

NOURAT

Va sàbi coumo tu, Flouret ; sian tròup urous.
 Souvèn-ti qu'esto nue cadun èro doutous
 Dei brut qu'avien courru pertout dins lou terraire
 Que vendrié lou Messìo e que restarié gaire ;
 Aro lou poussedan ; l'anan vèire en courrènt.

Lou sabe coumo tu, Flouret ; sian trop urous.
 Souvèn-te qu'esto niue cadun èro doutous
 Di brut qu'avien courregu pertout dins lou terraire
 Que vendrié lou Messìo e que restarié gaire ;
 Aro lou poussedan ; l'anan vèire en courrènt.

FLOURET

Va fau dire ei bergié que n'en soun ignourènt ;
 En ausènt la nouvello auran plus ges de lagno.

Lou fau dire i bergié que n'en soun ignourènt ;
 En ausènt la nouvello auran plus ges de lagno.

NOURAT

Anen dounc v'anounga dins tóutei lei campagno.

Anen dounc l'anounga dins tóuti li campagno.

FLOURET, NOURAT (chant à deux voix)

Revihas-vous, venès, pastourèu,
 Que dins la countrado
 Si fa la chamado
 Anen, jouvencèu,
 Venès au plus lèu
 Vèire l'acouchado
 Qu'es dins noueste amèu :

Revihas-vous, venès, pastourèu,
 Que dins la countrado
 Se fai la chamado
 Anen, jouvencèu,
 Venès au plus lèu
 Vèire l'acouchado
 Qu'es dins noste amèu :

L'enfantoun es bèu
Coumo un soulèu ;
Espèro uno aubado ;
L'anaren ensèn
Li la **jugaren**
E l'adouraren.

L'enfantoun es bèu
Coumo un soulèu ;
Espèro uno aubado ;
L'anaren ensèn
Ié la **jougaren**
E l'adouraren.

FLOURET (parlé)

Bessai qu'auran ausi dóu biais qu'avèn canta.

Bessai qu'auran ausi dóu biais qu'avèn canta.

NOURAT

N'en **viéu** veni d'eici, n'en **viéu** veni d'eila,
E se coumo avèn fa **leis** autre **vouelon** faire,
Avans que sié grand jour n'en vendra de tout caire.

N'en **vese** veni d'eici, n'en **vese** veni d'eila,
E se coumo avèn fa **lis** autre **volon** faire,
Avans que sié grand jour n'en vendra de tout caire.

SCENE III

FLOURET, NOURAT, TISTET, MEISSEMIN, GOUSTIN.

(Ils arrivent chacun d'un côté opposé)

Cant :

Qu'es tout aquéu **ramàgi**
Qu'**entèndi** tant matin ?
Jamai dins lou **meinàgi**
S'èro fa tant de trin !
Qu saup qu'es arriba ?
Pourrias-ti nous **v**aprendre ?

Qu'es tout aquéu **ramage**
Qu'**entènde** tant matin ?
Jamai dins lou **meinage**
S'èro fa tant de trin !
Qu saup qu'es arriba ?
Pourrias-ti nous **l**aprendre ?

FLOURET

À miejo-**nue** nous an crida
Qu'à Betelèn
Jèsus es na :
Parten sèns plus attendre !

À miejo-**niue** nous an crida
Qu'à Betelèn
Jèsus es na :
Parten sèns plus attendre !

TÓUTEI (chanté)

Parten sèns plus attendre !

Parten sèns plus attendre !

MEISSEMIN (parlé)

Es vrai ço que **diés**, Flouret ? Jèsus es na ?
De tout acò d'aquí **mi viés foueço** estouna ;
Se vouliés talouna **l'**aurié pas de que rire :
Anaren emé tu ; **si** fisán à toun dire.

Es vrai ço que **dises**, Flouret ? Jèsus es na ?
De tout acò d'aquí **me veses forço** estouna ;
Se vouliés talouna **l'**aurié pas de que rire :
Anaren emé tu ; **se** fisán à toun dire.

FLOURET

Escoutas, **meis** ami ; fau pas que **lei** jouvènt
Siegon soulet temouin dóu **bouenur** que nous vèn ;
Leissen pas coumo acò **lei** decan dóu **vilàgi** ;
Quand **leis** auren souna **si** metren en **vouiàgi** ;
Mi sèmblo que **lei viéu**, saran **tóutei** candi,
Mai coumprendran bèn lèu tout ço que **l'**auren di
E **va** repeteran de bastido en bastido ;
Ensin tarden pas mai ; coumencen pèr Roustido.

Escoutas, **mis** ami ; fau pas que **li** jouvènt
Siegon soulet temouin dóu **bonur** que nous vèn ;
Leissen pas coumo acò **li** decan dóu **vilage** ;
Quand **lis** auren souna **se** metren en **vouiage** ;
Me sèmblo que **li vese**, saran **tóuti** candi,
Mai coumprendran bèn lèu tout ço que **l'**auren di
E **lou** repeteran de bastido en bastido ;
Ansin tarden pas mai ; coumencen pèr Roustido.

SCENE IV

LEI MEME, foueço PASTRE emé lou TAMBOURINAIRE segui dei BÓUMIAN

Ronde. — Ensemble

Cant :

Sian vengu **tóuteis** ensèn
Pèr reviha Roustido ;
Sian vengu **tóuteis** ensèn ;
Anan à Betelèn.
Roustido, fau durbi ; nous fagués pas languì
Fès coumo **lei** jouvènt, preparas **lei** presènt.

Sian vengu **tóutis** ensèn
Pèr reviha Roustido ;
Sian vengu **tóutis** ensèn ;
Anan à Betelèn.
Roustido, fau durbi ; nous fagués pas languì
Fasès coumo **li** jouvènt, preparas **li** presènt.

Reprise — Ensemble

Sian vengu **tóuteis** ensèn, etc.

(Les Bergers frappent bruyamment à la porte de la maison de Roustido)

GOUSTIN

Roustido, levas-vous !

Roustido, levas-vous !

MEISSEMIN

Sautas dóu lié, **fès** lèu !

Sautas dóu lié, **fasès** lèu !

ROUSTIDO (à sa fenêtré)

Despuei d'uno ouro au mens **mi** roumpès lou cervèu.

Oh ! **quintei** regala ! Sias uno ribambello.

Segur **l'a** plus de biais de plega la parpello ;

Digas ço que voulès que **mi pouésqui** sauva.

Despièi uno ouro au mens **me** roumpès lou cervèu.

Oh ! **qùnti** regala ! Sias uno ribambello.

Segur **l'a** plus de biais de plega la parpello ;

Digas ço que voulès que **me posque** sauva.

TISTET

Roustido, soungés pas d'ana mai **repauva** ;

N'an di qu'à Betelèn èro na lou Messìo.

Roustido, soungés pas d'ana mai **repausa** ;

N'an di qu'à Betelèn èro na lou Messìo.

ROUSTIDO

Veiriéu-ti s'acoumpli la santo proufecìo ?

D'un miracle tant grand es pancaro lou tèms ;

Sian pancaro proun brave ; **ensin** enanas-**v'**en.

Veiriéu-ti s'acoumpli la santo proufecìo ?

D'un miracle tant grand es pancaro lou tèms ;

Sian pancaro proun brave ; **ansin** enanas-**vous** en.

(il rentre)

TÓUTEI LEI BERGIÉ

Fau que **parèisse** mai vo roumpen la bastido.

(Ils frappent encore tous à la porte)

Fau que **parèigue** mai vo roumpen la bastido.

ROUSTIDO (reparaissant à la fenêtré)

Se picas enca`n pau, **sera** lèu demoulido.

Lou Messìo proumés à **nouéstei** segne-grand

Neissira, cresès-vous, encò **dei** gènt puissant

E vendrié pas soufri dins un pauvre **meinàgi**.

Se picas enca`n pau, **sara** lèu demoulido.

Lou Messìo proumés à **nòsti** segne-grand

Neissira, cresès-vous, encò **di** gènt puissant

E vendrié pas soufri dins un pauvre **meinage**.

GOUSTIN

Anaren sènso vous **li** rèndre **noueste** óumàgi.

Anaren sènso vous **ié** rèndre **noste** óumage.

ROUSTIDO

Restas encaro un pau ; pas tant vite ; escoutas ;

Digas-**mi** pèr qu soun **lei** presènt que pourtas ?

Restas encaro un pau ; pas tant vite ; escoutas ;

Digas-**me** pèr qu soun **li** presènt que pourtas ?

NOURAT

Roustido emé plesi vous anan satisfaire ;

Si trouvan bèn charma de pousqué vous coumplaire

E de bèn vous estruire avans que s'ènanen :

Soun pèr lou fiéu de Diéu qu'es na dins Betelèn,

Qu'a pèr éu la bounta, la douçour en **partàgi**

E que rendra famous **noueste** pauvre **vilàgi**.

Roustido emé plesi vous anan satisfaire ;

Sè trouvan bèn charma de pousqué vous coumplaire

E de bèn vous estruire avans que s'ènanen :

Soun pèr lou fiéu de Diéu qu'es na dins Betelèn,

Qu'a pèr éu la bounta, la douçour en **partage**

E que rendra famous **noste** pauvre **vilage**.

ROUSTIDO

Serié-ti bèn vrai ?

Sarié-ti bèn vrai ?

UN BERGIÉ

Roustido ! es bèn segu.

Roustido ! es bèn segu.

ROUSTIDO

Oh ! **li** vau, **meis** enfant, m'avès tout esmougu.

(Il rentre et ferme la fenêtré)

Oh ! **ié** vau, **mis** enfant, m'avès tout esmougu.

FLOURET

Aro qu'es averti caminen de plus bello ;

Aro qu'es averti caminen de plus bello ;

Roustido saurra proun esbrudi la nouvello.
(Pendant la scène qui précède, les Bohémiens, mêlés dans la foule, se livrent à leurs rapines et se tiennent dans le coin gauche du théâtre de manière à rester en scène après le départ des bergers)

LI PASTRE

Cant :

Despachen-**si** d'ana dins la bourgado ;
À Betelèn lou fiéu de Diéu es na ;
Lei menestrié **li** toucaran l'aubado ;
À **sei ginous** s'anaren prousterna

Despachen-**se** d'ana dins la bourgado ;
À Betelèn lou fiéu de Diéu es na ;
Li menestrié **ié** toucaran l'aubado ;
À **si geinouï** s'anaren prousterna

SCENE V

LOU BÓUMIAN, CHICOULETO

(Après la sortie des bergers, Chicoulet**o** va prendre dans la coulisse du fond, à gauche, les objets qu'il **elle** a dérobés et les montre au Bohémien)

CHICOULETO

Paire, alucas un pau : anan faire calèno ;
En bevènt **quàuquei còup** rampliren la bedèno ;
Fau **si** pensa, tambèn, que sian encaro à jun,
E, s'avans d'arriba rescountravian degun,
Mi senti pas d'ana fin-qu'au bout dóu **vouiàgi**.
Ansin, siéu coumo siéu, vau reprendre **couràgi**.

Paire, alucas un pau : anan faire calèno ;
En bevènt **quàuquï cop** rampliren la bedèno ;
Fau **se** pensa, tambèn, que sian encaro à jun,
E, s'avans d'arriba rescountravian degun,
Me senti pas d'ana fin-qu'au bout dóu **viage**.
Ansin, siéu coumo siéu, vau reprendre **courage**.

(Il **elle** boit et passe le flacon au bobémien qui boit à son tour)

LOU BÓUMIAN

Si faudra mesfisa d'uno **souarto** de gènt
Que sèmblo qu'en nous **viant li** manco quaucarèn ;
À trento pas d'aqui fan d'uei coumo de bocho,
E quand nous an quita **si** vesiton **lei** pocho.
Tè, pèr qu'avans lou jour degun m'atrobe **mouert**,
Mi vau precauciouna contro lou mau de **couer**.

Se faudra mesfisa d'uno **sorto** de gènt
Que sèmblo qu'en nous **vesènt ié** manco quaucarèn ;
À trento pas d'aqui fan d'uei coumo de bocho,
E quand nous an quita **se** vesiton li pocho.
Tè, pèr qu'avans lou jour degun m'atrobe **mort**,
Me vau precauciouna contro lou mau de **cor**.

(Il boit et Chicoulet**o** après lui)

Déurian pas, Chicoulet**o**, resta sus la grand routo.

Déurian pas, Chicoulet**o**, resta sus la grand routo.

CHICOULETO

Mai se **li** sian darrié, arriscan rèn.

Mai se **ié** sian darrié, arriscan rèn.

LOU BÓUMIAN

Escouto :
Anaren pas plus **luen** e **si** retornaren.

Escouto :
Anaren pas plus **liuen** e **se** retornaren.

CHICOULETO

Avans de s'entourna bessai **repauvaren**.
Pèr regagna l'oustau fau faire cambo lasso ;
Tambèn dins lou cantoun vau lèu prendre uno plaço
(Il **elle** se couche à terre)
E dourmirai eici coumo dedins moun lié.

Avans de s'entourna bessai **repausaren**.
Pèr regagna l'oustau fau faire cambo lasso ;
Tambèn dins lou cantoun vau lèu prendre uno plaço
(Il **elle** se couche à terre)
E dourmirai eici coumo dedins moun lié.

(Il **elle** s'endort)

LOU BÓUMIAN (après l'avoir contemplé un instant)

Iéu tambèn, paure enfant, dourmiriéu voulountié,
Car **àimi** lou repaus, mai, dins ma vido infamo,
Envéji chasque jour lou calme de toun amo.
De fatigo roumpu, souvènt **tóumbi** d'enuei
Sèns pousqué dourmi. Ço que **si** passo vuei,
Lou **mouvemen deis** astre, **aquélei** cant de fèsto
An treboula **mei** sèns, m'an fa perdre la tèsto.
Iéu que **menàvi** tout sus la pouncho dóu det,
Aro sus touto **cavo** ai perdu moun poudé.
Moun **prestigi** s'enva... **Mei** tresor de magìo
Soun plus rèn dins **mei** man... Quand parlon dóu Messìo,
Mi figùri d'ausi ma sentènci de **mouert**,
Car s'es un Diéu de **bouen** devendra lou pu **fouert**.

Iéu tambèn, paure enfant, dourmiriéu voulountié,
Car **ame** lou repaus, mai, dins ma vido infamo,
Enveje chasque jour lou calme de toun amo.
De fatigo roumpu, souvènt **toumbe** d'enuei
Sèns pousqué dourmi. Ço que **se** passo vuei,
Lou **mouvamen dis** astre, **aquéli** cant de fèsto
An treboula **mi** sèns, m'an fa perdre la tèsto.
Iéu que **menave** tout sus la pouncho dóu det,
Aro sus touto **causo** ai perdu moun poudé.
Moun **prestige** s'enva... **Mi** tresor de magìo
Soun plus rèn dins **mi** man... Quand parlon dóu Messìo,
Me figure d'ausi ma sentènci de **mort**,
Car s'es un Diéu de **bon** devendra lou pu **fort**.

Mai l'a rên d'assura, la cause es pas bèn claro...
 Eh ! s'èro pas vrai ?... Desespèri pancaro...
 Làissi pas coumo acò lei gasan dóu mestié ;
 Counóuissi lei soucit, lei peno d'un sourcié ;
 N'en counóuissi tambèn la glòri, l'avantàgi...
 Deja de quàuqueis-un ai fa l'aprendissàgi,
 Mai malurousamen soun pa `na jusqu'au bout :
 Pèr deveni bóumian fau èstre bouen à tout
 E saupre coumo un loup viéure dins la taniero.
 Mi rapèlli toujour l'enfant de la mouniero ;
 Ero un poulit pitouet qu'aviéu pres au moulin ;
 Se fuguèsse pas mouert, aurié fa soun camin.
 Còmti sus Chicouletò, qu'a de biais pèr tout faire ;
 Bèn que siegue pas miéu, li farai dre de paire :
 Mai quand resouno tròup, quand desrènjo mei plan,
 Li fau lèu leva lengo e li sèrri lei flanc.

(Chicouletò remue et soupire)

Fau pas que lou pichot counouisse la magagno,
 " la pichoto "
 Aro que vouéli faire uno rudo campagno
 Contro l'evenimen qu'amuto lou quartié :
 Ai croumpa pèr acò l'oumbro de Pistachié
 A cresu qu'èro un jue, mai soun oumbro es soun amo,
 E la gaubejarai... Que mi fa se reclamo ?
 L'argènt que l'ai douna dins sei man s'es foundu ;
 Se l'aviéu pas représ, l'autre couioun l'aurié begu ;
 Ensin tout es proufié : l'ome, l'oumbro e la bourso.

Anen, fau s'alesti pèr uno longo curso ;
 Pu tard, quand sera jour, cercarai lou repaus ;
 Rabaiaren pertout, lou rèsto m'es egau.
 Faren passa pèr uei tout ço que pourren prendre.

CHICOULETO (emportant les provisions dérobées)

Lei pastre soun bèn luen ; pourran pas nous sousprendre. Li pastre soun bèn liuen ; pourran pas nous sousprendre.
 (Ils sortent)

SCENE VI

ROUSTIDO (seul)

(Il sort gaiement de la maison chargé d'une besace, portant une lanterne et fredonnant le dernier refrain des bergers)
 Pèr lou còup sian urous ! Anan à Belelèn :

(Appelant de tous côtés)

Tistet... Flouret... Goustin... Roustido vous devanço.
 Mai m'an leissa soulet ?... Càspi ! lou couer mi danso.

(Le La petite Tounine, couchée dans l'intérieur de la maison de Jourdan chante ce qui suit. Roustido, étonné, écoute attentivement)

TOUNINO

Cant :

Si passo quaucarèn d'estrangi
 Que rênde lou mounde countènt ;
 Mi semblavo d'ausi leis àngi
 Qu'èron vengu dins noueste bèn
 S'aviéu dóu mens pouscu coumprendre
 Lei founfòni dóu grand camin,
 À ma grand vanariéu aprendre
 E li dounariéu bouen matin.

ROUSTIDO (sortant de son étonnement)

Aro m'atròbi bèn ; oh ! lou la brave bravo nistouno !
 Mi siéu rassegura d'entèndre sa cansoun,
 E d'èstre acoumpagna l'oucasien m'es fournido :

Mai l'a rên d'assegura, la cause es pas bèn claro...
 Eh ! s'èro pas vrai ?... Desespère pancaro...
 Laisse pas coumo acò li gasan dóu mestié ;
 Counèisse li soucit, li peno d'un sourcié ;
 N'en counèisse tambèn la glòri, l'avantage...
 Deja de quàuquis-un ai fa l'aprendissage,
 Mai malurousamen soun pa `na jusqu'au bout :
 Pèr deveni bóumian fau èstre bon à tout
 E saupre coumo un loup viéure dins la taniero.
 Me rapelle toujour l'enfant de la mouniero ;
 Ero un poulit pitouet qu'aviéu pres au moulin ;
 Se fuguèsse pas mort, aurié fa soun camin.
 Comte sus Chicouletò, qu'a de biais pèr tout faire ;
 Bèn que siegue pas miéu, ié farai dre de paire :
 Mai quand resouno trop, quand desrènjo mi plan,
 Ié fau lèu leva lengo e ié sarre li flanc.

Fau pas que lou pichot counèigue la magagno,
 " la pichoto "

Aro que vole faire uno rudo campagno
 Contro l'evenimen qu'amuto lou quartié :
 Ai croumpa pèr acò l'oumbro de Pistachié
 A creigu qu'èro un jo, mai soun oumbro es soun amo,
 E la gaubejarai... Que me fai se reclamo ?
 L'argènt que l'ai douna dins si man s'es foundu ;
 Se l'aviéu pas représ, l'autre couioun l'aurié begu ;
 Ansin tout es proufié : l'ome, l'oumbro e la bourso.

Anen, fau s'alesti pèr uno longo curso ;
 Pu tard, quand sara jour, cercarai lou repaus ;
 Rabaiaren pertout, lou rèsto m'es egau.
 Faren passa pèr uei tout ço que pourren prendre.

Li pastre soun bèn liuen ; pourran pas nous sousprendre.

Pèr lou cop sian urous ! Anan à Belelèn :

Tistet... Flouret... Goustin... Roustido vous davanço.
 Mai m'an leissa soulet ?... Càspi ! lou cor me danso.

Se passo quaucarèn d'estrangé
 Que rënd lou mounde countènt ;
 Me semblavo d'ausi lis ange
 Qu'èron vengu dins hoste bèn
 S'aviéu dóu mens pouscu coumprendre
 Li founfòni dóu grand camin,
 À ma grand lanariéu aprendre
 E ié dounariéu bon matin.

Aro m'atrobe bèn ; oh ! lou la brave bravo nistouno !
 Me siéu rassegura d'entèndre sa cansoun,
 E d'èstre acoumpagna l'oucasoun m'es fournido :

Lou coumpaire Jourdan **sera** de la partido.

Lou coumpaire Jourdan **sara** de la partido.
(Il frappe à la porte en chantant)

Cant :

L'ami Jourdan, sauto dóu lié ;
S'agisse d'èstre matinié ;
L'a plus ges d'estello ;
Tardes pas mai !
T'esperarai !
Vène, t'apprendrai
De **bouénei** novello.

L'ami Jourdan, sauto dóu lié ;
S'agis d'èstre matinié ;
I'a plus ges d'estello ;
Tardes pas mai !
T'esperarai !
Vène, t'apprendrai
De **bôni** novello.

JOURDAN (à la fenêtre et en bonnet de nuit)

Qu`s aquéu briguetian que pico adeiçavau ?

Qu`s aquéu briguetian que pico adeiçavau ?

ROUSTIDO

Jourdan, toun **bouen** vesin vèn emé soun fanau
Ti dire d'ana`m' éu pèr vèire lou Messio :
Lou fiéu de Diéu es na de la **Vièrgi** Mario.

Jourdan, toun **bon** vesin vèn emé soun fanau
Te dire d'ana`m' éu pèr vèire lou Messio :
Lou fiéu de Diéu es na de la **Vierge** Mario.

JOURDAN

Laisso-**mi** dins moun lié s'as rèn autre à counta.

Laisso-**me** dins moun lié s'as rèn autre à counta.

ROUSTIDO

Jourdan, crèse-**ti-vo** ; **ti diéu** la verita :
Se vènes emé iéu t'en dounarai la provo.

Jourdan, crèse-**te-lou** ; **te dise** la verita :
Se vènes emé iéu t'en dounarai la provo.

JOURDAN

Que m'**embàrqui** emé tu ? La **cavo** **serié** novo !
Lou tèms es pas proun bèu pèr sourti tant matin
E **sènti** que lou fre **mi fa** faire gin-gin...
Lou nas **mi** coui tout plen, ai **lei** bouco fregido ;
Ensin fai coumo iéu : vai-**ti** coucha, Roustido.

Que m'**embarque** emé tu ? La **causo** **sarié** novo !
Lou tèms es pas proun bèu pèr sourti tant matin
E **sènte** que lou fre **me fai** faire gin-gin...
Lou nas **me** coui tout plen, ai **li** bouco fregido ;
Ansin fai coumo iéu : vai-**te** coucha, Roustido.

(Il rentre et ferme la fenêtre)

ROUSTIDO

Eh ! bèn, **mi** vaqui fres ! **Mi** laisso tout soulet ;
S'aviéu **courru**, dóu mens, auriéu trouba Flouret,
Car iéu siéu toujours bèn emé la jouventuro...
Mai **sènti** que **fa** fre e la sesoun es duro.
Anen, fau mai pica : Hòu ! que ! l'ami Jourdan !...

Eh ! bèn, **me** vaqui fres ! **Me** laisso tout soulet ;
S'aviéu **courregu**, dóu mens, auriéu trouba Flouret,
Car iéu siéu toujours bèn emé la jouventuro...
Mai **sènte** que **fai** fre e la sesoun es duro.
Anen, fau mai pica : Hòu ! que ! l'ami Jourdan !...

(Il frappe très fort)

JOURDAN (à la fenêtre)

Vau lèu bourra lou chin sus aquéu maufatan.

Vau lèu bourra lou chin sus aquéu maufatan.

ROUSTIDO (reculant)

Càspi ! coumo **li** vas !

Càspi ! coumo **ié** vas !

JOURDAN

Es mai tu, que, Roustido ?

Es mai tu, que, Roustido ?

ROUSTIDO

De gràci, moun ami, **souerte** de la bastido ;
Lou Messio es neissu, **va** soun vengu crida ;
Vène dins Betelèn, **ti** fagues plus prega ;
Aluco un pau d'amount : lou cèu **fa** gau de vèire.

De gràci, moun ami, **sort** de la bastido ;
Lou Messio es neissu, **lou** soun vengu crida ;
Vène dins Betelèn, te fagues plus prega ;
Aluco un pau d'amount : lou cèu **fai** gau de vèire.

JOURDAN

Lou cèu **fa** gau de vèire ! Siés pas un pau calu ?
(Il regarde le ciel) **Ah vo, lou cèu fa** gau de vèire...
Roustido, moun ami, **couménçi** de **va** crèire ;
Esperaras un pau que **mi** **vàgui** vesti ;

Lou cèu **fai** gau de vèire ! Siés pas un pau calu ?
(Il regarde le ciel) **Ah vo, lou cèu fai** gau de vèire...
Roustido, moun ami, **commence** de **lou** crèire ;
Esperaras un pau que **me** **vague** vesti ;

Bouto, **serai** pas long : **ti** farai pas languì.

Bouto, **sarai** pas long : **te** farai pas languì.
(Il rentre et ferme la fenêtre)

ROUSTIDO

Cant :

Que Diéu sié beni !
Aviéu quàsi perdu **couràgi**
Que Diéu sié beni :
Soun long refus a **puei** fini
Anaren ensèn,
Caminaren fin-qu'au **vilàgi**
Vène lèu, Jourdan ;
Mi languirai pas tant !
Vène lèu, Jourdan ;
Mi languirai pas tant !

Que Diéu sié beni !
Aviéu quàsi perdu **courage**
Que Diéu sié beni :
Soun long refus a **pièi** fini
Anaren ensèn,
Caminaren fin-qu'au **vilage**
Vène lèu, Jourdan ;
Me languirai pas tant !
Vène lèu, Jourdan ;
Me languirai pas tant !

(on entend, dans la maison, un grand bruit de vaisselle brisée)

ROUSTIDO

Fas un charivarin, Jourdan ; acò `s de rèsto.

Fas un charivarin, Jourdan ; acò `s de rèsto.

JOURDAN (de l'intérieur)

Ah ! mon Diéu, siéu perdu ; **mi** siéu roumpu la tèsto ;
Pèr èstre pu lèu lèst, ai embrounca lou lié
E pica, dóu rebound, dessus l'escudelié.

Ah ! mon Diéu, siéu perdu ; **me** siéu roumpu la tèsto ;
Pèr èstre pu lèu lèst, ai embrounca lou lié
E pica, dóu rebound, dessus l'escudelié.

ROUSTIDO

Voudriéu bèn t'ajuda, mai la **pouerto** es sarrado.
(A part) **Viéu** parti coumo acò ma bello matinado !

Voudriéu bèn t'ajuda, mai la **porto** es sarrado.
(A part) **Vese** parti coumo acò ma bello matinado !

SCENE VII

ROUSTIDO, JOURDAN

(Jourdan arrive clopinant et se tenant les reins)

JOURDAN

Roustido, **mi** vaqui !

Roustido, **me** vaqui !

ROUSTIDO

Foume ! **ti** cresiéu **mouert**.

Foume ! **te** cresiéu **mort**.

JOURDAN

Urousamen, ai begu quaucarèn que m'a dubert lou **couer**...
Pèr abra lou calèn **cercàvi** de brouqueto ;
N'en **trouvàvi** pas ges ; l'avié que de busqueto ;
Moun pèd s'es empacha dins de marrit coufin
E siéu ana **fa** tèsto au mitan **dei** toupin.
Auriés di Barthez quand jougavo à l'OM.
Acò s'apren à tu, poudiés bèn resta `n uno
E remanda plus tard ta vesito impourtuno.

Urousamen, ai begu quaucarèn que m'a dubert lou **cor**...
Pèr abra lou calèn **cercave** de brouqueto ;
N'en **trouvave** pas ges ; l'avié que de busqueto ;
Moun pèd s'es empacha dins de marrit coufin
E siéu ana **faire** tèsto au mitan **di** toupin.
Auriés di Barthez quand jougavo à l'OM.
Acò s'apren à tu, poudiés bèn resta `n uno
E remanda plus tard ta vesito impourtuno.

(portant la main à ses reins)

Ah ! moun Diéu, que doulour ! **lei** ren **mi** fan bèn mau ;
Mi **seriéu** pa`mbrounca, s'**aguèssi** moun fanau ;
Mi l'as panca paga ; t'en souvènes, Roustido ?

Ah ! moun Diéu, que doulour ! **li** ren **me** fan bèn mau ;
Me **seriéu** pa`mbrounca, s'**aguèsse** moun fanau ;
Me l'as panca paga ; t'en souvènes, Roustido ?

ROUSTIDO

Ti l'ai panca paga ? **Mi** la fas pas marrido !
Jourdan, mai t'ai douna **tei** sièis sòu e demi.

Te l'ai panca paga ? **Me** la fas pas marrido !
Jourdan, mai t'ai douna **ti** sièis sòu e demi.

JOURDAN

Proumés, **mi** **leis** aviés proumés, souvèn-t'en, moun ami ;
Ti l'ai vendu sèt sòu, rapello-**ti** la **cavo**.

Proumés, **me** **lis** aviés proumés, souvèn-t'en, moun ami ;
Te l'ai vendu sèt sòu, rapello-**te** la **causo**.

Mai diés pas tout, Jourdan ; uno vitro mancavo.	ROUSTIDO Mai dises pas tout, Jourdan ; uno vitro mancavo.
Mai t'ai leva doui liard.	JOURDAN Mai t'ai leva doui liard.
Rèsto sièis e demi Que t'ai douna, Jourdan.	ROUSTIDO Rèsto sièis e demi Que t'ai douna, Jourdan.
Bèn, alor digo- mi Quouro mi v'as douna ; fai- mi vèire la provo.	JOURDAN Bèn, alor digo- me Quouro me l'as douna ; fai- me vèire la provo.
La provo la vaqui : es uno vitro novo Qu'ai fa metre avans ièr au bout dóu carreiròu ; Crèi- ti que voudriéu pas ti faire tort d'un sòu.	ROUSTIDO (lui montrant la lanterne) La provo la vaqui : es uno vitro novo Qu'ai fa metre avans ièr au bout dóu carreiròu ; Crèi- te que voudriéu pas te faire tort d'un sòu.
Voues pas mi faire tort e pamens afourtisses De m'agué ramboursa lei sòu que mi ravisses. Mi va pensavi bèn qu'un jour si facharian : (avec l'accent pointu) En qu' endré m'as paga ?	JOURDAN Vos pas me faire tort e pamens afourtisses De m'agué ramboursa li sòu que me ravisses. Me lou pensave bèn qu'un jour se facharian : (avec l'accent pointu) En quet endré m'as paga ?
Ti dire mounte erian, Mi n'en souvèni pas.	ROUSTIDO Te dire mounte erian, Me n'en souvène pas.
Digo pulèu, Roustido, Que va voues renega. Siéu pas plus fada que tu, sas. Siéu Mèste Jourdan ! Fau pas mi prendre pèr un autre e siés pas proun fin pèr m'aganta ! Jamai plus de ma vido Fau d'afaire emé tu ; vèngues plus mi prega, Bord-que l'a tant de peno à si faire paga, Vo bèn un autre còup t'aquitaras d'avanço.	JOURDAN Digo pulèu, Roustido, Que lou vos renega. Siéu pas plus fada que tu, sas. Siéu Mèste Jourdan ! Fau pas me prendre pèr un autre e siés pas proun fin pèr m'aganta ! Jamai plus de ma vido Fau d'afaire emé tu ; vèngues plus me prega, Bord-que l'a tant de peno à se faire paga, Vo bèn un autre cop t'aquitaras d'avanço.
Tè, vaqui toun argènt ; douno- mi la quitanço.	ROUSTIDO Tè, vaqui toun argènt ; douno- me la quitanço.
Noun, vouéli de temouin ; n'en prendrai dous...	JOURDAN Noun, vole de temouin ; n'en prendrai dous...
Dous.	ROUSTIDO Dous.
vo tres.	JOURDAN Vo tres.
Tres.	ROUSTIDO Tres.
(catégorique) Vo quatre ! Ensin mi diras plus que m'as paga doues fes.	JOURDAN (catégorique) Vo quatre ! Ansin me diras plus que m'as paga dos fes.
Sera coumo voudras ; va diéu sènsò rancuno ; Soulamen siés urous dedins toun infourtuno, En toumbant coumo as fa, d'agué pas mai de mau ; Se camines d'aploumb es tout ço que nous fau.	ROUSTIDO Sara coumo voudras ; lou dise sènsò rancuno ; Soulamen siés urous dedins toun infourtuno, En toumbant coumo as fa, d'agué pas mai de mau ; Se camines d'aploumb es tout ço que nous fau.
JOURDAN (en faisant des mouvements de hanche) Espèro...	JOURDAN Espèro...

À prepaus, digo-mi ; qu'as fa de Margarido ? L'as pas di de veni ? Que ti dirai, Roustido ? Rounflavo coumo un buou quand m'as destressouna ; Pourra pas vèire alor se si sian enana. Jourdan, va diés de bouen vo bèn perdes la tèsto ? Reviho ta mouié ; fai que siegue lèu lèsto ; Lei fremo sabes bèn que fau que vegon tout ; Ensin, vai la souna. Bèn, sian pancaro au bout. La femello, crèi-ti, si douto de la cavo : Quand lou gau dóu vesin au sero aièr cantavo, M'a pessuga lou bras en mi diant : (imitant Margarido) Jourdanet, Ausi lou tambourin dóu coumpaire Janet ; Viéu pouncheja lou jour au travès de la pouerto. (imitant L. Jouvét) Se tu vesiés lou jour, aquelo serié fouerto ! Li marmoutiéu bèn bas pèr pas la reviha ; Se mi laisses dourmi, ti lâissi pantaia... Sus acò, pàurei vièi, Guerido s'es virado Dóu coustat de la mastro, e puei s'es ajoucado, Quand au bout d'un moumen mi siés vengu crida... Vai souna Margarido e fai-la decida. Margarido !... Que voues ? Mi vaqui, vièi renaire ! Es un poulit bouen jour. Aviés rèn autrè à faire Que de mi counseia de la faire veni. Bouto, poues parla fouert ; ti dèvi preveni Que sàbi coumo tu tout ço qu'a di Roustido, E viés, gros darnagas, que mi siéu lèu vestido. Enregan de boueno ouro ; avèn panca fini. Es élei que si dien un parèu bèn uni ! Ti prouméti, Jourdan, qu'auras de mei novello ! Fremo, de bouen matin coumences tei querèlo.	ROUSTIDO À prepaus, digo-me ; qu'as fa de Margarido ? I'as pas di de veni ? JOURDAN Que te dirai, Roustido ? Rounflavo coumo un biòu quand m'as destressouna ; Pourra pas vèire alor se se sian enana. ROUSTIDO Jourdan, lou dises de bon vo bèn perdes la tèsto ? Reviho ta mouié ; fai que siegue lèu lèsto ; Li fremo sabes bèn que fau que vegon tout ; Ansin, vai la souna. JOURDAN Bèn, sian pancaro au bout. La femello, crèi-te, se douto de la causo : Quand lou gau dóu vesin au sero aièr cantavo, M'a pessuga lou bras en me disènt : (imitant Margarido) Jourdanet, Ause lou tambourin dóu coumpaire Janet ; Vese pouncheja lou jour au travès de la porto. (imitant L. Jouvét) Se tu vesiés lou jour, aquelo sarié forto ! Ié marmoutiéu bèn bas pèr pas la reviha ; Se me laisses dourmi, te laissè pantaia... Sus acò, pàuri vièi, Guerido s'es virado Dóu coustat de la mastro, e pièi s'es ajoucado, Quand au bout d'un moumen me siés vengu crida... ROUSTIDO Vai souna Margarido e fai-la decida. JOURDAN (appellant) Margarido !... MARGARIDO (à la fenêtrè) Que vos ? Me vaqui, vièi renaire ! ROUSTIDO (à part) Es un poulit bon jour. JOURDAN (bas à Roustido) Aviés rèn autrè à faire Que de me counseia de la faire veni. MARGARIDO Bouto, pos parla fort ; te dève preveni Que sabe coumo tu tout ço qu'a di Roustido, E veses, gros darnagas, que me siéu lèu vestido. JOURDAN Enregan de bono ouro ; avèn panca fini. ROUSTIDO (à part) Es éli que se dison un parèu bèn uni ! MARGARIDO Te proumete, Jourdan, qu'auras de mi novello ! JOURDAN Fremo, de bon matin coumences ti querèlo.
---	--

ROUSTIDO (bas à Jourdan)

Jourdan, enmando-la.

Jourdan, enmando-la.

JOURDAN

Fremo, escouto-**mi** bèn...

Fremo, escouto-**me** bèn...

MARGARIDO

Noun, iéu, t'**escóuti** pas... En cercant lou calèn,
Ai manca milo **còup** de **mi** roumpre la tèsto ;
Crési qu'aquesto **nue voues juga** de toun rèsto **que ?**
M'as roumpu la terraio emé lou tiro-vin ;
L'a que **lei** maufatan que fan de **cavo ensin** ;
Au mitan de l'oustau poudiés **mi** faire estèndre,
Mai **si** resounaren, bouto ; vau lèu descèndre.

Noun, iéu, t'**escoute** pas... En cercant lou calèn,
Ai manca milo **cop** de **me** roumpre la tèsto ;
Crese qu'aquesto **niue vos jouga** de toun rèsto **que ?**
M'as roumpu la terraio emé lou tiro-vin ;
l'a que **li** maufatan que fan de **causo ansin** ;
Au mitan de l'oustau poudiés **me** faire estèndre,
Mai **se** resounaren, bouto ; vau lèu descèndre.

(Elle rentre et ferme la fenêtre)

JOURDAN

Un bèu jour coumo vuei **vouéli** pas **mi** lagna ;
Sènso acò, moun ami, m'auriés vist reguigna.

Un bèu jour coumo vuei **vole** pas **me** lagna ;
Sènso acò, moun ami, m'auriés vist reguigna.

ROUSTIDO

S'avian parti subran aurian fa longo routo
E t'auriéu fa tasta lou sirop de la bouto.

S'avian parti subran aurian fa longo routo
E t'auriéu fa tasta lou sirop de la bouto.

SCENE VIII

LEI MEME, MARGARIDO

MARGARIDO (à Roustido)

Es-tu, galo-**bouen**-tèms, que cantes tant matin ?
Gagnariés **foueço** mai de faire toun camin.

Es-tu, galo-**bon**-tèms, que cantes tant matin ?
Gagnariés **forço** mai de faire toun camin.

(à Jourdan)

E tu, gros estournèu, lou **poues** pas faire courre ?
S'avian afaire ensèn **li** fretariéu lou mourre ;
Agantariéu subran lou bout d'un gros tricot
E **ti li** rasclariéu lou dessus dóu gigot.

E tu, gros estournèu, lou **pos** pas faire courre ?
S'avian afaire ensèn **ié** fretariéu lou mourre ;
Agantariéu subran lou bout d'un gros tricot
E **te ié** rasclariéu lou dessus dóu gigot.

ROUSTIDO

Càspi ! coumo **l'anas**, coumaire Margarido !
Atròbi, pèr ma fe, que vous sias desgourdido,
E pamens se sabias ço que vèn d'arriba,
Aurias plus, cresès-**mi**, l'envejo de pica.

Càspi ! coumo **l'anas**, coumaire Margarido !
Atrobe, pèr ma fe, que vous sias desgourdido,
E pamens se sabias ço que vèn d'arriba,
Aurias plus, cresès-**me**, l'envejo de pica.

MARGARIDO

Ausissiéu de moun lié, quand nous roumpiés la **pouerto** ;
Pèr crida coumo as fa, cresiés que **fóussi mouerto** ?

Ausissiéu de moun lié, quand nous roumpiés la **porto** ;
Pèr crida coumo as fa, cresiés que **fuguèssé morto** ?

ROUSTIDO (à la vieille)

Lou Messìo es neissu ; fau l'ana vesita.

Lou Messìo es neissu ; fau l'ana vesita.

MARGARIDO

Crési pas **lei** fanau que **mi voues** debita :
Va sabes, gros palot, **counóuissi** ta babiho ;
À **tóutei tei** prepaus farai la sourdo auriho.

Crese pas **li** fanau que **me vos** debita :
Lou sabes, gros palot, **counèisse** ta babiho ;
À **tóuti ti** prepaus farai la sourdo auriho.

JOURDAN

Margarido, crèi-**ti** que dis la verita ;
Aperamount au cèu **leis àngi v'an** canta ;
Vène dins Betelèn pèr vèire l'acouchado.

Margarido, crèi-**te** que dis la verita ;
Aperamount au cèu **lis ange l'an** canta ;
Vène dins Betelèn pèr vèire l'acouchado.

MARGARIDO

De tout ço que **mi diés mi viés foueço** estounado.

De tout ço que **me dises me veses forço** estounado.

En vesènt la clarta que **luse** au fiermamen,
Couménci, moun ami, de crèire quaucarèn.

Coumaire, sus lou **còup si** fau metre en partènço ;
Fin-que dins Betelèn faren rejouïssènço
E coumo **lei** jouvènt diren **houesto** cansoun.

Uno fes, **uno fes** Diéu-merci ! **I**ai fa`ntèndre resoun.

Ti troumpes, car es iéu qu'ai pourta la nouvello.

Es éu qu'es vengu dire uno **cavo** tant bello !

Parlaras mai deman, Margarido, fai lèu ;
Vai-t'en barra la **pouerto** ; es duberto.

Moun bèu,
Barro-la, tu, se **voues**.

L'ausès mai, la carello ?
Tout-aro pèr un rèn **mi** cerco mai querèlo ;
Vai-t'en barra, **ti diéu**.

Pau-de-sèn, barro, tu !

À iéu **diés** pau-de-sèn ? Oh ! femelan testu !
Ti prouclàmi subran la rèino **dei** saumeto.

Sàbi que dins un tèms un marchand de brouveto
Mi disié : Moun enfant, clavo bèn, se t'envas ;
Durbiras **foueço** miés, quand **ti** retornaras.

Guerido, m'as ausi ? Vai tanca, vièio branco !

Ti va diéu mai, Jourdan ; **voues** pas tanca, destanco ;
S'es pas tu que **li** vas, segur **sera** pas iéu.

Alor fau que pèr tu l'oustau rèste badiéu ?

Tout-aro **I**a d'espousc ; n'en **vouéli** ges recebre.

Li vau pèr **fa** la pas : entèndes, pico-pebre ?
Mi regardaras plus de toun èr mau-graciéu.

Vaqui.

(à Roustido)

En vesènt la clarta que **lusi** au fiermamen,
Coumence, moun ami, de crèire quaucarèn.

ROUSTIDO

Coumaire, sus lou **cop** se fau metre en partènço ;
Fin-que dins Betelèn faren rejouïssènço
E coumo **li** jouvènt diren **nosto** cansoun.

Uno fes, **uno fes** Diéu-merci ! **I**ai fa`ntèndre resoun.

ROUSTIDO

Te troumpes, car es iéu qu'ai pourta la nouvello.

MARGARIDO

Es éu qu'es vengu dire uno **causo** tant bello !

JOURDAN

Parlaras mai deman, Margarido, fai lèu ;
Vai-t'en barra la **porto** ; es duberto.

MARGARIDO

Moun bèu,
Barro-la, tu, se **vos**.

JOURDAN

L'ausès mai, la carello ?
Tout-aro pèr un rèn **me** cerco mai querèlo ;
Vai-t'en barra, **te dise**.

MARGARIDO

Pau-de-sèn, barro, tu !

JOURDAN

À iéu **dises** pau-de-sèn ? Oh ! femelan testu !
Te prouclame subran la rèino **di** saumeto.

ROUSTIDO

Sabe que dins un tèms un marchand de brouveto
Me disié : Moun enfant, clavo bèn, se t'envas ;
Durbiras **forço** miés, quand **te** retornaras.

JOURDAN

Guerido, m'as ausi ? Vai tanca, vièio branco !

MARGARIDO

Te lou dise mai, Jourdan ; **vos** pas tanca, destanco ;
S'es pas tu que **ié** vas, segur **sara** pas iéu.

JOURDAN

Alor fau que pèr tu l'oustau rèste badiéu ?

ROUSTIDO (se reculant)

Tout-aro **I**a d'espousc ; n'en **vole** ges recebre.

JOURDAN (à Margarido)

Ié vau pèr **faire** la pas : entèndes, pico-pebre ?
Me regardaras plus de toun èr mau-graciéu.

(Il va fermer la porte)

Vaqui.

Dejunaren encò de moun bèu-fiéu ;
Sabes que Benvengu **aimo** à faire riboto ;
Nous anara cerca quaucarèn de sa croto
Que **mi** fara plesi e **sera** de toun goust.

Aquéu tiro de tu pèr esquicha lou moust.

D'aqui prendren moun ai pèr coumpli la partido ;
D'un tau **bouenur**, Jourdan, siéu touto rejouïdo ;
As bèn sarra l'oustau ; leissan dourmi Tounino ;
Sènso mai retarda **si** fau metre en camin.

Au fiéu de Diéu que nous es na
Presentaren **nouésteis** **óumàgi** ;
Davans lou fiéu de Diéu qu'es na
Seren tout-aro prousterna.

Óufriren **nouéstei** **couer** pèr **gàgi** ;

Emé la dindo de Jourdan.

Pourten de vin emé de pan.

E tu, dous vo tres **bouen** **froumàgi**.

De cabro.

Au fiéu de Diéu etc.

Dejunaren encò de moun bèu-fiéu ;
Sabes que Benvengu **amo** à faire riboto ;
Nous anara cerca quaucarèn de sa croto
Que **me** fara plesi e **sara** de toun goust.

ROUSTIDO

Aquéu tiro de tu pèr esquicha lou moust.

MARGARIDO

D'aqui prendren moun ai pèr coumpli la partido ;
D'un tau **bonur**, Jourdan, siéu touto rejouïdo ;
As bèn sarra l'oustau ; **leissan** dourmi Tounino ;
Sènso mai retarda **se** fau metre en camin.

Ensemble

Cant :

Au fiéu de Diéu que nous es na
Presentaren **nòstis** **óumage** ;
Davans lou fiéu de Diéu qu'es na
Saren tout-aro prousterna.

MARGARIDO

Cant :

Óufriren **nòsti** **cor** pèr **gage** ;

ROUSTIDO

Emé la dindo de Jourdan.

JOURDAN

Pourten de vin emé de pan.

MARGARIDO

E tu, dous vo tres **bon** **froumage**.

ROUSTIDO

(parlé)
De cabro.

Ensemble

Cant :

Au fiéu de Diéu etc.

(Sortie : la toile tombe)

ACTE III

PREMIER TABLEAU

LA FERME

Le Théâtre représente l'intérieur d'une ferme. Armoire, table et bancs à droite. Porte latérale à gauche.

Grand portail au fond, laissant voir la campagne. Des instruments aratoires garnissent l'intérieur.

Au deuxième plan, à gauche, la cabane d'un chien ; à droite, un puits avec margelle, poteaux, poulie, corde et seau.

SCENE I

PISTACHIÉ (arrivant épouvanté)

Leissas-**mi**, leissas-**mi** ; fagués pas tant de brut...
Au secours, au secours !... d'ajudo !... siéu perdu.
Ah ! moun Diéu, **lei** vaqui ! Sèmblo que **viéu** lou diable
Emé **sei** det fourcu que m'espeio lou rable !
Au mitan dóu sabat m'aurien-ti descendu ?
Tremouéli talamen que siéu tout mourfoundu !...
Ah !... m'a sembla d'ausi quaucun que boulegavo :
Se `n **côup** lou mèstre vèn m'esplicara la **cavò**
Que **fa** qu'au mendre brut **sàuti** coumo un uiau...
Escounden-**si** d'abord.
Proufiten d'aquéu trau ;
Alin, sènso dangié, pourrai **fa** la radasso ;
Quand lou chin revendra **li** dounarai sa plaço.

Leissas-**me**, leissas-**me** ; fagués pas tant de brut...
Au secours, au secours !... d'ajudo !... siéu perdu.
Ah ! moun Diéu, **li** vaqui ! Sèmblo que **vese** lou diable
Emé **si** det fourcu que m'espeio lou rable !
Au mitan dóu sabat m'aurien-ti descendu ?
Tremole talamen que siéu tout mourfoundu !...
Ah !... m'a sembla d'ausi quaucun que boulegavo :
Se `n **cop** lou mèstre vèn m'esplicara la **causo**
Que **fai** qu'au mendre brut **sauté** coumo un uiau...
Escounden-**se** d'abord.
Proufiten d'aquéu trau ;
Alin, sènso dangié, pourrai **faire** la radasso ;
Quand lou chin revendra **ié** dounarai sa plaço.

(Il entre et se blottit)

SCENE II

BENVENGU

Tè, vejo, es l'amoulaire !

M'esperaves, parai ? Acò n'èri segu ;
Seriéu pancaro eici, s'aguèssi mai begu.

Avans lou jour leva, voudriés prendre ta nasco ?

Despuei tres gros quart d'ouro ai plus rèn dins moun flasco.
Anen, tardes pas mai ; pouerge-mi lou pechié.

Un moumen... Digo-mi s'as pas vist Pistachié ?

Eh ! se l'avian pas vist, coumo va pourrian dire ?

L'ai vist e i'ai parla, mai ti vau faire rire
Quand ti dirai, l'ami, qu'un parèu de feiniant
L'an empourta tout crus au païs dei bóumian.

Hoi ! que mi diés aqui ?.. Que fanau mi debites ?
Ti tratarai segur coumo ti va merites,
Se mi vènes faci. Digo la verita :
Ounte èro Pistachié ? Ounte l'avès quita ?

Sabès bèn... lou moulin... quiha dessus la couelo...
Entre dous camin ?

O.
(à part) Soun parla mi desouelo.

Eh ! bèn, èro pa `qui.

La pèsto, l'estournèu !

Esplico-mi la cavo e despacho-ti lèu !

Sabes bèn, cambarado, ounte ai croumpa la mouelo
Que m'an vendu tant chièr ?..

Tout lou cors mi tremouelo.
(Haut) O, va vési d'eici.

Se va veses d'eici,
Va falié pu lèu dire. Eh ! bèn, èro pas`qui...

Va diras, vo se noun garo à la gargamello !

Quiches pas coumo acò dessus la cantarello.

PIMPARA
M'esperaves, parai ? Acò n'ère segu ;
Sariéu pancaro eici, s'aguèsse mai begu.

BENVENGU
Avans lou jour leva, voudriés prendre ta nasco ?

PIMPARA
Despièi tres gros quart d'ouro ai plus rèn dins moun flasco.
Anen, tardes pas mai ; porge-me lou pechié.

BENVENGU
Un moumen... Digo-me s'as pas vist Pistachié ?

JIGÈT
Eh ! se l'avian pas vist, coumo lou pourrian dire ?

PIMPARA
L'ai vist e i'ai parla, mai te vau faire rire
Quand te dirai, l'ami, qu'un parèu de feiniant
L'an empourta tout crus au païs di bóumian.

BENVENGU
Hoi ! que me dises aqui ?.. Que fanau me debites ?
Te tratarai segur coumo te lou merites,
Se me vènes faci. Digo la verita :
Ounte èro Pistachié ? Ounte l'avès quita ?

JIGÈT
Sabès bèn... lou moulin... quiha dessus la colo...
Entre dous camin ?

BENVENGU
O.
(à part) Soun parla me desolo.

JIGÈT
Eh ! bèn, èro pa `qui.

BENVENGU (désappointé)
La pèsto, l'estournèu !
(à Pimpara)
Esplico-me la causo e despacho-te lèu !

PIMPARA (lentement)
Sabes bèn, cambarado, ounte ai croumpa la molo
Que m'an vendu tant chièr ?..

BENVENGU (à part)
Tout lou cors me tremolo.
(Haut) O, lou vese d'eici.

PIMPARA (avec humeur)
Se lou veses d'eici,
Lou falié pu lèu dire. Eh ! bèn, èro pas`qui...

BENVENGU (le prenant à la gorge)
Lou diras, vo se noun garo à la gargamello !

PIMPARA (se défendant)
Quiches pas coumo acò dessus la cantarello.

Digo-**mi** sus lou **còup** tout ço qu'es arriba,
Vo bèn **quìchi** pu **fouert**.
Ai **lei** mirau creba ;
Pourrai pas countunia sènso béure la gouto :
Anen, vèngue de vin e **mi** vau metre souto.

Sabes qu'es pas besoun de **mi va** demanda ;
Pas pu lèu qu'as fini, **ti** vau faire estrassa.

L'a quaucarèn de **bouen** adela dins l'armari.

N'auras ta **boueno** part, **puei** coumo à l'ourdinari
Ti **v**assesounarai d'un pau de requiqui ;
Li **poues** coumta dessus ; anen, decido-**ti** !

PIMPARA (après une pause et un soupir)
Erian, coumo disiéu, dóu caire de la **couelo** ;
Trouberian toun varlet, aquelo tèsto **fouelo**,
Que **si** degatignavo em'un famous sourcié.

Noun ! disié lou bómian ; si ! disié Pistachié.

Parlavon emé **fue** de la grando nouvello
Que **fa** fugi lou diable e touto sa sequèlo.
Léu disiéu quàsi rèn, aviéu plus ges de vin !
Degun èro d'acord.

Es pa `nsin. es pa `nsin !

Qu crido coumo acò ?

Qu'es tout aquéu mistèri ?
Jigèt, t'esfraies pas.

L'aurié-ti quauque arlèri
Que voudrié s'avisa d'escouta ço que **dian** ?

Ti **poues** crèire qu'eici n'avèn ges de bómian.
Pèr counouisse lou brut qu'a troubla **nouesto** ausido,
Anan faire **touei** tres lou tour de la bastido
E saurren ço que n'es sènso desempara.

Se bevian un chiquet pèr nous rassegura ?

N'es pancaro lou tèms ; finissen **noueste** affaire ;
Sièis uei fan mai que dous. Jigèt, rèsto à moun caire.

(Ils cherchent dans tous les coins)

BENVENGU

Digo-**me** sus lou **cop** tout ço qu'es arriba,
Vo bèn **quiche** pu **fort**.
Ai **li** mirau creba ;
Pourrai pas countunia sènso béure la gouto :
Anen, vèngue de vin e **me** vau metre souto.

BENVENGU

Sabes qu'es pas besoun de **me lou** demanda ;
Pas pu lèu qu'as fini, **te** vau faire estrassa.

JIGÈT

I'a quaucarèn de **bon** adela dins l'armari.

BENVENGU (à Pimpara)

N'auras ta **bono** part, **pièi** coumo à l'ourdinari
Te **l'**assesounarai d'un pau de requiqui ;
lé **pos** coumta dessus ; anen, decido-**te** !

(Pistachié sort la tête)

Que **se** degatignavo em'un famous sourcié.

JIGÈT

Noun ! disié lou bómian ; si ! disié Pistachié.

PIMPARA

Parlavon emé **fiò** de la grando nouvello
Que **fai** fugi lou diable e touto sa sequèlo.
Léu disiéu quàsi rèn, aviéu plus ges de vin !
Degun èro d'acord.

PISTACHIÉ (criant, puis rentrant)

Es pa `nsin. es pa `nsin !

(Etonnement et frayeur)

JIGÈT (se pressant contre Benvengu)

Qu crido coumo acò ?

BENVENGU

Qu'es tout aquéu mistèri ?
Jigèt, t'esfraies pas.

PIMPARA

I'aurié-ti quauque arlèri
Que voudrié s'avisa d'escouta ço que **disèn** ?

BENVENGU

Te **pos** crèire qu'eici n'avèn ges de bómian.
Pèr counouisse lou brut qu'a troubla **nosto** ausido,
Anan faire **toui** tres lou tour de la bastido
E saurren ço que n'es sènso desempara.

PIMPARA

Se bevian un chiquet pèr nous rassegura ?

BENVENGU

N'es pancaro lou tèms ; finissen **noste** affaire ;
Sièis uei fan mai que dous. Jigèt, rèsto à moun caire.

PIMPARA (se retournant sans cesse vers la table)

Vouéli teni d'à ment se prenon pas lou vin.

Vole teni d'à ment se prenon pas lou vin.

BENVENGU

Veguen, pèr n'en fini, la cabano dóu chin.

Veguen, pèr n'en fini, la cabano dóu chin.

(Pimpara se penche vers l'ouverture de la cabane ; en même temps, Pistachié se lève et lance un coup de tête dans le visage de Pimpara qui recule brusquement en portant la main à son nez.)

SCENE IV

LEI MEME, PISTACHIÉ

PISTACHIÉ

Es pa `nsin, l'amoulèt ; **li v**as pas sachu dire.

Es pa `nsin, l'amoulèt ; **i**as pas sachu **lou** dire.

PIMPARA (à part)

Oh ! **bouen** Diéu, de moun nas ! **Mi v**'a pas fa pèr rire !

Oh ! **bon** Diéu, de moun nas ! **Me l**'a pas fa pèr rire !

JIGÈT

Es tu, gros darnagas, que t'ères escoundu ?

Es tu, gros darnagas, que t'ères escoundu ?

BENVENGU

Perqué siés pas sourti, quand nous as entendu ?

Perqué siés pas sourti, quand nous as entendu ?

PISTACHIÉ

(Il regarde de tous côtés, puis il met le doigt sur sa bouche mystérieusement et impose le silence)

Chut ! ! !.. parlen pas tant **fouert** que pourrien nous entendre. Chut ! ! !.. parlen pas tant **fort** que pourrien nous entendre.

(Fort)

Que de **cavo**, grand Diéu ! que voudriéu vous apprendre !

Que de **causo**, grand Diéu ! que voudriéu vous apprendre !

Rèn que de **li** sounja d'avanço fremirias.

Rèn que de **ié** sounja d'avanço fremirias.

BENVENGU

À la fin saurrai tout.

À la fin saurrai tout.

PIMPARA (à part)

N'en **serai** pèr moun nas.

N'en **sarai** pèr moun nas.

BENVENGU (aux valets)

Anas querre lou banc.

Anas querre lou banc.

(Jeu de scène du banc pendant le récit suivant)

PISTACHIÉ

Esto **nue**, sus lou tard, courrènt à touto brido,

Esto **niue**, sus lou tard, courrènt à touto brido,

Pèr vous rèndre resoun veniéu vers la bastido.

Pèr vous rèndre resoun veniéu vers la bastido.

De diable banaru, negre coumo lou fum,

De diable banaru, negre coumo lou fum,

Dansavon au mitan d'un linde calabrun,

Dansavon au mitan d'un linde calabrun,

En **jugant** e sautant coumo uno bando **fouelo**.

En **jouant** e sautant coumo uno bando **folo**.

Sabès lou pichot baus qu'es au bout de la **couelo**

Sabès lou pichot baus qu'es au bout de la **colo**

À drecho dóu moulin, dóu caire dóu trelus ?

À drecho dóu moulin, dóu caire dóu trelus ?

Es aqui que la **nue**, au prefound d'un gros us,

Es aqui que la **niue**, au prefound d'un gros us,

Si vèi de cacho-**fue** qu'an pas **boueno** sentido ;

Se vèi de cacho-**fiò** qu'an pas **bono** sentido ;

Aqui **si fa** de brut qu'en vous crebant l'ausido

Aqui **se fai** de brut qu'en vous crebant l'ausido

Siblon coumo lou vènt un jour de brefounié ;

Siblon coumo lou vènt un jour de brefounié ;

Aqui **souvèntei**-fes l'a de ceremounié

Aqui **souvènti**-fes l'a de ceremounié

Ounte lou sang **dei** gènt **si** mesclo emé la **ciero**.

Ounte lou sang **di** gènt **se** mesclo emé la **ciro**.

(D'une voix sombre)

Es alin qu'an rousti l'enfant de la mouniero,

Es alin qu'an rousti l'enfant de la mouniero,

Car **desempuei** long-tèms l'an plus vist au moulin...

Car **desempièi** long-tèms l'an plus vist au moulin...

(Ils se serrent l'un contre l'autre en signe d'effroi)

Rescountràvi degun lou long de moun camin :

Rescountrave degun lou long de moun camin :

Tout courajous que siéu **mi** sentiéu batre l'amo,

Tout courajous que siéu **me** sentiéu batre l'amo,

Quand **viéu** uno clarta pu blèmo que la flamo

Quand **vese** uno clarta pu blèmo que la flamo

Que s'aprocho vers iéu, **puei** un esperitoun

Que s'aprocho vers iéu, **pièi** un esperitoun

Mi fa signe dóu det : èri pas tant couioun²
De li courre au davans... mai dins un niéu de soufre
Siéu agouloupa vite... e tóumbi dins lou goufre.

T'an pourta lei bóumian ?

V'ai vist.

Diéu pas de noun ;
Tout ço que mi souvèn es qu'èron un mouloun ;
Aurias di que lou diable anavo fa sei noueço.

Quant èron à pau près ?
léu sàbi qu'èron foueço.

Mai quant ? Dous ? Cinq ? Sèt ?

Si, dous milo cènt sèt, belèu mai.

S'èro pas que v'as vist, diriéu qu'es pas vrai.

Diéu bèn la verita, mèstre ; va poudès crèire ;
Se puei va cresias pas, va pourrias ana vèire,
Mai vous li ménì pas ; n'en sabès lou camin.
N'en sarias encanta ; li veirias voueste chin.

Lou chin es eiçavau ?

Lou fèt es pas cresable ;
Es tu, marrit fenat, que l'as carreja`u diable ?

Tirés pas peno d'éu ! boutas, li fa pas fre ;
À l'entour d'un grand fue, dins un cantoun estré,
Ai vist lei cousinié de toueis aquéstei glàri
Qu'à l'aste d'uno brocho enfielavon de gàrri
Gros coumo noueste gat³...

Es un paure fricot !

N'ai tasta quàuqueis-un, quand èri tout pichot.

léu tambèn. Pèr mi faire eima la fricassado,
Mi disien coume acò qu'èro uno carbounado.

Me fai signe dóu det : ère pas tant couioun
De ié courre au davans... mai dins un niéu de soufre
Siéu agouloupa vite... e toumbe dins lou goufre.

PIMPARA

T'an pourta li bóumian ?

JIGÈT

L'ai vist.

PISTACHIÉ

Dise pas de noun ;
Tout ço que me souvèn es qu'èron un mouloun ;
Aurias di que lou diable anavo faire si noço.

BENVENGU

Quant èron à pau près ?
léu sabe qu'èron forço.

BENVENGU

Mai quant ? Dous ? Cinq ? Sèt ?

PISTACHIÉ

Si, dous milo cènt sèt, belèu mai.

BENVENGU

S'èro pas que l'as vist, diriéu qu'es pas vrai.

PISTACHIÉ

Dise bèn la verita, mèstre ; lou poudès crèire ;
Se pièi lou cresias pas, lou pourrias ana vèire,
Mai vous ié mene pas ; n'en sabès lou camin.
N'en sarias encanta ; ié veirias voste chin.

JIGÈT

Lou chin es eiçavau ?

BENVENGU

Lou fèt es pas cresable ;
Es tu, marrit fenat, que l'as carreja`u diable ?

PISTACHIÉ

Tirés pas peno d'éu ! boutas, ié fai pas fre ;
À l'entour d'un grand fiò, dins un cantoun estré,
Ai vist li cousinié de touis aquésti glàri
Qu'à l'aste d'uno brocho enfielavon de gàrri
Gros coumo noste cat...

PIMPARA

Es un paure fricot !

PISTACHIÉ

N'ai tasta quàuquis-un, quand ère tout pichot.

JIGÈT

léu tambèn. Pèr me faire ama la fricassado,
Me disien coume acò qu'èro uno carbounado.

PIMPARA

² Taloun = euphémisme.

³ 1978 : cat

Parèis que **toutei** dous erias fèble de ren.

Parèis que **touti** dous erias fèble de ren.

Laisso-lou lèu fini.

BENVENGU

Laisso-lou lèu fini.

Qu saup quouro béuren ?

PIMPARA (à part)

Qu saup quouro béuren ?

Coumo as pouscu resta dins aquelo **demouero**
Sènso mouri de pòu ? Vau miés coucha **defouero**
Que d'èstre aqui dedins.

BENVENGU

Coumo as pouscu resta dins aquelo **demoro**
Sènso mouri de pòu ? Vau miés coucha **deforo**
Que d'èstre aqui dedins.

Pouédi vous afourti
Que tout autre que iéu n'en **serié** pas sourti ;
Ai passa bravamen mai d'un pas esfraïable,
Mai **mi** n'en siéu tira coumo s'en tiro un diable ;
Ai fa ço qu'an vougu, disènt o de pertout,
E tau que **mi** sabès n'ai pas mens vist lou bout.

PISTACHIE

Pode vous afourti
Que tout autre que iéu n'en **sarié** pas sourti ;
Ai passa bravamen mai d'un pas esfraïable,
Mai **me** n'en siéu tira coumo s'en tiro un diable ;
Ai fa ço qu'an vougu, disènt o de pertout,
E tau que **me** sabès n'ai pas mens vist lou bout.

Moun paure Pistachié, toun aventuro es soubro.

BENVENGU

Moun paure Pistachié, toun aventuro es soubro.

Vous ai pancaro di ço qu'ai fa de moun ombro ?

PISTACHIE

Vous ai pancaro di ço qu'ai fa de moun ombro ?

Que n'en **voues** agué fa ?

BENVENGU

Que n'en **vos** agué fa ?

L'ai vendudo au bómian.

PISTACHIE

L'ai vendudo au bómian.

Oh ! lou paure mesquin ! A vira lou cadran.

BENVENGU (à part)

Oh ! lou paure mesquin ! A vira lou cadran.

Ti demandarai pas se **ti** l'an bèn pagado ;
N'en siéu mai que segur.

(Haut)

Te demandarai pas se **te** l'an bèn pagado ;
N'en siéu mai que segur.

La mounedo es coumtado,
E meme vous dirai que lou basse èro plen ;
Digo-**vo**, l'amoulèt, tu que tènes l'argènt ?

PISTACHIE

La mounedo es coumtado,
E meme vous dirai que lou basse èro plen ;
Digo-**lou**, l'amoulèt, tu que tènes l'argènt ?

Es vrai, lou teniéu, mai **pouédi** pas coumprendre
Coumo **va** que l'ai plus. Avans de **ti** lou rèndre,
Veirai d'ana cerca de **vounte** siéu vengu
Se l'auriéu pas toumba.

PIMPARA (tâtant ses poches)

Es vrai, lou teniéu, mai **pode** pas coumprendre
Coumo **vai** que l'ai plus. Avans de **te** lou rèndre,
Veirai d'ana cerca de **moute** siéu vengu
Se l'auriéu pas toumba.

Digo que l'as begu.

PISTACHIE

Digo que l'as begu.

Nàni, l'a pas begu.

JIGÈT

Nàni, l'a pas begu.

V'auriéu bèn vougu faire !

PIMPARA (à part)

L'auriéu bèn vougu faire !

Veici quaucun ; pu tard reglarés **voueste** affaire.

BENVENGU

Veici quaucun ; pu tard reglarés **voste** affaire.

SCENE V

LEI MEME, BARNABÈU, móunié
BARNABÈU

Se sabiés, Benvengu, ço qu'ai vist en camin !
Si n'es gaire faugu qu'aduguèssi toun chin ;
Eron dous, peralin, que si lou tiraïavon
E s'es vist lou moumen que si lou partajavon.

Se sabiés, Benvengu, ço qu'ai vist en camin !
Se n'es gaire faugu qu'aduguèsse toun chin ;
Eron dous, peralin, que se lou tiraïavon
E s'es vist lou moumen que se lou partajavon.

BENVENGU

Si partaja moun chin ? Oh ! lou paure animau !
Digo lèu, Barnabèu : l'an-ti foueço fa mau ?

Se parteja moun chin ? Oh ! lou paure animau !
Digo lèu, Barnabèu : l'an-ti forço fa mau ?

BARNABÈU

Un bómian sus lou còup passo dessus la routo
E si mete au mitan.

Un bómian sus lou cop passo dessus la routo
E se met au mitan.

PISTACHIÉ

Un bómian !...

Un bómian !...

BENVENGU

Chut, escouto.

Chut, escouto.

BARNABÈU

Dis que perqué touei dous an dre sus l'animau,
Fau n'en faire doues part. Aganto un⁴ gibo-trau
E lou fa vira`n l'èr ; jamai degun l'aribo ;
An bèl a crida trau, l'ouesse respouende gibo
Lou sort tant capricious voulié pas decida
Pèr saupre qu n'aurié la pu bello mita.
Èron jamai d'acord, degun voulié la tèsto ;
S'anavon bacela ; lou bómian leis arrèsto,
E coumo pas fada li prepauso un mouien
Que mete fin à tout.
Li dis de rabaia quàuquei troues de buscaio
Pèr tira lou moussèu coumo à la courto-paio ;
Dins aquéu tèms s'enva querre soun gros coutèu
E tirasso lou chin.

Dis que perqué toui dous an dre sus l'animau,
Fau n'en faire dos part. Aganto un gibo-trau
E lou fai vira`n l'èr ; jamai degun l'aribo ;
An bèl a crida trau, l'os respond gibo
Lou sort tant capricious voulié pas decida
Pèr saupre qu n'aurié la pu bello mita.
Èron jamai d'acord, degun voulié la tèsto ;
S'anavon bacela ; lou bómian lis arrèsto,
E coumo pas fada ié prepauso un mouien
Que mete fin à tout.
Ié dis de rabaia quàuqui tros de buscaio
Pèr tira lou moussèu coumo à la courto-paio ;
Dins aquéu tèms s'envai querre soun gros coutèu
E tirasso lou chin.

JIGÈT

Qu'es que dis ?

Qu'es que dis ?

BENVENGU (à part)

Lou bourrèu !

Lou bourrèu !

BARNABÈU

Lei voulur laisson faire en coumtant que tout-aro
Lou bómian revendrà... Mai l'espèron encaro.

Li voulur laisson faire en coumtant que tout-aro
Lou bómian revendrà... Mai l'espèron encaro.

PIMPARA

Segound touto aparènço esperaran long-tèms,
Car de gènt coumo acò gardon ço que li vèn.

Segound touto aparènço esperaran long-tèms,
Car de gènt coumo acò gardon ço que ié vèn.

JIGÈT

Lei voulur soun voula.

Li voulur soun voula.

PISTACHIÉ (à part)

Pistachié s'en espausso.

Pistachié s'en espausso.

BENVENGU (à Pistachié)

Acò s'apren à tu : moun chin pago la sausso.

Acò s'apren à tu : moun chin pago la sausso.

⁴ 1978 : bifo-trau = mot inconnu.

PIMPARA

Aro que sabes tout, coumando à **tei** varlet
D'**aduerre** la fricasso emé de goubelet.
L'a rên coumo lou vin pèr douna de **couràgi**
E **si** faire un renoum dins tout lou **vesinàgi**.

Aro que sabes tout, coumando à **ti** varlet
D'**adurre** la fricasso emé de goubelet.
L'a rên coumo lou vin pèr douna de **courage**
E **se** faire un renoum dins tout lou **vesinage**.

BENVENGU

Entèndes. Pistachié ? **Si** faudra despacha
De sourti pèr aqui ço que **l'a** pèr manja.
E despacho-**ti** lèu !

Entèndes. Pistachié ? **Se** faudra despacha
De sourti pèr aqui ço que **i'a** pèr manja.
E despacho-**te** lèu !

SCENE VI

(Pistachié et Jigèt préparent la table. Les trois vieux arrivent en chantant)

LES TROIS VIEUX ENSEMBLE

Cant :

Avèn besoun de **si** pauva
Pèr reprendre forço e **couràgi**,
Avèn besoun de **si** pauva
Se voulèn mai s'encamina.

Avèn besoun de **se** pausa
Pèr reprendre forço e **courage**,
Avèn besoun de **se** pausa
Se voulèn mai s'encamina.

MARGARIDO (parlé)

Sian eici, Benvengu ; coumtaves pas sus nautre,
Mai **ti desranjan** pas bord-que **vian** que **n'a** d'autre

Sian eici, Benvengu ; coumtaves pas sus nautre,
Mai **te desrenjan** pas bord-que **vesèn** que **n'i'a** d'autre

JOURDAN

Avans de countunia **si** **pauvaren** un pau.

Avans de countunia **se** **pausaren** un pau.

(On se serre la main)

BENVENGU

Avès agu sentido ; arribas à prepaus.
Bouen jour vous sié douna, e vous, mèste Roustido,
Avès toujours que mai la facho rejouïdo.

Avès agu sentido ; arribas à prepaus.
Bon jour vous sié douna, e vous, mèste Roustido,
Avès toujours que mai la facho rejouïdo.

ROUSTIDO

Galejes, Benvengu.

Galejes, Benvengu.

BENVENGU

Manjarés un moussèu
E vous refrescarés emé de vin nouvèu.

Manjarés un moussèu
E vous refrescarés emé de vin nouvèu.

MARGARIDO

Dóu tèms que sias eici m'envau de l'autre caire ;
Charras tant que voudrés, pèr iéu, vous **lâissi** faire ;
Jourdan, **oh Jourdan**, reviho-**mi** se pèr fes m'endourmiéu.

Dóu tèms que sias eici m'envau de l'autre caire ;
Charras tant que voudrés, pèr iéu, vous **laisse** faire ;
Jourdan, **oh Jourdan**, reviho-**me** se pèr fes m'endourmiéu.

BENVENGU

Vous óublidaren pas.

Vous óublidaren pas.

MARGARIDO

Còmti sus tu, bèu-fiéu.

Comte sus tu, bèu-fiéu.

(Elle sort par la petite porte latérale)

SCENE VII

LEI MEME, manco MARGARIDO

BARNABÈU

M'espèron au moulin ; vau faire moun afaire.

M'espèron au moulin ; vau faire moun afaire.

JOURDAN

Tastaras pas lou vin ?

Tastaras pas lou vin ?

BENVENGU (retenant le meunier)

Ti retèni, coumpaire.
T'enanaras pu tard ; vai, ti prèsses pas tant ;
Mi diras toun avis sus lou vin d'aquest an.

Te retène, coumpaire.
T'enanaras pu tard ; vai, te prèsses pas tant ;
Me diras toun avis sus lou vin d'aquest an.

PIMPARA

Lou miéu si farié bouen, mai viéu que demenisse.

Lou miéu se farié bon, mai vese que demenis.

BARNABÈU

Perqué n'en beves tant ?

Perqué n'en beves tant ?

PIMPARA

Pèr pas que si mousisse !

Pèr pas que se mousigue !

(Pistachié trébuche et répand sur le sol le contenu d'une casserole qu'il portait à la table, ce qui excite l'hilarité des autres)

ROUSTIDO

Oh ! lou gros mal-adré !

Oh ! lou gros mal-adré !

JIGÈT

Que`s que s'es escampa ?

Que`s que s'es escampa ?

BENVENGU

Siés gauche, Pistachié.

Siés gauche, Pistachié.

PISTACHIÉ

Siéu gauche ? Vesès pas
Qu'emé ço que i'a`u sòu, i'a pas mejan de courre :
Aquélei buscaioun m'an fa toumba de mourre.

Siéu gauche ? Vesès pas
Qu'emé ço que i'a`u sòu, i'a pas mejan de courre :
Aquéli buscaioun m'an fa toumba de mourre.

JIGÈT

Li va fau perdouna, car n'en serié malaut.

Ié fau perdouna, car n'en sarié malaut.

BENVENGU

S'agis, pèr lou moumen, de rampli lou fanau :
À taulo, meis ami, venès prendre couràgi.

S'agis, pèr lou moumen, de rampli lou fanau :
À taulo, mis ami, venès prendre courage.

(Ils s'asseyent tous, excepté Pistachié et Gigèt qui restent debout)

Faudrié pas si geina ; prenès-vous de froumàgi ;
L'a de cebo, d'aïet, de buerri, de broussin ;
Es un manja requist que fa trouba bouen vin.

Faudrié pas se geina ; prenès-vous de froumage ;
I'a de cebo, d'aïet, de burre, de broussin ;
Es un manja requist que fai trouba bon vin.

PIMPARA (désignant une bouteille)

Veguen d'entamena la pichoto negreto ;
Nous l'an pas messo aquí pèr nous faire lingueto ?
(Ils se restaurent, blaguent, cancanent et prennent force libations tandis que les valets descendent dans le public et font

Veguen d'entamena la pichoto negreto ;
Nous l'an pas messo aquí pèr nous faire lingueto ?

goûter la daube aux spectateurs)

PISTACHIÉ

Mèstre, se cantavias un bout de quaucarèn ;
Lou pu pichot coublet nous regalarié bèn.

Mèstre, se cantavias un bout de quaucarèn ;
Lou pu pichot coublet nous regalarié bèn.

ROUSTIDO

Toun varlet a resoun ; apròvi sa pensado.

Toun varlet a resoun ; approve sa pensado.

JOURDAN

Vautre carculas pas que Guerido es couchado.

Vautre carculas pas que Guerido es couchado.

BENVENGU

E que se m'entendié i'aurié de grame à tria...

E que se m'entendié i'aurié de grame à tria...

BARNABÈU

Roupiho vo bessai s'amuso à pantaia.

Roupiho vo bessai s'amuso à pantaia.

L'amoulèt, canto, tu qu'as pas pòu se creniho.

L'amoulèt, canto, tu qu'as pas pòu se creniho.

PIMPARA

Cantarai, se **va** fau, mai garo à la boutiho !

(Il se lève, emplit son verre et le tient à la main)

Cantarai, se **lou** fau, mai garo à la boutiho !

Cant :

Siéu penetra de ta vertu,
Gènto liquour, vin de moun amo ;
Moun **couer** souspiro qu'après tu ;
En **ti** vesènt moun uei s'aflamo ;
Touto la vido t'**eimarai** ;
Siés lou **bouenur** ; tout **va** prouclamo.
Countènt **serai**, countènt **serai**,
Toujour iéu t'**eimarai** :
Serai urous tant que béurai. (bis)

Siéu penetra de ta vertu,
Gènto liquour, vin de moun amo ;
Moun **cor** souspiro qu'après tu ;
En **te** vesènt moun uei s'aflamo ;
Touto la vido t'**amarai** ;
Siés lou **bonur** ; tout **lou** prouclamo.
Countènt **sarai**, countènt **sarai**,
Toujour iéu t'**amarai** :
Sarai urous tant que béurai. (bis)

ENSEMBLE

Serai urous tant que béurai. (bis)

Sarai urous tant que béurai. (bis)

BARNABÈU

L'aigo **fa** crèisse lou moulin
Emé tout ço que l'aigo arroso ;
Lou farinaire **aimo** lou vin,
Coumo l'abiho **aimo** la roso.
Tout **bouen** móunié, pèr faire **ensin**,
Dèu pas n'en demeni la doso.
Faguen **ensin**, faguen **ensin** :
Arrousen-**si** de vin ;
Gardaren l'aigo e noun lou vin. (bis)

L'aigo **fai** crèisse lou moulin
Emé tout ço que l'aigo arroso ;
Lou farinaire **amo** lou vin,
Coumo l'abiho **amo** la roso.
Tout **bon** móunié, pèr faire **ansin**,
Dèu pas n'en demeni la doso.
Faguen **ansin**, faguen **ansin** :
Arrousen-**se** de vin ;
Gardaren l'aigo e noun lou vin. (bis)

ENSEMBLE

Gardaren l'aigo e noun lou vin. (bis)

Gardaren l'aigo e noun lou vin. (bis)

BENVENGU

Emé la boutiho à la man,
Ami, vous fau ma reverènci ;
Canten, beguen fin-qu'à deman ;
Eici **i** a ges de penitènci.
Avans d'ana pereïçamount,
Faguen provo d'òubeïssènci.
À plen canoun, à plen canoun,
Que **n'**ague jamai proun
Pèr manteni **noueste** renoum. (bis)

Emé la boutiho à la man,
Ami, vous fau ma reverènci ;
Canten, beguen fin-qu'à deman ;
Eici **i** a ges de penitènci.
Avans d'ana pereïçamount,
Faguen provo d'òubeïssènci.
À plen canoun, à plen canoun,
Que **n'**ague jamai proun
Pèr manteni **hoste** renoum. (bis)

ENSEMBLE

Pèr manteni **noueste** renoum. (bis)

(Ils terminent en frappant sur la table et cassant verres et bouteilles)

Pèr manteni **hoste** renoum. (bis)

BENVENGU (ivre et chancelant)

S'acò duro enca`n pau metèn tout de l'envès.

S'acò duro enca`n pau metèn tout de l'envès.

PIMPARA

Ti poues felicita d'agué pas mai de frès.

Te pos felicita d'agué pas mai de frès.

BENVENGU

Se parles mai d'acò, **ti lèvi** la paraulo.

Se parles mai d'acò, **te lève** la paraulo.

JOURDAN

Pistachié, moun ami, netejo lèu la taulo
Avans que Margarido ague vist ço que **fèn**,
Que se nous sousprenié s'avisèsse de rèn.

Pistachié, moun ami, netejo lèu la taulo
Avans que Margarido ague vist ço que **fasèn**,
Que se nous sousprenié s'avisèsse de rèn.

Jigèt, n'en digues rên ; toun mèstre **va** coumando...
Tout viro à moun entour, **lei** moble fan lou brando...
Leis ami, **lei** varlet danson sênso vióloun :
Poudès sauta pu **fouert**, roumprés pas **lei** maloun ;
La muraio es espesso e la croto es soulido.
Embrassas-**mi**, Jourdan, e vous tambên, Roustido,
(Il les embrasse tour à tour en se trompant de personnes)

BARNABÈU

Ah, ah, es aqui Jourdan... Es aqui Roustido.

BENVENGU

Cresès-**mi** : quand sian vièi, lou béure nous soustên.
Beguen tant que poudên e que dure long-têms !

ROUSTIDO (à part)

Es un pau **trôup** countênt ; tout-aro **i**'a de lagno.

JIGÈT

Mèstre, anas prendre l'èr.

Mèstre, anas prendre l'èr.

SCENE VIII

LEI MEME, MARGARIDO

MARGARIDO

Que`s aquesto magagno !
Qu`s que crido tant **fouert**, que **fa** tant d'embarras ?
Anés pas vous escoundre, o bando d'ibrougnas !

Que`s aquesto magagno !
Qu`s que crido tant **fort**, que **fai** tant d'embarras ?
Anés pas vous escoundre, o bando d'ibrougnas !

(à Jourdan)

E tu, marrit gouvèr, sa de vin, as pas crento
De viéure coumo acò ?

E tu, marrit gouvèr, sa de vin, as pas crento
De viéure coumo acò ?

JOURDAN

Siegues pas mau-countênto...

Ai rên begu.

Vène eici, Benvengu, que **ti vouéli** parla ;
T'avèn pancaro di ço que vèn d'arriba :
Lou Messio es neissu.

Siegues pas mau-countênto...

Ai rên begu.

Vène eici, Benvengu, que **te vole** parla ;
T'avèn pancaro di ço que vèn d'arriba :
Lou Messio es neissu.

BENVENGU

Crési que voulès rire !

Crese que voulès rire !

ROUSTIDO

Leis angeloun dóu Cèu **va** soun vengu predire ;
An canta lou Nouvè dins **leis** èr tout en **fue**
Pèr reviha **lei** pastre au mitan de la **nue**.

Lis angeloun dóu Cèu **lou** soun vengu predire ;
An canta lou Nouvè dins **lis** èr tout en **fiò**
Pèr reviha **li** pastre au mitan de la **niue**.

BENVENGU

E vautre **va** cresès ? Vous tambên, Margarido ?

E vautre **lou** cresès ? Vous tambên, Margarido ?

MARGARIDO

L'a rên de pu vrai.

I'a rên de pu vrai.

JOURDAN

Taiso-**ti**, pas poulido.

Taiso-**te**, pas poulido.

MARGARIDO (avec humeur)

Eh ! bèn !

Eh ! bèn !

BENVENGU

De tau discours **mi** dounon lou mourbin
M'envau d'aqueste pas atrouba lou rabin

De tau discours **me** dounon lou mourbin
M'envau d'aqueste pas atrouba lou rabin

Pèr faire leva lengo en **aquelei** charraire
Que farien **foueço** miés de souigna **seis** afaire,
Pulèu que **si** mescla de ço que sabon pas.

Pèr faire leva lengo en **aqueli** charraire
Que farien **forço** miés de souigna **sis** afaire,
Pulèu que **se** mescla de ço que sabon pas.

BARNABÈU

Se lou fèt es vrai, **seras** bèn atrapa.

Se lou fèt es vrai, **saras** bèn atrapa.

SCENE IX

LEI MEME, L'ÀNGI GABRIÉU

(Il apparaîst au milieu d'un nuage, à l'extérieur de la ferme)

Agués pas pòu de iéu, pastre d'esto countrado ;
Vèni vous anuncia l'urouso destinado
Que **vouéstei** rèire-grand an long-tèms espera.
Aquéu que lou Segnour un jour devié manda
Pèr escarfa **lei** mau de soun pople coupable
Es neissu questo **nue** dedins un paure estable,
Entre l'ai e lou **buou**, sus la paio d'un jas,
Aguènt pèr tout **maiouet quàuquei** marrit pedas.
Anas à Betelèn, es dins aquéu **vilàgi**
Que lou Diéu de la terro espèro **voueste óumàgi**.
Ei signe que **v**ai di bèn lèu l'atroubarés
E, tombant à **sei** pèd, **tóutei** l'adourarés.

Agués pas pòu de iéu, pastre d'esto countrado ;
Vène vous anuncia l'urouso destinado
Que **vòsti** rèire-grand an long-tèms espera.
Aquéu que lou Segnour un jour devié manda
Pèr escarfa **li** mau de soun pople coupable
Es neissu questo **niue** dedins un paure estable,
Entre l'ai e lou **biòu**, sus la paio d'un jas,
Aguènt pèr tout **maiòu quàuqui** marrit pedas.
Anas à Betelèn, es dins aquéu **village**
Que lou Diéu de la terro espèro **voste óumage**.
I signe que **vous** ai di bèn lèu l'atroubarés
E, tombant à **si** pèd, **tóuti** l'adourarés.

(Il disparaîst avec le nuage)

SCENE X

LEI MEME, manco l'ÀNGI

BARNABÈU (à Benvenu)

Que **diés** de tout acò ?

Que **dises** de tout acò ?

MARGARIDO

Bouen Jourdan, siéu mourènto ;

Bon Jourdan, siéu mourènto ;

BENVENGU (aux valets)

Uno cadiero, lèu !

Uno cadiero, lèu !

MARGARIDO

Tout-aro **mi** pren mau ; siéu touto susarènto.
Anen lèu **vounte** a di lou bèl **àngi** de Diéu ;
Lou Messio es neissu, **va poues** crèire, bèu-fiéu ;
Aro diras plus noun.

Tout-aro **me** pren mau ; siéu touto susarènto.
Anen lèu **mounte** a di lou bèl **ange** de Diéu ;
Lou Messio es neissu, **lou pos** crèire, bèu-fiéu ;
Aro diras plus noun.

BENVENGU

Es pas lou tout de crèire :
Pèr que fugue vrai, es besoun de **va** vèire ;
Anen, preparen-**si**.

Es pas lou tout de crèire :
Pèr que fugue vrai, es besoun de **lou** vèire ;
Anen, preparen-**se**.

PIMPARA

Va diéu e **va** farai :
Fugue vrai vo noun, se **bévi**, **va** creirai.

Lou dise e **lou** farai :
Fugue vrai vo noun, se **beve**, **lou** creirai.

MARGARIDO

Fau faire un gros paquet de **foueço bouénei cavo** :
De cese, de faiòu, de pese emé de favo,
E **puei** de fromajoun ; n'en ai que soun bèn fres.
Pren l'ase, Pistachié, que saren pu lèu lèst,
E dins un vira d'uei meno-**mi** la mounturo.

Fau faire un gros paquet de **forço bònì causo** :
De cese, de faiòu, de pese emé de favo,
E **pièi** de fromajoun ; n'en ai que soun bèn fres.
Pren l'ase, Pistachié, que saren pu lèu lèst,
E dins un vira d'uei meno-**me** la mounturo.

(Pistachié sort)

Veirai lou bèu pichot ; aro n'en siéu seguro ;
Languissi d'arriba davans lou fiéu de Diéu.

Veirai lou bèu pichot ; aro n'en siéu seguro ;
Languisse d'arriba davans lou fiéu de Diéu.

BENVENGU

Anen, perquè **va** fau.

Anen, perquè **lou** fau.

Ai proumés que creiriéu
Se **troubàvi** de que, t'en **dóuni** ma paraulo ;
Benvengu, **va** veiras, quand **si** metren à taulo.

Emé ço que n'a pres aujo encaro parla.

Ti **va** counseiriéu de veni t'entaula :
Mi sèmblo que **n'a** proun.

Vous fagués pas de bilo :
Manjaren que dóu miéu, poudès èstre tranquilo,
E **va** faren pas long ; sian **prôchi** moun oustau ;
Tout-aro, **meis** ami, dounarai lou signau :
Vous **vouéli fa** tasta lou vin de ma bastido.

Iéu tambèn **i** anarai

Rèsto aqui, Margarido ;
Seren lèu de retour.

Ti **diéu** que se **li** vas
L'anaras emé iéu : pren-**vo** coumo voudras,
Mi rapèlli troup bèn de ço que sabes faire :
Davans que fugue jour caminariés de caire ;
Ansin es counvengu, **li** vas pas sènso iéu.

De s'en desbarrassa **l'a** pas mejan, bèu-fiéu :
T'en fourmalises pas, **counouisses** la femello.
Vouéli pas m'entesta pèr uno bagatello.

Pèr restabli la pas, venès à moun oustau.

Laisso-**mi** vèire l'ai, s'a tout ço que **li** fau.

Bidet, paure bidet !

Vaqui ço que **detèsti**.

Margarido, **n'a** proun ; fas esfraia la bèsti.

Faudrié pas pèr un ase escourchi **vouéstei** jour.
Quand **toutei** crebarien, s'en troubarié toujour.
Mai vous esfraiés pas, boutas, **mouere** pancaro ;
Si pouerto miés que vous.

Veiren acò tout-aro.

PIMPARA

Ai proumés que creiriéu
Se **troubave** de que, t'en **doune** ma paraulo ;
Benvengu, **lou** veiras, quand **se** metren à taulo.

JIGÈT

Emé ço que n'a pres aujo encaro parla.

MARGARIDO

Te **lou** counseiriéu de veni t'entaula :
Me sèmblo que **n'i** a proun.

PIMPARA

Vous fagués pas de bilo :
Manjaren que dóu miéu, poudès èstre tranquilo,
E **lou** faren pas long ; sian **proche** moun oustau ;
Tout-aro, **mis** ami, dounarai lou signau :
Vous **vole faire** tasta lou vin de ma bastido.

MARGARIDO

Iéu tambèn **i** anarai

JOURDAN

Rèsto aqui, Margarido ;
Saren lèu de retour.

MARGARIDO

Te **dise** que se **ié** vas
L'anaras emé iéu : pren-**lou** coumo voudras,
Me rapelle trop bèn de ço que sabes faire :
Davans que fugue jour caminariés de caire ;
Ansin es counvengu, **ié** vas pas sènso iéu.

JOURDAN (à Benvengu)

De s'en desbarrassa **i'a** pas mejan, bèu-fiéu :
T'en fourmalises pas, **counèisses** la femello.
Vole pas m'entesta pèr uno bagatello.

(Pistachié amène l'âne)

PIMPARA

Pèr restabli la pas, venès à moun oustau.

MARGARIDO

Laisso-**me** vèire l'ai, s'a tout ço que **ié** fau.
(Avec affection) :
Bidet, paure bidet !

BENVENGU

Vaqui ço que **detèste**.

JOURDAN

Margarido, **n'i** a proun ; fas esfraia la bèsti.

PISTACHIE

Faudrié pas pèr un ase escourchi **vòsti** jour.
Quand **tóuti** crebarien, s'en troubarié toujour.
Mai vous esfraiés pas, boutas, **mor** pancaro ;
Se porto miés que vous.

MARGARIDO

Veiren acò tout-aro.

Escouto, Pistachié, t'en vau leissa lou **souin** ;
M'as di qu'èro gaiard, tout lou mounde es temouin ;
Eh ! bèn, dóu tèms qu'anan faire **nouesto** vesito
Encò de l'amoulèt, lou gardaras eicito ;
Li dounaras de fen d'aquéu qu'a tant **bouen** goust,

JOURDAN

De Crau...

Après **li** tiraras d'aigo fresco dóu pous ;
Béura tant qu'aura set ; **li** lavaras lou mourre
E **puei** l'estacaras de pòu que vague curre ;
Fai-**li** bèn **atencien**, **seras** countènt de iéu.

Anen lèu, se voulèn vèire lou fiéu de Diéu.

Escouto, Pistachié, t'en vau leissa lou **siuen** ;
M'as di qu'èro gaiard, tout lou mounde es temouin ;
Eh ! bèn, dóu tèms qu'anan faire **nosto** vesito
Encò de l'amoulèt, lou gardaras eicito ;
Lé dounaras de fen d'aquéu qu'a tant bon goust,

De Crau...

MARGARIDO

Après **ié** tiraras d'aigo fresco dóu pous ;
Béura tant qu'aura set ; **ié** lavaras lou mourre
E **pièi** l'estacaras de pòu que vague curre ;
Fai-**ié** bèn **atencioun**, **saras** countènt de iéu.

JOURDAN

Anen lèu, se voulèn vèire lou fiéu de Diéu.

(Sortie à gauche)

SCENE XI

PISTACHIE emé l'ASE

Seras countènt de iéu... Aquelo **li** saup èstre ;
Dirien qu'a mai d'amour pèr l'ai que pèr lou mèstre.
Estaquen-lou d'abord avans de prepara

(avec l'accent pointu)

Lou fen qu'a tant **bouen** goust, l'aigo pèr l'abéura.
(en parlant normalement)

Pèr nautre es bèn egau se **fèn** marrido vido ;
Leissen **lei bouénei cavo** à l'ai de Margarido ;
Espèro que **li** vau... **va** menarai darrè
E **puei** vous plagnirés ; ausès, mèste bidet ?

(Il attache l'âne à l'un des poteaux du puits et se dispose à puiser de l'eau. Pendant cette opération, l'air de la Marche des Rois résonne au loin. Le cortège des Mages se voit dans le fond. Pistachié, tremblant et interdit, aperçoit le roi maure et sa suite)

Aquélei maufatan à facho mascarado
Vènon, pèr tout segur, desavia la countrado.

(La corde du puits s'est embrouillée, et, pour l'arranger, Pistachié monte sur la margelle)

Voudriéu desgavacha la carrello dóu pous
Em' acò **pouédi** pas.

(Les bohémiens s'approchent de lui et l'effraient délibérément. Il tombe dans le puits)

Ai ! ai ! ai ! au secous ! Ai ! ai ! ai ! au secous !

SCENE XII

BARNABÈU, puei tóutei LEIS AUTRE

BARNABÈU

Quaucun s'es debaussa d'eïçamout de la **couelo** ;
Es un **pàntou**, segu, vo l'ai que **si regouelo**.
E pamens, **viéu** pas rèn.

Quaucun s'es debaussa d'eïçamout de la **colo** ;
Es un **pànto**, segu, vo l'ai que **se regolo**.
E pamens, **vese** pas rèn.

BENVENGU

Es bessai Pistachié
Qu'a mai pòu **dei** bóumian vo de quauque sourcié.

Es bessai Pistachié
Qu'a mai pòu **di** bóumian vo de quauque sourcié.

BARNABÈU

Fau souna de ranfort : Jourdan, mèste Roustido,
Pimpara, Jigèt, venès lèu ! Oh ! Margarido !...

Fau souna de ranfort : Jourdan, mèste Roustido,
Pimpara, Jigèt, venès lèu ! Oh ! Margarido !...

ROUSTIDO

S'es mes **fue** pereici ?

S'es mes **fiò** pereici ?

JOURDAN

Qu`s que crido tant **fouert** ?

Qu`s que crido tant **fort** ?

MARGARIDO

Moun ai **serié**-ti **mouert** ?

Moun ai **sarié**-ti **mort** ?

BARNABÈU

Trouban plus Pistachié.

Trouban plus Pistachié.

PISTACHIÉ (se débattant dans le puits)

Mi **nègui**.

Me **nègue**.

JIGÈT (écoutant)

Chut !

Chut !

BARNABÈU

Tè ! vejo !

Tè ! vejo !

L'**ausissi** qu'**estrapié** dabas dins l'aigo frejo !

L'**ause** qu'**estrapo** dabas dins l'aigo frejo !

(On regarde)

PIMPARA

A toumba dins lou pous !

A toumba dins lou pous !

BARNABÈU

Uno **couerdo**, un musclau,
Lou pescaren tout viéu.

Uno **cordo**, un musclau,
Lou pescaren tout viéu.

MARGARIDO

Li fau pas faire mau.

Ié fau pas faire mau.

BENVENGU (à Pistachié)

Aganto lou liban ; douno-**ti** de **couràgi** !

Aganto lou liban ; douno-**te** de courage !

ROUSTIDO

Se **si** tiro d'aqui, **si** souvendra d'ou **viàgi**.

Se **se** tiro d'aqui, **se** souvendra d'ou **viage**.

BENVENGU

Lou paure Pistachié que **si** nègo !

Lou paure Pistachié que se nègo !

CHŒUR

Lou paure Pistachié que **si** nègo, que **si** nègo
Lou paure Pistachié que **si** nègo tout entié.
Lou paure Pistachié que **si** nègo, que **si** nègo
Lou paure Pistachié que **si** nègo tout entié.

Lou paure Pistachié que **se** nègo, que **se** nègo
Lou paure Pistachié que **se** nègo tout entié.
Lou paure Pistachié que **se** nègo, que **se** nègo
Lou paure Pistachié que **se** nègo tout entié.

BENVENGU (à Pistachié)

Aganto lou liban e douno-**ti** de **couràgi** !

Aganto lou liban e douno-**te** de **courage** !

CHŒUR

Aganto lou liban e douno-**ti** de **couràgi**
Aganto lou liban e **tei** forço à cha pau revendran.
Aganto lou liban e douno-**ti** de **couràgi**
Aganto lou liban e **tei** forço à cha pau revendran.

Aganto lou liban e douno-**te** de **courage**
Aganto lou liban e **ti** forço à cha pau revendran.
Aganto lou liban e douno-**te** de **courage**
Aganto lou liban e **ti** forço à cha pau revendran.

BENVENGU

Lou paure Pistachié, se s'en tiro...

Lou paure Pistachié, se s'en tiro...

CHŒUR

Lou paure Pistachié, se s'en tiro, se s'en tiro,
Lou paure Pistachié chanjara lèu de **camié**.
Lou paure Pistachié, se s'en tiro, se s'en tiro,
Lou paure Pistachié chanjara lèu de **camié**.

Lou paure Pistachié, se s'en tiro, se s'en tiro,
Lou paure Pistachié chanjara lèu de **camiso**.
Lou paure Pistachié, se s'en tiro, se s'en tiro,
Lou paure Pistachié chanjara lèu de **camiso**.

Au cours de cette scène, **Roustido** qui, avec ses camarades, essaie de sortir Pistachier du puits en tirant sur une

corde, s'arrête à plusieurs reprises pour enlever chaque fois un de ses nombreux gilets.

BENVENGU

Ah ! lou veici pamens que **sorte** enfin dóu pous...
Vai d'aise !.. D'aise, ami... E garo **leis** espousc !..

(On tire Pistachié qui sort du puits en éclaboussant Margarido)

Ah ! lou veici pamens que **sort** enfin dóu pous...
Vai d'aise !.. D'aise, ami... E garo **lis** espousc !..

MARGARIDO (se retirant vivement)

La pèsto, l'estournèu ! M'a nega moun fichu ;
Si pòu ana leva lou vièsti qu'a dessus ;
Emé lou fre que **fa** siéu touto entremoulido
De lou vèire bagna.

La pèsto, l'estournèu ! M'a nega moun fichu ;
Se pòu ana leva lou vièsti qu'a dessus ;
Emé lou fre que **fai** siéu touto entremoulido
De lou vèire bagna.

JOURDAN

Fau parti, Margarido ;
Avans fai-**li** chanja de blodo, de **camié**.

Fau parti, Margarido ;
Avans fai-**ié** chanja de blodo, de **camiso**.

BENVENGU

Lei braio soun aqui... pendudo **ei** pèd dóu lié.

(Jigèt emmène Pistachié qui va changer de vêtement et revient avant la fin du chœur) .

Li braio soun aqui... pendudo **i** pèd dóu lié.

BARNABÈU

Alerto, **meis** ami ; prenès **vouéstei** **bagàgi** ;
Anen à Betelèn pourta **nouésteis** **óumàgi** ;
Tarden plus d'ana vèire aquéu divin enfant,
E ramplissen **leis** èr de **houeste** plus bèu cant.

Alerto, **mis** ami ; prenès **vòsti** **bagage** ;
Anen à Betelèn pourta **nòstis** **óumage** ;
Tarden plus d'ana vèire aquéu divin enfant,
E ramplissen **lis** èr de **noste** plus bèu cant.

CHŒUR

La **nuechado** es bello !
Cadun l'**eimara** ;
Fau segui l'estello
Que nous menara
Vers l'enfant **eimable**
Dóu cèu descendu ;
Dins lou sant estable
Seren lèu rendu.

La **niuechado** es bello !
Cadun l'**amara** ;
Fau segui l'estello
Que nous menara
Vers l'enfant **amable**
Dóu cèu descendu ;
Dins lou sant estable
Saren lèu rendu.

(Margarido monte sur l'âne dont les cabas sont garnis de provisions. Jigèt et Pistachié sont aussi chargés de présents, ainsi que les autres personnages. Sortie)

ACTE V

L'ETABLE DE BETHLEEM

ADORATION DES BERGERS ET DES MAGES

Le théâtre représente l'Etable de Bethléem. — Au fond, grande porte cintrée donnant sur la route. Au deuxième plan, à gauche, une échelle conduisant au grenier. A droite, petite porte latérale. Au premier plan, à gauche, la crèche, l'âne, le bœuf, la Vierge Marie, saint Joseph et l'Enfant Jésus. Au lever du rideau, on voit les anges prosternés en adoration.

SCENE I

LOU VARLET D'ESTABLE

(Il paraît en haut de l'échelle, tenant une lanterne à la main)

Es di qu'aquesto **nue** pourrai pas **repauva** ;
L'a toujour quaucarèn que **mi** vèn **fa** leva ;
S'es ausi **foueço** brut eiçavau dins l'estable ;
Descèndre encaro un **còup**, **l'a** pas rèn d'**agradable** ;
Dins acò, se **va** fau, anen vèire ço qu'es.

(Il descend de l'échelle et regarde au fond et à droite)

Viéu pas rèn, **l'a** degun ; pèr lou **còup** siéu sousprés.

(Il se retourne et aperçoit la sainte famille)

Tè ! mai qu'es tout eiçò ? La poulido famiho !
O Diéu, lou bèl enfant ! Es uno mereviho !
Es bèu coumo un soulèu !.. Mai, sèmblo **aquélei** gènt
Qu'aièr au sero ai vist, emé lou marrit tèms,
Cercant de tout coustat quaucun de caritable

Es di qu'aquesto **niue** pourrai pas **repausa** ;
l'a toujour quaucarèn que **me** vèn **faire** leva ;
S'es ausi **forço** brut eiçavau dins l'estable ;
Descèndre encaro un **cop**, **i'a** pas rèn d'**agradiéu** ;
Dins acò, se **lou** fau, anen vèire ço qu'es.

Vese pas rèn, **i'a** degun ; pèr lou **cop** siéu sousprés.

Tè ! mai qu'es tout eiçò ? La poulido famiho !
O Diéu, lou bèl enfant ! Es uno mereviho !
Es bèu coumo un soulèu !.. Mai, sèmblo **aquéli** gènt
Qu'aièr au sero ai vist, emé lou marrit tèms,
Cercant de tout coustat quaucun de caritable

Que voudrié **lei** louja... L'a faugu dins l'estable,
Mau-grat lou fre que **fa**, entre-**pauva** l'enfant...
De vèire tout acò **mi** desviro lou sang
E moun treboulimen es pas sènso mistèri :

(levant les yeux au ciel)

Esclaras-**mi**, moun Diéu, car es en vous qu'**espèri**.
(Deux enfants heurtent violemment, en dehors, à la porte latérale)

LEIS ENFANT (invisibles)

Hòu ! que ! Durbès-nous lèu, venès despestela !

LOU VARLET D'ESTABLE

Vau durbi sus lou **còup** ; **pouédi** pas recula,
Car picon de maniero à **si** faire coumprendre,
E, perqué soun pressa, **lei** faguen plus atèndre.

Vau durbi sus lou **cop** ; **pode** pas recula,
Car picon de maniero à **se** faire coumprendre,
E, perqué soun pressa, **li** faguen plus atèndre.
(Il ouvre)

SCENE II

LOU VARLET D'ESTABLE, LEI PICHOTO (DOUMENICO E TOUNINO)
DOUMENICO

Vau fau moun **couplimen**, l'ami, sias desgaja ;
Digas-nous, lou Messìo es eici qu'es louja ?

Vau fau moun **coumplimen**, l'ami, sias desgaja ;
Digas-nous, lou Messìo es eici qu'es louja ?

TOUNINO

Eh ! bèn, iéu, moun amigo, **viéu** deja lou miracle...
Aro que **houesto** joio atrobo plus d'oustacle,
Faguen retenti l'èr dóu brut de **houeste** cant
En óufrènt **houéstei** **couer** a-n-aquéu sant enfant.

Eh ! bèn, iéu, moun amigo, **vese** deja lou miracle...
Aro que **hosto** joio atrobo plus d'oustacle,
Faguen retenti l'èr dóu brut de **hoste** cant.
En óufrènt **nòsti** **cor** a-n-aquéu sant enfant.

LEI PICHOTO (à genoux)

Cant :

Grand Diéu que sus la duro
Sias vengu pauramen
Sauva la creaturo
De soun avuglamen,
Ah ! dins **vouesto** soufranço,
Vihas sus **houesto** enfanço :
Grandiren emé vous ;
Segnour, proutejas-nous !
Grandiren emé vous ;
Segnour, proutejas-nous !

Grand Diéu que sus la duro
Sias vengu pauramen
Sauva la creaturo
De soun avuglamen,
Ah ! dins **vosto** soufranço,
Vihas sus **hosto** enfanço :
Grandiren emé vous ;
Segnour, proutejas-nous !
Grandiren emé vous ;
Segnour, proutejas-nous !

LOU VARLET D'ESTABLE

Lou Cèu pèr **vouesto** voues vèn d'esclara moun amo ;
Siéu pressa, **meis** amigo ; lou travai **mi** reclamo,
Mai davans que parti, Tounino, digo-m'un pau
Coumo **va** qu'as sachu que dedins **houeste** oustau
Venié de **si** proudurre uno tant bello **cavo** ?

Lou Cèu pèr **vosto** voues vèn d'esclara moun amo ;
Siéu pressa, **mis** amigo ; lou travai **me** reclamo,
Mai davans que parti, Tounino, digo-m'un pau
Coumo **vai** qu'as sachu que dedins **hoste** oustau
Venié de **se** proudurre uno tant bello **causo** ?

TOUNINO

Au mitan de la **nue**, coumo lou gau cantavo,
Entendiéu de moun lié lou **souen** dóu tambourin ;
L'avié foueço de brut dóu coustat dóu camin,
Quand Roustido es vengu faire leva grand-paire,
Mi teniéu revihado, vouliéu saupre l'afaire,
E **l'a** di : lou Messìo es na dins Betelèn ;
Fai leva ta mouié que **toue** tres **l'anaren** ;
Pue emé maire-grand an pres, se m'en rapello
Dedins lou galinié la dindo la pus bello ;
Coumo n'en doutariéu ? L'ai ausido canta.
Alor pèr èstre lèsto, **mi** siéu lèu despachado ;
Ai sauta la muraio, e pèr mai d'assuranço,

Au mitan de la **niue**, coumo lou gau cantavo,
Entendiéu de moun lié lou **son** dóu tambourin ;
l'avié forço de brut dóu coustat dóu camin,
Quand Roustido es vengu faire leva grand-paire,
Me teniéu revihado, vouliéu saupre l'afaire,
E **l'a** di : lou Messìo es na dins Betelèn ;
Fai leva ta mouié que **toui** tres **l'anaren** ;
Piè emé maire-grand an pres, se m'en rapello
Dedins lou galinié la dindo la pus bello ;
Coumo n'en doutariéu ? L'ai ausido canta.
Alor pèr èstre lèsto, **me** siéu lèu despachado ;
Ai sauta la muraio, e pèr mai d'assuranço,

Siéu anado reviha moun (ma) coulègo d'enfanço,
E jusqu'eici **toue**i dous (**doues**) avèn bèn courregu...
Lei pastre soun darrié ; bèn lèu **seran** vengu.

Siéu anado reviha moun (ma) coulègo d'enfanço,
E jusqu'eici **toui** dous (**dos**) avèn bèn courregu...
Li pastre soun darrié ; bèn lèu **saran** vengu.

LOU VARLET D'ESTABLE

Tounino, **ti** **remerciéu** ; toun recit **mi** countènto ;
Fau beni lou Segnour, car plus rèn nous tourmento.
(Il monte à l'échelle et disparaît)

Tounino, **te** **remèrcie** ; toun recit **me** countènto ;
Fau beni lou Segnour, car plus rèn nous tourmento.

SCENE III

TOUNINO, DOUMENICO, MICOULAU, MATIÉU
MICOULAU

Nous vaquito arriba ; Matiéu, **ti** lagnes plus ;
Anen **si** prousterna davans l'enfant Jèsus ;
Adouraren **toue**i dous aquéu divin Messio
E faren **nouéstei** doun à la **Vièrgi** Mario.

Nous vaquito arriba ; Matiéu, te lagnes plus ;
Anen **se** prousterna davans l'enfant Jèsus ;
Adouraren **toui** dous aquéu divin Messio
E faren **nòsti** doun à la **Vierge** Mario.

Chant à deux Voix :

Enfant de la **Vièrgi** Mario,
Dóu founs dóu **couer** vous adouran ;
Lei **premié**,
O divin Messio,
À **vouéstei** pèd **si** prousternan.
Mau-grat **vouesto** grandò feblesso,
Sias neissu dins la paureta
Pèr nous aprendre la sagesso
E **n'**ensigna l'umelita.
Pèr nous aprendre la sagesso
E **n'**ensigna l'umelita.

Enfant de la **Vierge** Mario,
Dóu founs dóu **cor** vous adouran ;
Li **proumié**,
O divin Messio,
À **vòsti** pèd **se** prousternan.
Mau-grat **vosto** grandò feblesso,
Sias neissu dins la paureta
Pèr nous aprendre la sagesso
E **nous** ensigna l'umelita.
Pèr nous aprendre la sagesso
E **nous** ensigna l'umelita.

(Après avoir fait leur adoration, les bergers vont se ranger successivement et en ordre dans une posture modeste. Ils laissent libres le devant et le milieu de la scène. Cette règle doit être suivie jusqu'à la fin)

SCENE IV

LEI MEME, FLOURET, ROUBIN, JAQUE, CHIQUET, MEISSEMIN, TISTET, GOUSTIN,
BARNABÈU, BENVENGU, PISTACHIE, JIGÈT, PIMPARA, FOUÈÇO
D'AUTRE DARRIÉ LOU TAMBOURINAIRE.

(Le tambourin joue une aubade, puis il se retire dans un coin)

JAQUE (s'adressant aux bergers)

De pertout **mi** disien : siés **fouele** ; monte vas ?
Jaque, crese-**ti** bèn que vas perdre **tei** pas ;
Li pènses, gros palot ? Segur l'a desmargado ;
Pourras pas, moun ami, faire aquelo estirado ;
Ti **poues** pas figura coumo es long lou camin
Que meno à Betelèn.

De pertout **me** disien : siés **fòu** ; monte vas ?
Jaque, crese-**te** bèn que vas perdre **ti** pas ;
Ié pènses, gros palot ? Segur l'a desmargado ;
Pourras pas, moun ami, faire aquelo estirado ;
Te **pos** pas figura coumo es long lou camin
Que meno à Betelèn.

BARNABÈU

Aviés pres toun saumin ?

Aviés pres toun saumin ?

JAQUE

Nàni, l'aviéu pas pres ; aviéu bèn autre afaire
Que d'ana m'empacha de l'ase de moun paire ;
Vouliéu vite arriba pèr vèire lou **pichoun** ;
Ai travessa lou plan, la **couelo**, lou valoun ;
Ai **courru** **lei** draïou en sautant de tout caire
Coumo un desespera que saurrié plus que faire ;
Mai **mi** siéu pas rèn rout, es tout ço que **mi** fau ;
E bord-que **viéu** l'enfant que vèn gari tout mau,
M'entourarai countènt dins moun paure **vilàgi**
En repetant la **cavo** à tout lou **vesinàgi**.

Nàni, l'aviéu pas pres ; aviéu bèn autre afaire
Que d'ana m'empacha de l'ase de moun paire ;
Vouliéu vite arriba pèr vèire lou **pichot** ;
Ai travessa lou plan, la **colo**, lou valoun ;
Ai **courregu** **li** draïou en sautant de tout caire
Coumo un desespera que saurrié plus que faire ;
Mai **me** siéu pas rèn rout, es tout ço que **me** fau ;
E bord-que **vese** l'enfant que vèn gari tout mau,
M'entourarai countènt dins moun paure **vilage**
En repetant la **causo** à tout lou **vesinage**.

BARNABÈU (offrant un petit sac de farine)

Cant :

À peno au **ciele** an fa la crido,
Que lou moulin s'es arresta.
Ai pres la flour la pu chausido ;
Ço que **i**avié vous ai pourta.
Jèsus, e vous, Maire divino,
Recebès moun paure butin :
Tic tac, tic tac, es la farino,
Tic tac, tic tac, de moun moulin.

À peno au **cèu** an fa la crido,
Que lou moulin s'es arresta.
Ai pres la flour la pu chausido ;
Ço que **i**avié vous ai pourta.
Jèsus, e vous, Maire divino,
Recebès moun paure butin :
Tic tac, tic tac, es la farino,
Tic tac, tic tac, de moun moulin.

PIMPARA (à genoux)

Cant :

En ausènt la bello crido
Que **leis àngi** nous an fa,
Avèn quita la bastido
Pèr veni vous adoura.
Nouéstei vesin fasien de trin
À nous roumpre l'ausido ;
Aro que **n**'avès racheta,
Sian touca de **vouesto** bounta ;
La paureta, l'umelita,
À l'aveni nous charmara. (2 fois)

En ausènt la bello crido
Que **lis ange** nous an fa,
Avèn quita la bastido
Pèr veni vous adoura.
Nòsti vesin fasien de trin
À nous roumpre l'ausido ;
Aro que **nous** avès racheta,
Sian touca de **vosto** bounta ;
La paureta, l'umelita,
À l'aveni nous charmara. (2 fois)

FLOURET

Cant :

O bourgado escarido,
Betelèn, bèu païs !
Countrado benesido,
Chasque jour de ma vido
Seras moun paradis,(4 fois)
Divin sejour pantai de moun enfanço,
À moun sadou laissez-**mi ti** lausa ;
Terro de fe d'amour e d'esperanço,
Lou Diéu dóu cèu vèn **ti** favourisa.
Viéu coumença **lei** grand jour de ta glòri,
Urous temoin de toun sort esclatant,
Urous temoin, urous temoin,
Urous temoin de toun sort esclatant.
Toun paure noum lusira dins l'istòri ;
Ah ! siéu galoi d'èstre de **teis** enfant !
Ah ! siéu galoi, ah ! siéu galoi d'èstre de **teis** enfant.
O bourgado escarido,
Betelèn, bèu païs !
Countrado benesido,
Chasque jour de ma vido
Seras moun paradis,(4 fois)

O bourgado escarido,
Betelèn, bèu païs !
Countrado benesido,
Chasque jour de ma vido
Saras moun paradis,(4 fois)
Divin sejour pantai de moun enfanço,
À moun sadou laissez-**me te** lausa ;
Terro de fe d'amour e d'esperanço,
Lou Diéu dóu cèu vèn **te** favourisa.
Vese coumença **li** grand jour de ta glòri,
Urous temoin de toun sort esclatant,
Urous temoin, urous temoin,
Urous temoin de toun sort esclatant.
Toun paure noum lusira dins l'istòri ;
Ah ! siéu galoi d'èstre de **tis** enfant !
Ah ! siéu galoi, ah ! siéu galoi d'èstre de **tis** enfant.
O bourgado escarido,
Betelèn, bèu païs !
Countrado benesido,
Chasque jour de ma vido
Saras moun paradis,(4 fois)

UN PASTRE (Parlé)

Eici vian s'acoumpli la sublimo novello
Que l'**àngi** d'amoundaut nous n'a fa lou recit ;
Si souvendren toujours que fuguerian ravi
De nous entendre dire uno **cavo** tant bello.
Dóu grand liberatour adouren la bounta ;
Celebren soun amour pèr de cant d'alegresso,
Perqué sian devengu l'óujèt de sa tendresso ;
Abeissen **nouéstei** front davans sa majesta.

Eici vian s'acoumpli la sublimo novello
Que l'**ange** d'amoundaut nous n'a fa lou recit ;
Se souvendren toujours que fuguerian ravi
De nous entendre dire uno **causo** tant bello.
Dóu grand liberatour adouren la bounta ;
Celebren soun amour pèr de cant d'alegresso,
Perqué sian devengu l'óujèt de sa tendresso ;
Abeissen **nòsti** front davans sa majesta.

UN BERGIÉ (Sur l'air de « Minuit chrétiens »)

Cant :

Vous adouran, divino creaturo,
Vous, lou **premié deis** enfant dóu Segnour,
Que, pèr sauva **houesto** feblo naturo,

Vous adouran, divino creaturo,
Vous, lou **proumié dis** enfant dóu Segnour,
Que, pèr sauva **nosto** feblo naturo,

Dôu marrit tèms enduras la rigour.
De **noueste couer** l'amour sènso **mesclàngi**,
Pèr vous, moun Diéu, **sera** toujours brulant.
En imitant lou **couer** de **vouésteis àngi**
Celebraren **voueste** noum triounflant (bis)

Dôu marrit tèms enduras la rigour.
De **noste cor** l'amour sènso **mesclage**,
Pèr vous, moun Diéu, **sara** toujours brulant.
En imitant lou **cor** de **vòstis ange**
Celebraren **voste** noum triounflant (bis)

UN BERGIÉ (parlé)

D'un **couer** afeciouna, vous **salùdi**, Mario,
Rèino dôu paradis e maire dôu Messio,
Qu'avès soufert lou fre d'un ivèr rigourous.
E vous, moun **bouen** Jèsus, venès nous rèndre urous :
Dôu pu bèu **dei** jardin sias la flour expandido,
Sias la sourso dôu bèn, lou mèstre de la vido ;
Emé **nouéstei** presènt recebès **noueste** amour ;
Jusqu'au darrié moumen vous beniren, Segnour.

D'un **cor** afeciouna, vous **salude**, Mario,
Rèino dôu paradis e maire dôu Messio,
Qu'avès soufert lou fre d'un ivèr rigourous.
E vous, moun **bon** Jèsus, venès nous rèndre urous :
Dôu pu bèu **di** jardin sias la flour expandido,
Sias la sourso dôu bèn, lou mèstre de la vido ;
Emé **nòsti** presènt recebès **noste** amour ;
Jusqu'au darrié moumen vous beniren, Segnour.

UN BERGIÉ (parlé)

Despuei long-tèms deja lou rabin dôu **vilàgi**
Nous disié : **meis** enfant, sourtiren d'**esclavàgi** ;
Lou Messio vendra repara **nouéstei** mau ;
Neissira pauramen entre dous animau ;
Preparas **youéstei** doun pèr aquéu jour de fèsto.
Nautre, **va** cresian pas ; avian marrido tèsto ;
Mai quand aquesto **nue**, tout **pròchi** dôu troupèu,
S'es ausi publica lou mistèri nouvèu,
Sian vengu jusqu'eici, **fouert** d'aquelo assurance,
Pèr lausa lou Segnour dins sa divino enfanço.

Despièi long-tèms deja lou rabin dôu **vilage**
Nous disié : **mis** enfant, sourtiren d'**esclavage** ;
Lou Messio vendra repara **nòsti** mau ;
Neissira pauramen entre dous animau ;
Preparas **vòsti** doun pèr aquéu jour de fèsto.
Nautre, **lou** cresian pas ; avian marrido tèsto ;
Mai quand aquesto **niue**, tout **proche** dôu troupèu,
S'es ausi publica lou mistèri nouvèu,
Sian vengu jusqu'eici, **fort** d'aquelo assurance,
Pèr lausa lou Segnour dins sa divino enfanço.

SCENE V

LEI MEME, ROUSTIDO, JOURDAN, MARGARIDO
(Les trois vieux entrent en chantant ensemble)

LEI TRES VIÈI

Cant :

En intrant dins aquéu sant estable,
O bergié, que **bouenur n'es** douna !
Li vesèn un enfant adourable.
Glòri, glòri au Diéu que nous es na !
Glòri, glòri, glòri. Glòri au Diéu que nous es na !

En intrant dins aquéu sant estable,
O bergié, que **bonur nous** es douna !
Ié vesèn un enfant adourable.
Glòri, glòri au Diéu que nous es na !
Glòri, glòri, glòri. Glòri au Diéu que nous es na !

JOURDAN (seul)

Glòri, glòri au Diéu que nous es na !

Glòri, glòri au Diéu que nous es na !

(Parlé)

Roustido, as plus d'alén ? Margarido, **couràgi** !

Roustido, as plus d'alén ? Margarido, **courage** !

LEI TRES VIÈI (Ils chantent ensemble)

Glòri, glòri au Diéu que nous es na !

Glòri, glòri au Diéu que nous es na !

ROUSTIDO (parlé)

Veicito qu'arriban au bout de **noueste viàgi** ;
Aprocho-**ti** d'eici, regardo aquel enfant :
Creiras uno autro fes ço que **ti diéu**, Jourdan.

Veicito qu'arriban au bout de **noste viage** ;
Aprocho-**te** d'eici, regardo aquel enfant :
Creiras uno autro fes ço que **te dise**, Jourdan.

JOURDAN (à Margarido)

Serian esta **premié** sènso tu, **boueno**-voio ;
Ti pourras pas vanta d'avé gagna **lei** joio **limpico**

Sarian esta **proumié** sènso tu, **bono**-voio ;
Te pourras pas vanta d'avé gagna **li** joio **limpico**

MARGARIDO (à Jourdan)

Se siés long coumo tout !... Mai faguen ges de brut,
Que **tóutei lei** jouvènt nous fan **leis** uei bourru.

Se siés long coumo tout !... Mai faguen ges de brut,
Que **tóuti li** jouvènt nous fan **lis** uei bourru.

ROUSTIDO

N'es egau, eici sian emé la jouventuro

N'es egau, eici sian emé la jouventuro

Pèr veni saluda l'autour de la naturo.

MARGARIDO (à Roustido)

Es remerciant à tu, se **viéu** lou nouvèu-na.

Pèr veni saluda l'autour de la naturo.

Es remerciant à tu, se **vese** lou nouvèu-na.

JOURDAN

Ti troumpes, Margarido ; es iéu que t'ai souna...

Te troumpes, Margarido ; es iéu que t'ai souna...

MARGARIDO (le coupant)

M'**ensouvèni fouert** bèn, iéu **ti diéu** qu'es Roustido.

M'**ensouvène fort** bèn, iéu **te dise** qu'es Roustido.

JOURDAN

Ti repèti qu'es iéu, souvèn-t'en, Margarido.

Te repète qu'es iéu, souvèn-t'en, Margarido.

ROUSTIDO

Escoutas-**mi touei** dous ; entendès la resoun ;
Se cridas un pau mai **fès** ploura lou **pichoun**.

Escoutas-**me toui** dous ; entendès la resoun ;
Se cridas un pau mai **fasès** ploura lou **pichot**.

MARGARIDO (à Jourdan)

Iéu, **ti diéu** qu'es pas tu... **Mi** fas prendre coulèro.
Mai **mi** la pagaras, auses, vièi caratèro ;
Sàbi tròup ço qu'as fa tout de-long dóu camin :
Vouliés marcha soulet coumo **lei** galoupin.

Iéu, **te dise** qu'es pas tu... **Me** fas prendre coulèro.
Mai **me** la pagaras, auses, vièi caratèro ;
Sabe trop ço qu'as fa tout de-long dóu camin :
Vouliés marcha soulet coumo **li** galoupin.

Trio des Vieux :

JOURDAN

Cant :

Aro que sian dins l'estable fagues plus ta renarié.
Aquéu pichot tant **eimable**,
Bessai que **si** lagnarié
Sabes que siés pas poulido
Despuei qu'as plus ges de dènt ;
T'en voudriéu touto la vido
Se lou rendiés mau-countènt.

Aro que sian dins l'estable fagues plus ta renarié.
Aquéu pichot tant **amable**,
Bessai que **se** lagnarié
Sabes que siés pas poulido
Despièi qu'as plus ges de dènt ;
T'en voudriéu touto la vido
Se lou rendiés mau-countènt.

MARGARIDO

Cant :

Jourdan, siés pas **foueço eimable**,
De m'agué leissado arrié.
Aimes plus ta Margarido
Va viéu proun **despuei** long-tèms ;
Pèr **ti** faire emé Roustido
As fugi **lei bràvei** gènt.

Jourdan, siés pas **forço amable**,
De m'agué leissado arrié.
Ames plus ta Margarido
Lou vese proun **despièi** long-tèms ;
Pèr **te** faire emé Roustido
As fugi **li bràvi** gènt.

ROUSTIDO

Cant :

Fès un trin abouminable
Emé **vouesto** renarié.
E vous, Misè Margarido,
S'èro pas que Diéu **mi** tèn,
Farias pas tant la marrido
Davans lou bèl innoucènt.

Fasès un trin abouminable
Emé **vosto** renarié.
E vous, Misè Margarido,
S'èro pas que Diéu **me** tèn,
Farias pas tant la marrido
Davans lou bèl innoucènt.

JOURDAN (à genoux. Parlé)

À la fin de **meis** an, **dei** soucit, dóu mal-èstre,
Qu m'aurié di qu'un jour veiriéu lou divin mèstre
Entre de pastourèu establi soun sejour ?
Aviéu pas merita de **li** faire ma court.
En maudissènt pèr fes **lei** jour de ma vieiesso,
Aviéu **mescounouissu** sa divino tendresso.
O moun Diéu, perdounas à moun esgaramen ;
Recebès, **bouen** Jèsus, **noueste** paure presènt.

À la fin de **mis** an, **di** soucit, dóu mal-èstre,
Qu m'aurié di qu'un jour veiriéu lou divin mèstre
Entre de pastourèu establi soun sejour ?
Aviéu pas merita de **ié** faire ma court.
En maudissènt pèr fes **li** jour de ma vieiesso,
Aviéu **mescounuigu** sa divino tendresso.
O moun Diéu, perdounas à moun esgaramen ;
Recebès, **bon** Jèsus, **noste** paure presènt.

(Il offre une dinde)

L'ai pourta fin-qu'eici pèr vous n'en faire **óumàgi** ;

L'ai pourta fin-qu'eici pèr vous n'en faire **óumage** ;

Prenès aussi moun **couer** sènso ges de **partàgi**.

Dins ma jouinesso tant marrido
Fasiéu touto sorto de mau ;
Passàvi tristamen ma vido
Sènso **bouenur**, sènso repaus ;
Aro en adourant **vouesto** enfanço
Sènti renèisse lou **bouenur** e l'esperanço, e l'esperanço.
(Il va s'asseoir sur un escabeau, à la gauche de l'enfant Jésus)

Prenès aussi moun **cor** sènso ges de **partage**.

Cant :

Dins ma jouinesso tant marrido
Fasiéu touto sorto de mau ;
Passave tristamen ma vido
Sènso **bonur**, sènso repaus ;
Aro en adourant **vosto** enfanço
Sènte renèisse lou **bonur** e l'esperanço, e l'esperanço.

MARGARIDO (à genoux)

Despuei qu'emé Jourdan s'anerian marida,
Lei vesin cade jour nous entèndon crida ;
De-longo s'enrabian ; **si fèn** toujours la guerro ;
Es pas rare, Segnour, de nous vèire en coulèro ;
Encaro vous **diéu** pas que jito tout au sòu,

Despièi qu'emé Jourdan s'anerian marida,
Li vesin cade jour nous entèndon crida ;
De-longo s'enrabian ; **se fasèn** toujours la guerro ;
Es pas rare, Segnour, de nous vèire en coulèro ;
Encaro vous **dise** pas que jito tout au sòu,

(Trépignement de Jourdan)

Que **fa** que repepia, quand **va** pas coumo vòu,
Que desviro l'oustau, que **roumpe** la terraio,
E que, mai que d'un **còup**, **va** coucha sus la paio.
Mai vous, moun **bouen** Jèsus, pèr **voueste** **avenimen**⁵,
Espèri que bèn lèu finirès moun tourment,
E que, pèr souveni d'aqueste sant estable,
Rendrés à l'aveni Jourdan plus resounable.

Que **faï** que repepia, quand **vai** pas coumo vòu,
Que desviro l'oustau, que **roump** la terraio,
E que, mai que d'un **cop**, **vai** coucha sus la paio.
Mai vous, moun **bon** Jèsus, pèr **voste** **avenimen**,
Espère que bèn lèu finirès moun tourment,
E que, pèr souveni d'aqueste sant estable,
Rendrés à l'aveni Jourdan plus resounable.

Cant :

O Jèsus, mèstre de ma vido,
Siéu prousternado à **vouéstei** pèd ;
Rapelas-vous de Margarido
Qu'es au coumble de **sei** souvèt ;
Ausès, Segnour, l'umblo preguiero
Qu'eici vous fau d'un **couer** countènt :
Quand finiren **nouesto** carriero,
Recebès-nous **toueï** dous ensèn.(bis)

O Jèsus, mèstre de ma vido,
Siéu prousternado à **vòsti** pèd ;
Rapelas-vous de Margarido
Qu'es au coumble de **si** souvèt ;
Ausès, Segnour, l'umblo preguiero
Qu'eici vous fau d'un **cor** countènt :
Quand finiren **nosto** carriero,
Recebès-nous **toui** dous ensèn.(bis)

(Elle va s'asseoir sur un escabeau, à la gauche de Jourdan)

TOUNINO

Bouen-jour, paire-grand.

Bon-jour, paire-grand.

JOURDAN

Mai...Tounino, qu vous a di
De veni touto souleto ? Sabès qu'es pas poulit !

Mai...Tounino, qu vous a di
De veni touto souleto ? Sabès qu'es pas poulit !

TOUNINO

Siéu pas vengudo souleto.

Siéu pas vengudo souleto.

MARGARIDO

A toujours sa replico.

A toujours sa replico.

TOUNINO

Siéu anado reviha lou (la) cousino Doumenico,
E sian vengudo **toueï** dous (**doues**) vèire lou **bouen** Jèsus.

Siéu anado reviha lou (la) cousino Doumenico,
E sian vengudo **toui** dous (**dos**) vèire lou **bon** Jèsus.

JOURDAN

Sias vengudo **touteï** dous (**doues**) ?... Que vous arribe plus ! Sias vengudo **tóuti** dous (**dos**) ?... Que vous arribe plus !

MARGARIDO

La **pouerto** èro sarrado.

La **porto** èro sarrado.

TOUNINO

Ai sauta la muraio.

Ai sauta la muraio.

⁵ 1978 : envenimen et 1927 : evenimen = confusions [1856 : avenamen (variante d'avenimen) ; 1865 : avenament ; 1875 : avenamen].

JOURDAN (se levant)

Acò`s bèu ! E s'avias roumpu **lei bèlle** braio ?

Acò`s bèu ! E s'avias roumpu **li bèlli** braio ?

ROUSTIDO (protégeant Tounine)

Qu'acò siegue fini ! Jourdan, as proun rena ;
Tounino, agues pas pòu ; **asseto-ti** : siés perdounado.

Qu'acò siegue fini ! Jourdan, as proun rena ;
Tounino, agues pas pòu ; **asseto-ti** : siés perdounado.

(Roustido s'asseoit sur un escabeau, à droite de l'enfant Jésus)

SCENE VI

LEI MEME, LOU BÓUMIAN, CHICOULETO

(En l'apercevant, trois bergers cachent l'enfant Jésus à la vue du sorcier)

CHICOULETO

Moun paire, un pau pu tard seguiren **noueste viàgi** ;
Crési qu'eici dedins **l'a** quauque **roumavàgi** ;
S'es ausi **foueço** cant ; tout lou mounde es countènt ;
Venès, poudès intra : gagnaren quauque argènt.

Moun paire, un pau pu tard seguiren **noste viage** ;
Crese qu'eici dedins **i'a** quauque roumavage ;
S'es ausi **forço** cant ; tout lou mounde es countènt ;
Venès, poudès intra : gagnaren quauque argènt.

(Ils entrent)

LOU BÓUMIAN

As resoun, Chicouletto : anan faire caturo ;
La vido cade jour n'en devèn que pu duro ;
Ensin fau coumença :

As resoun, Chicouletto : anan faire caturo ;
La vido cade jour n'en devèn que pu duro ;
Ansin fau coumença :

(Aux bergers)

Vautre, sigués discrèt ;
De tout ço que dirai gardas bèn lou secrèt ;
Veirés lèu s'acoumpli **vouesto boueno** fourtuno.

Vautre, sigués discrèt ;
De tout ço que dirai gardas bèn lou secrèt ;
Veirés lèu s'acoumpli **vosto bono** fourtuno.

JOURDAN

Aquélei pàurei gènt proumenon dins la luno.

Aquéli pàuri gènt proumenon dins la luno.

(Ici une scène muette s'engage entre le bohémien et les bergers qui font cercle et lui cachent la vue du Sauveur. Le bohémien tend la main et reçoit quelques pièces de monnaie dont il paraît satisfait ; il examine ensuite la main de plusieurs et semble leur dire la bonne aventure. Pendant ce temps, la musique joue l'air : Nautre sian de bóumian. Quand vient le tour de Pistachié, celui-ci fuit dans un coin de l'avant scène, cherchant à s'abriter derrière les bergers)

UN BERGIÉ (à Pistachié)

Coulègo, viras bèn ! Dirien que sias malaut ;
Pourgès dounc **vouesto** man.

Coulègo, viras bèn ! Dirien que sias malaut ;
Pourgès dounc **vosto** man.

PISTACHIÉ (observant le bohémien)

Cadun saup ço que saup.

Cadun saup ço que saup.

LOU BERGIÉ

Avès lou **tremoulun**⁶ d'uno pauro maseto ;
S'**èri** vous, croumpariéu de poudro d'escampeto.

Avès lou tremoulun d'uno pauro maseto ;
S'**èrè** vous, croumpariéu de poudro d'escampeto.

PISTACHIÉ

Que s'envague subran, que fague soun camin ;
Sàbi ço qu'ai reçu dessus lou casaquin.

Que s'envague subran, que fague soun camin ;
Sabe ço qu'ai reçu dessus lou casaquin.

JOURDAN

Que **serié** tout eiçò ? D'ounte vèn tant d'audaço ?
Fau pas **si** leissa faire un tour de passo-passo
Pèr un tau briguetian que saup pas ço que dis.

Que **sarié** tout eiçò ? D'ounte vèn tant d'audaço ?
Fau pas **se** leissa faire un tour de passo-passo
Pèr un tau briguetian que saup pas ço que dis.

(Au bohémien)

Sias-ti bèn assura de ço qu'avès predi ?...
Voueste poudé troumpaire es qu'un paure **manègi** ;
L'a que de fausseta dins **voueste sourtilègi** ;
Cresèn plus **ei** sourcié **despuei** que Diéu es na...

Sias-ti bèn assura de ço qu'avès predi ?...
Voste poudé troumpaire es qu'un paure **manège** ;
L'a que de fausseta dins **voste sourtilège** ;
Cresèn plus **i** sourcié **despièi** que Diéu es na...

⁶ 1978 : tremouloun = variante de sens amoindri de tremoulun.

(Les trois bergers s'écartent découvrant la sainte famille)

À **sei** pèd, malurous, tenès-vous prousterna ;
Dins lou camin dóu bèn que chascun vous countèmple
E d'un **bouen** repenti dounas eici l'eisèmple.

À **si** pèd, malurous, tenès-vous prousterna ;
Dins lou camin dóu bèn que chascun vous countèmple
E d'un **bon** repenti dounas eici l'eisèmple.

SCENE VII

LEI MEME, L'AVUGLE, SIMOUNO
SIMOUNO

Paire, sian arriba ; veici l'estable sant ;
Vous **vouéli** faire metre **ei** pèd dóu sant enfant ;
Oh ! se vesias ! **Seis** uei luson mai qu'uno estello ;
Coumo l'or lou pu rous sa cheveluro es bello ;
Mi regardo tout plen e sa bouco **mi** ris.

Paire, sian arriba ; veici l'estable sant ;
Vous **vole** faire metre **i** pèd dóu sant enfant ;
Oh ! se vesias ! **Sis** uei luson mai qu'uno estello ;
Coumo l'or lou pu rous sa cheveluro es bello ;
Me regardo tout plen e sa bouco **me** ris.

L'AVUGLE

Taiso-**ti**, moun enfant ; bouto, me n'as proun di ;
Soufrissi talamen que **va ti poues** pas crèire.
Moun Diéu, m'avès priva dóu **bouenur** de vous vèire,
Mai **vouesto** majesta **s'espandisse** dins iéu :
Es **vouesto** voulounta, Segnour, e noun la miéu ;
Tenès dins **vouéstei** man lou sort **dei** creaturo,
Recounóuissi dins vous l'autour de la naturo,
Que, pèr **mi** merita lou celèste sejour,
Dins la pu negro **nue** m'a jita pèr toujours.

Taiso-**te**, moun enfant ; bouto, me n'as proun di ;
Soufrisse talamen que **lou te pos** pas crèire.
Moun Diéu, m'avès priva dóu **bonur** de vous vèire,
Mai **vosto** majesta **s'espandis** dins iéu :
Es **vosto** voulounta, Segnour, e noun la miéu ;
Tenès dins **vòsti** man lou sort **di** creaturo,
Recounèisse dins vous l'autour de la naturo,
Que, pèr **me** merita lou celèste sejour,
Dins la pu negro **niue** m'a jita pèr toujours.

(Pause. Il ouvre les yeux en poussant un cri)

Mai... **mi** troumpariéu pas ?... **Serié**-ti bèn poussible ?
Mi sèmblo que **li viéu** ; lou miracle es sensible !
Oh ! que de gènt eici que parèisson urous ;
Jouïsson davans Diéu dóu **bouenur** lou pu dous.

Mai... **me** troumpariéu pas ?... **Sarié**-ti bèn poussible ?
Me sèmblo que **ié vese** ; lou miracle es sensible !
Oh ! que de gènt eici que parèisson urous ;
Jouïsson davans Diéu dóu **bonur** lou pu dous.

(Il regarde fixement Chicouletto)

Mai que **viéu**, bèu Segnour ? Es-ti pas un **miràgi** ?
Dóu pichot Safourian sèmblo que **viéu** l'imàgi :
De la pichoto Safouriano sèmblo que viéu l'imàgi :
Viro-**ti**, moun enfant, laissez-**mi ti** gueira ;
Digo-**mi**... de qu siés ?

Mai que **vese**, bèu Segnour ? Es-ti pas un **mirage** ?
Dóu pichot Safourian sèmblo que **vese** l'image :
De la pichoto Safouriano sèmblo que vese l'image :
Viro-**te**, moun enfant, laissez-**me te** gueira ;
Digo-**me**... de qu siés ?

(Le bohémien prend Chicouletto par la main et fait un mouvement de sortie)

JOURDAN (le retenant)

Si fau pas retira.

Se fau pas retira.

LOU BÓUMIAN

M'empacharés, belèu ?

M'empacharés, belèu ?

JOURDAN

Avès l'èr de **v'**escoundre.
En tout ço que **li dièn** l'enfant pòu pas **respoundre** :
Vèn à vous de parla.

Avès l'èr de **vous** escoundre.
En tout ço que **ié dison** l'enfant pòu pas **respondre** :
Vèn à vous de parla.

(Le bohémien garde le silence)

L'AVUGLE

Es **vouestre** lou pitouet ?
Es vouestro la pitoueto ?
L'avès-ti caressado, plegado dins lou **maiouet**,
Quand de sa pauro maire empourtavo la vido ?
Tout **mi** dis qu'es lou miéu ; lou sang au sang **si** guidò.
" la miéu "

Es **vostre** lou pitouet ?
Es vostro la pitoueto ?
L'avès-ti caressado, plegado dins lou **maiòu**,
Quand de sa pauro maire empourtavo la vido ?
Tout **me** dis qu'es lou miéu ; lou sang au sang **se** guidò.
" la miéu "

CHICOLETTO (au bohémien)

Paire, respoundès-**li** ; **mi vias** desesperado ;
Ai senti tout-d'un-**còup** moun **couer** coumo barra ;
Quaucarèn de nouvèu que **sàbi** pas coumprendre
Mi trebouelo l'esprit. **Mi** **pouédi** pas defèndre

Paire, respoundès-**ié** ; **me vesès** desesperado ;
Ai senti tout-d'un-**cop** moun **cor** coumo barra ;
Quaucarèn de nouvèu que **sàbe** pas coumprendre
Me treboulo l'esprit. **Me** **pode** pas defèndre

D'un sentiment d'amour pèr l'ome que **mi** vòu.

D'un sentiment d'amour pèr l'ome que **me** vòu.

LOU BÓUMIAN (à part)

Se **mi** falié parla, n'en diriéu bessai **tròup** ;
Ensin **mi** teisarai de pòu d'uno esparrado.

Se **me** falié parla, n'en diriéu bessai **trop** ;
Ansin **me** teisarai de pòu d'uno esparrado.

(Repoussant Chicouletto)

Poues l'ana, Chicouletto, se la **cavo** t'agrado.

Pos l'ana, Chicouletto, se la **causo** t'agrado.

CHICOULETO (au bohémien)

Aro que m'ensouvèn, bessai qu'aurai coumprés
Perqué **mi** voulías plus : sias un paire d'esprès !
Vous **quiti** sus lou **còup** ; **pàssi** de l'autre caire.

Aro que m'ensouvèn, bessai qu'aurai coumprés
Perqué **me** voulías plus : sias un paire d'esprès !
Vous **quite** sus lou **cop** ; **passee** de l'autre caire.

L'AVUGLE

Despacho-**ti**, moun fiéu ; vène embrassa toun paire.
" **ma fiho** "

Despacho-**te**, moun fiéu ; vène embrassa toun paire.
" **ma fiho** "

(Ils s'embrassent avec effusion, puis ils tombent à genoux)

Oh ! merci, **bouen** Jèsus, merci de tant de bèn !
Aro **pouédi** mouri, car **desiri** plus rèn.

Oh ! merci, **bon** Jèsus, merci de tant de bèn !
Aro **pode** mouri, car **desire** plus rèn.

(Les deux enfants s'embrassent)

LOU BÓUMIAN

Cant :

Oh, Mèstre tout puissant,
Lou remord **mi** dechiro ; (à genoux)
À geinous tout tremblant,
Vous **demàndi** perdoun.
Pouédi plus renega
La pieta que m'ispiro
E de recoumença de viéure en vagabound.
Vous ai tant óufensa,
Mon amo èro danado...
Avès pieta de iéu,
V'ai senti dins moun **couer**.
Au bóumian licencia, la pas es acourdado.
Li dounas **voueste** amour en coumbant soun espouar.

Oh, Mèstre tout puissant,
Lou remord **me** dechiro ;
À geinous tout tremblant,
Vous **demande** perdoun.
Pode plus renega
La pieta que m'ispiro
E de recoumença de viéure en vagabound.
Vous ai tant óufensa,
Mon amo èro danado...
Avès pieta de iéu,
L'ai senti dins moun **cor**.
Au bóumian licencia, la pas es acourdado.
Ié dounas **voste** amour en coumbant soun espouar.

(à genoux)

Vous **prouméti**, moun Diéu, pèr m'agué racheta,
De quita lou mestié que troublo l'innoucènço ;
Sènti s'esvapoura ma **tròup** grandò ignourènço,
En countemplant l'escuei de **vouesto** majesta.
Raubarai pas plus rèn ; ma carriero es finido ;
Pèr toujour, **bouen** Jèsus, **renègui** moun errour ;
Permetès-**mi**, Diéu bèu, en aqueste sant jour,
De vous óufri moun **couer**, moun sang emé ma vido.

Vous **proumete**, moun Diéu, pèr m'agué racheta,
De quita lou mestié que troublo l'innoucènço ;
Sènte s'esvapoura ma **trop** grandò ignourènço,
En countemplant l'escuei de **vosto** majesta.
Raubarai pas plus rèn ; ma carriero es finido ;
Pèr toujour, **bon** Jèsus, **renègue** moun errour ;
Permetès-**me**, Diéu bèu, en aqueste sant jour,
De vous óufri moun **cor**, moun sang emé ma vido.

CHICOULETO (à genoux)

Vous qu'avès bèn vougu descèndre sus la terro,
Perdounas au bóumian, soulajas sa **misèro** ;
Proumetès-**li**, Segnour, qu'en quitant lou païs,
Li gardas un cantoun dins **voueste** paradis ;
E bord-qu'à **vouéstei** pèd ai retrouba moun paire,
Plus ges d'autre **bouenur** pourra **mi** satisfaire.

Vous qu'avès bèn vougu descèndre sus la terro,
Perdounas au bóumian, soulajas sa **misèri** ;
Proumetès-**ié**, Segnour, qu'en quitant lou païs,
Ié gardas un cantoun dins **voste** paradis ;
E bord-qu'à **vòsti** pèd ai retrouba moun paire,
Plus ges d'autre **bonur** pourra **me** satisfaire.

PISTACHIE

O Diéu de carita, sabès tout ço que sian ;
Dóu pu prefound dóu **couer** eici vous demandan
Lou travai, lou bèu tèms, la santa, la paciènci :

O Diéu de carita, sabès tout ço que sian ;
Dóu pu prefound dóu **cor** eici vous demandan
Lou travai, lou bèu tèms, la santa, la paciènci :

BENVENGU

Pèr lou mèstre...

Pèr lou mèstre...

PISTACHIE

Siguen ounèste e **bouen** ; voulèn pas d'autro sciènci.

(A chacun des présents qu'il dépose, il trouve une phrase amusante...)

Cant :

O **bouen** Jèsus pèr **vouesto** fèsto vous ai adu :

Un bèu capèu, pèu pèu.

Acò **si mete** sus la tèsto pèr vous garanti dóu soulèu, lèu lèu.

Un bèu parèu de braio pèr vous teni bèn caud, caud caud.

Un parèu de bretello pèr **lei** teni bèn aut, aut aut.

O **bouen** Jèsus Pèr **vouesto** fèsto vous ai adu... (ter)

Mi n'en **rapèlli** plus !

Siguen ounèste e **bon** ; voulèn pas d'autro sciènci.

O **bon** Jèsus pèr vosto **fèsto** vous ai adu :

Un bèu capèu, pèu pèu.

Acò **se met** sus la tèsto pèr vous garanti dóu soulèu, lèu lèu.

Un bèu parèu de braio pèr vous teni bèn caud, caud caud.

Un parèu de bretello pèr **li** teni bèn aut, aut aut.

O **bon** Jèsus Pèr vosto **fèsto** vous ai adu... (ter)

Me n'en **rapelle** plus !

JIGÈT (parlant très distinctement)

Prousterna davans vous, Segnour, vous **remerciéu**

Pèr agué desgaja moun verbe empachatiéu,

E perqué vau parla coumo tout autre pastre,

Vous prouvarai l'amour qu'ai pèr vous, o bèl astre !

(Il sort une morue salée de son panier)

Vous ai pourta aquéu presènt

Prousterna davans vous, Segnour, vous **remèrcie**

Pèr agué desgaja moun verbe empachatiéu,

E perqué vau parla coumo tout autre pastre,

Vous prouvarai l'amour qu'ai pèr vous, o bèl astre !

Vous ai pourta aquéu presènt

PISTACHIE

Mai Jigèt, a ges de dènt...

Mai Jigèt, a ges de dènt...

JIGÈT

A ges de dènt ?..

E bèn, la suço !

Aro que poudèn parla, s'anan arregala.

A ges de dènt ?..

E bèn, la suço !

Aro que poudèn parla, s'anan arregala.

(Ils s'embrassent)

ROUSTIDO (se levant avec impatience)

Enfin **i'a** plus degun ? Devès èstre countènt ;

De dire moun coublet bessai que **serié** tèms.

Aquélei regala m'aurien bèn lèu fa rire ;

N'ai tant e tant ausi que **sàbi** plus que dire.

Pèr faire un coumplimen siéu pas **foueço** geina ;

Anen d'aise, pamens, de pòu de m'engana.

Enfin **i'a** plus degun ? Devès èstre countènt ;

De dire moun coublet bessai que **sarié** tèms.

Aquéli regala m'aurien bèn lèu fa rire ;

N'ai tant e tant ausi que **sabe** plus que dire.

Pèr faire un coumplimen siéu pas **forço** geina ;

Anen d'aise, pamens, de pòu de m'engana.

Cant :

À miejo-**niue** sounado,

Segnour, avès **pareissu**,

Sus la paio gielado

D'un estable sias neissu.

O Messìo, o Marìo,

Aro que **vous** ai couneigu,

Pèr moun salut au Cèu

sarai reçaupù.

O Messìo, o Marìo...

À miejo-**nue** sounado,

Segnour, avès **pareissu**,

Sus la paio gielado

D'un estable sias neissu.

O Messìo, o Marìo,

Aro que **v'ai counouissu**,

Pèr moun salut au Cèu

Serai reçu.

O Messìo, o Marìo...

JOURDAN

Roustido, taiso-**ti** ; **finisse** ta musico ;

Lou pichot vòu dourmi, parten sènso replico.

Mai renden gràci à Diéu dóu **bouenur** que **n'a** fa

De nous manda soun fiéu pèr nous **toutei** sauva.

(Roustide retourne à sa place, tous les bergers se lèvent et se disposent au départ)

Roustido, taiso-**te** ; **finis** ta musico ;

Lou pichot vòu dourmi, parten sènso replico.

Mai renden gràci à Diéu dóu **bonur** que **nous** a fa

De nous manda soun fiéu pèr nous **tóuti** sauva.

O rèi de glòri,

Vouesto bounta vèn nous charma.

O rèi de glòri,

Fau vous **eima**.

D'uno tant bello **nue** gardaren la memòri ;

Nue de **bouenur**, qu pourrié t'oublida ?

O rèi de glòri, **vouesto** bounta vèn nous charma.

O rèi de glòri,

O rèi de glòri,

Vosto bounta vèn nous charma.

O rèi de glòri,

Fau vous **ama**.

D'uno tant bello **niue** gardaren la memòri ;

Niue de **bonur**, qu pourrié t'oublida ?

O rèi de glòri, **vosto** bounta vèn nous charma.

O rèi de glòri,

Fau vous eima.

Fau vous ama.

LOU BÓUMIAN

Cant (solo) :

Dins vouesto enfanço
Sias trelusènt coumo un soulèu ;
Dins la soufranço
Sias toujours bèu.
D'un sincère retour vous dóuni l'assuranço :
À l'aveni serai dous coumo agnèu ;
Dins vouesto enfanço
Sias trelusènt coumo un soulèu ;
Dins la soufranço
Sias toujours, toujours bèu.

Dins vosto enfanço
Sias trelusènt coumo un soulèu ;
Dins la soufranço
Sias toujours bèu.
D'un sincère retour vous doune l'assuranço :
À l'aveni sarai dous coumo agnèu ;
Dins vosto enfanço
Sias trelusènt coumo un soulèu ;
Dins la soufranço
Sias toujours, toujours bèu.

(Reprise du chœur)

O Rèi de glòri etc.

O Rèi de glòri etc.

Chœur final

Canten, vitòri,

Li triounfle d'Israël

Ounte es na noste Enmanuèl.

Es aqui paure enfant

Pèr sauva lis uman.

Venès, anen canta lou Tout Puissant.

Pople trefoulissènt, picas di man.

Fa resplandi `questo bòri ;

Alègre canten lausenjo, ounour, vitòri

À l'enfant redentour

E d'un couer qu'abraso l'amour, canten

Hosanna o Diéu de Betelèn hosanna, hosanna.

Canten hosanna o Diéu de Betelèn hosanna, hosanna. Alleluia, alleluia, amen....

APOTHEOSE

Vers la fin du chœur, le fond du théâtre se lève et laisse voir, au milieu d'une vive clarté, le symbole de Jehovah entouré de groupes d'anges. A ce moment, les pages et les soldats abaissent leurs drapeaux et leurs lances devant le berceau du Sauveur. Les Mages et les bergers se prosternent.

VOYEZ AUSSI :

[LA PASTORALE MAUREL TRADUITE EN FRANÇAIS](#)